

International Contemporary
Music Festival
arismusica.be



**Le Pays
du Sonore Levant**
12-27 NOV 2016



Het Land van
de Rijzende Sound

Le Pays du Sonore Levant Het Land van de Rijzende Sound

FR En 2016 le Japon et la Belgique célèbrent le 150^e anniversaire de l'établissement de leurs relations diplomatiques qui eu lieu en 1866. Au long de cette période, les deux pays ont développé une relation amicale. A l'occasion de ce 150^e anniversaire, mon souhait est que vous participiez tous à cette année de célébration afin d'approfondir encore le lien étroit qui existe entre nos deux pays.

Cette année, Ars Musica a choisi le Japon pour thème. Grâce à ce festival, vous apprécierez de nouvelles créations musicales, produits de la fusion entre la musique traditionnelle japonaise et la musique occidentale. Des créations musicales donc où la musique japonaise, représentante du continent asiatique, s'ouvre à d'autres influences dans le cadre de ce festival. Le son détient une force considérable. La force de la musique qui unifie largement et en profondeur le cœur des hommes est incommensurable. Jouer de la musique ensemble, apprécier la musique ensemble, voilà qui sert d'impulsion à une amitié joyeuse et vivante.

Au cours de cette année 2016, de nombreux événements, projets et échanges ont lieu en Belgique dans des domaines à la fois variés et à des niveaux différents. Pour mener à bien les préparatifs de cette année de célébration, l'Ambassade du Japon a poursuivi sa collaboration avec la Nihonjinkai a.s.b.l. (Association Japonaise de Belgique), la Belgium-Japan Association & Chamber of Commerce (BJA) et Friends of Japan, et bénéficie aussi du support de nombreuses compagnies belges et japonaises. A l'approche de Ars Musica – Japon j'exprime ici mon sentiment de profonde reconnaissance pour le support de ces compagnies sponsors ainsi que pour la collaboration de tous ceux sur qui nous avons pu compter. ●

Masafumi Ishii

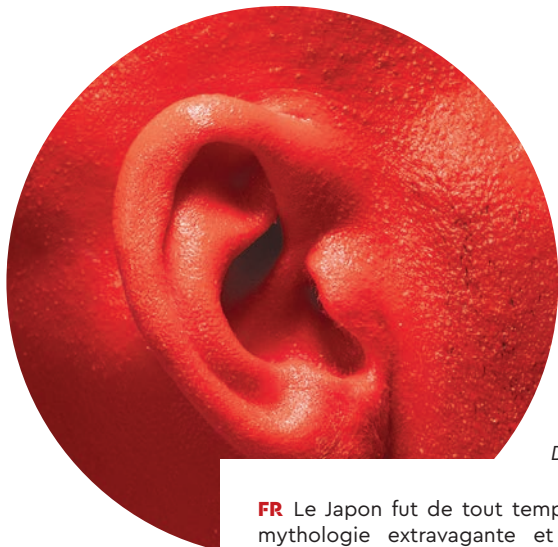
Ambassadeur du Japon en Belgique

NL In 2016 vieren Japan en België de 150^{ste} verjaardag van het aangaan van hun diplomatieke betrekkingen, hetgeen plaats had in 1866. Gedurende deze periode hebben de twee landen een vriendschapsband ontwikkeld. Ter gelegenheid van deze 150^{ste} verjaardag is het mijn wens dat jullie allen zouden deelnemen aan de viering opdat de nauwe band tussen de twee landen verder verdiept wordt. Dit jaar heeft Ars Musica Japan als thema gekozen. Dankzij dit festival zal u genieten van nieuwe muzikale creaties, die voortkomen uit de versmelting tussen de traditionele Japanse muziek en de westerse muziek. Muzikale creaties, waar de Japanse muziek, vertegenwoordiger van het Aziatisch continent, zich openstelt voor andere muzikale invloeden in het kader van dit festival. Klank bezit een aanzienlijke kracht. De kracht van de muziek verenigt en vervult het hart van de mens oneindig. Samen muziek spelen, samen van muziek genieten, dat vrolijkt een vriendschap op en houdt ze levendig. In de loop van het jaar 2016 hebben talrijke evenementen, projecten en uitwisselingen plaats in België op gevarieerde en verschillende niveaus. Om de voorbereidingen voor dit feestelijk jaar tot een goed einde te brengen, heeft de Japanse Ambassade haar samenwerking verdergezet met Nihonjinkai a.s.b.l (Association Japonaise de Belgique), de Belgium-Japan Association & Chamber of Commerce (BJA) en Friends of Japan, en geniet ze ook van de steun van talrijke Belgische en Japanse bedrijven. Met Ars Musica – Japan in het vooruitzicht druk ik hier mijn diepste dankbaarheid uit voor de steun van deze bedrijven die het evenement mee gesponsord hebben evenals voor de samenwerking met al degenen waarop we hebben kunnen rekenen. ●

Masafumi Ishii

Ambassadeur van Japan in België





Bruno Letort
Directeur Ars Musica

FR Le Japon fut de tout temps la terre des ébahissements, située entre une mythologie extravagante et un modernisme déconcertant. La musique, n'échappant pas à cette définition, en est le reflet. De Toru Takemitsu à Otomo Yoshihide, de Toshio Hosokawa à Ikue Mori, de Ryoji Ikeda à Dai Fujikura, nombre de créateurs ont bousculé les règles établies en développant un langage singulier qui marie avec dextérité une tradition en rencontre avec la modernité.

Ars Musica proposera pour cette édition nouvelle, d'ouvrir une vaste fenêtre sur la création et la tradition musicale japonaise, jetant notamment des passerelles entre Asie et Occident, en favorisant notamment les collaborations entre musiciens japonais et belges. Plus de 80 concerts, dont de nombreuses créations mondiales, fruit de commandes d'Ars Musica, mettront à l'honneur le Pays du sonore levant sous de multiples facettes artistiques. Car en ces temps troublés, rien ne me semble plus fort que la découverte de l'autre, de sa différence culturelle, de son génie créateur. ●

NL Japanse muziek vormt een fascinerende weerspiegeling van het spanningsveld tussen een rijke traditie van extravagante mythologie enerzijds en een wonderbaarlijk modernisme anderzijds. Van Toru Takemitsu tot Otomo Yoshihide, van Toshio Hosokawa tot Ikue Mori, van Ryoji Ikeda tot Dai Fujikura, talrijke musici zijn buiten de bewandelde paden getreden door een bijzondere taal te ontwikkelen die op intelligente wijze de confrontatie aangaat tussen traditie en moderniteit.

Ars Musica biedt tijdens deze nieuwe festivaleditie een brede kijk op Japanse creaties en haar muzikale traditie. Er worden bruggen tussen Oost en West gebouwd door de samenwerking tussen Japanse en Belgische musici te stimuleren. Meer dan tachtig concerten, waaronder heel wat wereldcreaties in opdracht van Ars Musica, zetten het Land van de Rijzende Sound in de schijnwerpers. Vooral in deze bewogen tijden zet Ars Musica zich graag in om de ontdekking van de ander, met diens culturele verschillen en vindingrijkheden, een centrale plek op het podium te geven. ●

12
HORS LES MURS
EXTRAMUROS

16
CONCERTS
CONCERTEN

38
L'ART DES BRUITS
DE LAWAAIKUNST

50
LE JARDIN MUSICAL, L'ENFANT ET LA MUSIQUE
DE MUZIEKTUIN, HET KIND EN DE MUZIEK

72
QU'EST-CE QUE LE SOUFFLE POUR LE SON ?
WAT BETEKENT DE ADEM(TOCHT) VOOR DE KLANK?

86
CONTES DU SOLEIL LEVANT
SPROOKJES VAN DE RIJZENDE ZON

90
AUTRES ACTIVITÉS
ANDERE ACTIVITEITEN

106
ODYSSÉE INSTRUMENTALE
INSTRUMENTENODYSSEE

110
LES PARTENAIRES
DE PARTNERS

124
INFOS PRATIQUES
PRAKTISCHE INFO

22 OCT. | OKT. 10:00-12:30
14:00-16:30



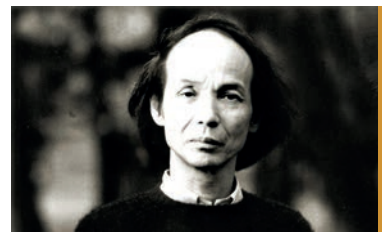
CURSUS AMARANT

Manga, médium, économie et culture fan
Manga, medium, economie en fancultuur

Muntpunt

p.90

12 NOV. 16:00



**LE PAYS DU SONORE
LEVANT | HET LAND VAN DE
RIJZENDE SOUND**

Conférence musicale sur la musique japonaise
d'aujourd'hui | Muzikale conferentie over
Japanse hedendaagse muziek

Le Senghor

p.91

12 NOV. 22:00



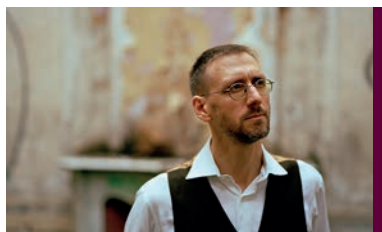
**JEAN-FRANCOIS PAUVROS &
MAKOTO KAWABATA**

Musiclub

Art Base

p.21

03 NOV. 20:00



JEAN-PHILIPPE COLLARD-NEVEN
Itinéraire immobile | Stilstaand traject

Centre Wallonie-Bruxelles à Paris p.13

09 NOV. 20:00



MUSIQUES ET RECHERCHES
Haikusmatique | Haikusmatic

Centre Wallonie-Bruxelles à Paris p.14

10 NOV. 20:00



KAORU TASHIRO

Centre Wallonie-Bruxelles à Paris p.15

12 NOV. 18:00

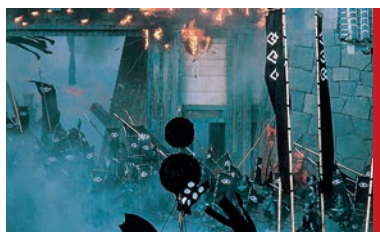


TRANSVERSALE

Momitani

Le Senghor p.16

12 NOV. 20:00



Concert d'ouverture | Openingsconcert

NOVEMBER STEPS

Brussels Philharmonic

BOZAR (Salle Henry Le Boëuf | Henry Le Boëufzaal) p.17

12 15 18 24 14 17 23 25 NOV. 20:30



IWONA

Operette électronique
Elektronische operette

Création de | Creatie van
Françoise Berlangier

Théâtre la Balsamine p.18

13 NOV. 11:00



JARDIN ZEN | DE ZENTUIN

Malengreau et l'ONB
Malengreau en het NOB

BOZAR (Salle M | Zaal M) p.22

13 NOV. 15:00



AKIKO KUBOTA

Biwa

Musée du Cinquantenaire (Musées royaux d'Art et d'Histoire) | Jubelparkmuseum (Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis) p.23

13 NOV. 20:30



QUATUOR TANA

Takemitsu, Deleuze & de la Fuente

Théâtre la Balsamine p.24

14 15 18 25
17 19 27 NOV.



SONIC RISING SUN & ÉPHÉMÈRE

Transcultures/City Sonic & Yuki Kawamura

Halles de Schaerbeek (Cave | Kelder) p.94

14 NOV. 10:00-18:30



**SON - IMAGE/TEMPS RÉEL
REAL TIME BEELD/GELUID**

Colloque | Colloquium

Académie royale des beaux-arts de Bruxelles -
Ecole supérieure des arts - DAM-Gallery p.96

14 NOV. 20:00



SHOSTAKOVICH, KISSINE & BABA

Latchoumia & Desjardins

Conservatoire royal de Bruxelles
Koninklijk Conservatorium Brussel p.25

15 17 19 23 25
16 18 22 24 26 NOV. 19:30
20:30



GIOVANNI'S CLUB

Théâtre Varia

p.30

16 NOV. 10:30, 14:00, 18:00

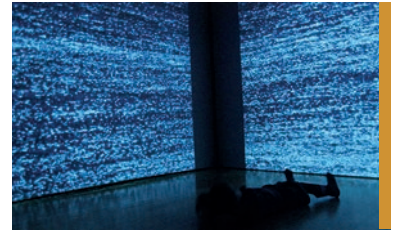


EL SISTEMA SUD

Une saison au Japon | Een seizoen in Japan

Le Senghor p.99

16 NOV. - 09 DEC. 17:00-20:00



**'GEOGRAFIA SONORA'
GEORGIA SPIROPOULOS**

Installation sonore | Geluidsinstallatie

Alliance française de Bruxelles-Europe p.100

16 NOV. 22:00



EMIKO OTA

Musicclub

Art Base p.35

17 NOV. 10:00



**TROIS MASTERCLASSES POUR
PIANO, VIOLONCELLE ET
PERCUSSION | DRIE MASTER-
CLASSES VOOR PIANO, CELLO
EN PERCUSSIE**

Bathgate, Chow & Cossin (Bang on a Can
All-Stars)

Conservatoire Royal de Bruxelles
Koninklijk Conservatorium Brussel p.102

17 NOV. 18:15



PALMA ARS ACUSTICA/EBU-UER

Les Halles de Schaerbeek

p.103

14 NOV. 20:00



TOKYO MAGNETIC
Marchand, Croibien & Rieger

Halles de Schaerbeek

p.26

15 NOV. 12:00



CHAMBRE D'ECHO
VICTOR KISSINE

Etudiants du Conservatoire Royal de Bruxelles | Studenten van het Koninklijk Conservatorium van Brussel

Art Base

p.98

15 NOV. 20:00



PIANISPHÈRE | PIANISFEER

Ginsburgh, Coomans, Sultana & Remiche

Halles de Schaerbeek

p.28

16 NOV. 18:00, 19:30, 20:45



ORGUES PLURIELS
ORGEL IN VEELVOUD

Merckaert, Tardivel, Castillo & Slinckx

Eglise du Chant d'Oiseau | Vogelzangkerk

p.32

16 18 NOV. 19:30, 20:15
17 19



HORS-CHAMP

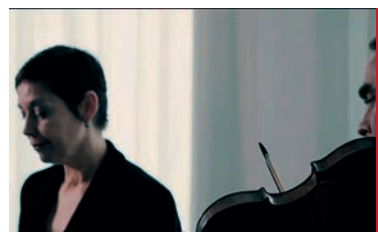
Long-métrage scénique
Scenische langspeelfilm

Une danse cinéma pour cinq danseurs et un caméraman | Een filmdans voor vijf dansers en een cameraman

Théâtre National - Grande Salle

p.101

16 22 NOV. 20:30



PARTITA PARTAGÉE

Dumont & van Dam

Théâtre la Balsamine

p.34

17 NOV. 19:00



PRÉLUDE À PRÉSENCES ÉLECTRONIQUE | PRELUDE OP PRESENCES ELECTRONIQUE

Chaosphère - Foschia

Halles de Schaerbeek (Mezzanine - Bar)

p.36

17 NOV. 20:00



QUATUORS DE QUATUORS
HET KWARTETTENKWARTET

Quatuor Zerkalo, Quatuor MP4, Quatuor Donnacorda & Quatuor Amon

Eglise Protestante de Bruxelles
Protestantse Kerk Brussel

p.37

17 NOV. 20:00



PRÉSENCES ÉLECTRONIQUE BRUSSELS, PART I

Todoroff, Tanaka, Mormont, Vigroux & Vainio

Halles de Schaerbeek

p.40

**17
18 NOV. 20:00**



**S(HAKUH)ACHI KO(NZERT)
EQUI VOCI : THIERRY DE MEY**

Orchestre Philharmonique Royal de Liège,
Kuroda & Reiland

*Salle Philharmonique de Liège & BOZAR (Salle
Henry Le Boëuf | Henry Le Boeufzaal)* p.42

18 NOV. 20:00



**PRÉSENCES ÉLECTRONIQUE
BRUSSELS, PART II**

Mori, Goto, Hirano, Asano & Yoshihide

Halles de Schaarbeek p.44

19 NOV. 18:00



SCHEOLMLYOO

Glorieux

Maison Particulière p.46

20 NOV. 12:00



MONO NO AWARE

Semba & Corti

Les Brigittines (Mezzo) p.54

20 NOV. 14:00



**LA FILLE DU FONDEUR
DE STÉPHANE COLLIN**

Quatuor MP4, Collin, Dutilleul,
Monnoyer & Houben

Les Brigittines (Chapelle) p.55

20 NOV. 15:00



WATERBOWLS

Sauvage

Les Brigittines (Mezzo) p.56

20 NOV. 20:00



QUATUOR DIOTIMA

Hosokawa, Debussy & Widmann

*Conservatoire royal de Bruxelles
Koninklijk Conservatorium Brussel* p.61

21 NOV. 20:00



OMOI. LA MAISON VENT

Watanabe & Wéry

La Raffinerie/Charleroi Danses p.62

21 NOV. 20:00



**LES ÉCRANS SONORES
DE MICHEL PORTAL
DE GELUIDSSCHERMEN
VAN MICHEL PORTAL**

Autour de 'Max mon amour'
Gebaseerd op 'Max mon Amour'

*BOZAR
(Salle Henry Le Boëuf | Henry Le Boeufzaal)* p.63

19 NOV. 18:30



**ESCALES JAPONAISES
JAPANESE VERPOZING**

Hosoda & Reyes

Théâtre la Balsamine

p.47

19 NOV. 20:00



FIELD RECORDINGS

Bang On A Can All-Stars

Halles de Schaarbeek

p.48

20 NOV. 11:00



GOSSES DE TOKYO

Ciné-concert | Filmconcert

Les Brigittines (Chapelle)

p.53

20 NOV. 15:00



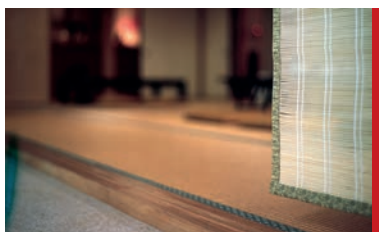
**ORCHESTRE NATIONAL DE
BELGIQUE | NATIONAAL ORKEST
VAN BELGIË**

Fafchamps, Bruch & Dvorák

BOZAR

(Salle Henry Le Boëuf | Henry Le Boeufzaal) p.60

20 NOV. 16:00



**LA VOIE DU THÉ
DE WEG VAN DE THEE**

Cérémonie du thé | Theeceremonie

Les Brigittines (Hall)

p.57

20 NOV. 17:00



JIMOKU

L'oeil et l'oreille | Oog en oor

Les Brigittines (Chapelle)

p.58

22 NOV. 10:00-12:30, 14:00-16:30



CURSUS AMARANT

Hedendaagse architectuur in Japan – Van
Tatami tot Shigeru Ban

Muntpunt

p.104

22 NOV. 20:00



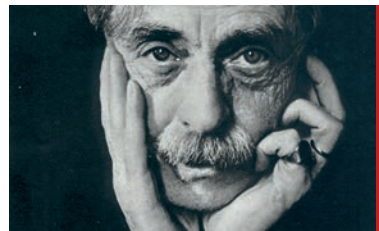
ENSEMBLE MODERN

Widmann, Yuasa & Itoh

BOZAR (Salle M | Zaal M)

p.64

22 NOV. 21:00



**UNE VOIX QUI TOUCHE AUX
LARMES**

Régnier, Peeters & Sturm und Klang

Théâtre Varia – Le Petit Varia

p.65

22 NOV. 22:00



HOPPY KAMIYAMA
Musicclub

Art Base

p.66

23 NOV. 20:00



ENSEMBLE XXI
Vivier, Gobert, Kishino, Cage & Orlando

Le Senghor

p.67

23 NOV. 22:00



HUGUES VINCENT & KUMI IWASE
Musicclub

Art Base

p.68

25 NOV. 12:30



KAN TAKAHAMA
Conférence | Conferentie

Muntpunt

p.105

25 NOV. 20:00



BLOW THE BLOODY DOORS OFF!
Chorégraphie Diverrès & Ensemble Dedalus

Halles de Schaarbeek

p.76

**25
26 NOV. 20:00**



**SIMPLEXITY,
LA BEAUTÉ DU GESTE**

De Mey

Les Ecuries/Charleroi Danes

p.77

26 NOV. 18:30

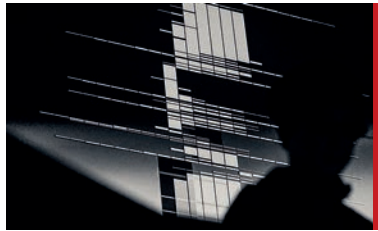


[KNAPP]
Gobert & Doneux

Botanique (Ronde)

p.82

26 NOV. 20:00



RYOJI IKEDA
supercodex [live set]

Botanique (Orangerie)

p.83

26 NOV. 22:00



TRIO KINTSUGI
Teyssot-Gay, Claus & Nishihara

Botanique (Ronde)

p.84

24 NOV. 20:00



LAPS ENSEMBLE

Fukui, Ledoux, Yamane,
Bandoh & Hejdrowski

Le Senghor

p.69

24 NOV. 20:00



ALEXANDER MELNIKOV

Feldman

BOZAR (Studio)

p.70

24 NOV. 22:00



LA NUIT DU SOUFFLE

Kuroda, Ensemble Agatha,
Vasseur & Rzewski

CENTRALE for contemporary art

p.74

25 NOV. 20:30



**DUMOULIN, VERBRUGGEN
& HAINO**

BOZAR (Salle M | Zaal M)

p.78

25 NOV. 22:00



SAFATLY, DUERINCKX & RUSSELL

Musiclub

Art Base

p.79

26 NOV. 16:00



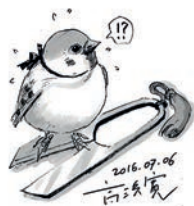
RÊVE D'ÉLÉPHANT

Kamiyama & Collectif du Lion

Botanique (Rotonde)

p.81

27 NOV. 16:00



Concert de clôture | Slotconcert

**CONCERT DESSINE
GETEKEND CONCERT**

Variations graphiques sur des contes
japonais | Geïllustreerde variaties op
Japanse sprookjes

Halles de Schaarbeek

p.88

M W
E O
R E
C N
R S
E D
D A
I G

09
10

03

J D
E O
U N
D D
I E
R
D
A
G

J D
E O
U N
D D
I E
R
D
A
G

HORS LES MURS | EXTRAMUROS

FR Ars Musica anamorphose ses sonorités hors les murs dans une démarche de diffusion de la musique de création – belge, notamment. Le festival voyage, pose ses notes hors des frontières et rencontre ainsi d'autres explorateurs de musique. Le rendez-vous belgo-japonais de cette édition 2016 se pose au début du mois de novembre à Paris pour trois concerts au Centre Wallonie Bruxelles. D'autres destinations lointaines sont en projet pour les années à venir... Pour que la musique de création atteigne toujours une plus vaste résonance. ●

NL Ars Musica laat zijn klanken een anamorfose ondergaan, met de bedoeling muziekcreaties te verspreiden – en dan vooral Belgische. Het festival gaat op reis, strijkt neer buiten de grenzen en ontmoet op die manier andere muzikale ontdekkingsreizigers. De Belgisch-Japanse afspraak van deze editie van 2016 vindt begin november plaats in Parijs voor drie concerten in het Centre Wallonie Bruxelles. Andere verre bestemmingen staan op stapel voor de volgende jaren... Opatd muziekcreaties steeds verder kunnen weerklinken... ●



© Jean-Philippe Collard-Neven



J
E
U
D
I
03
D
O
N
D
E
R
D
A
G

JEAN-PHILIPPE COLLARD-NEVEN

Itinéraire immobile | Stilstand traject

FR De ses voyages, Jean-Philippe Collard a collecté, avec ses appareils anciens, des séquences filmées alors qu'il passe de ville en ville à bord de trains futuristes, des enregistrements en field-recording, instants sonores volés au gré de ses pérégrinations. Tout cela va se mélanger et constituer a posteriori la trame sonore et visuelle d'un second voyage, le voyage rêvé, intérieur, fantasmé.

Quel voyage sera le plus réel?

Bercé par ces traces lancinantes d'un voyage qui n'a peut-être jamais existé, Jean-Philippe Collard-Neven va se livrer, au piano, à l'improvisation sonore d'un carnet de voyage dans un Japon imaginaire. ●

NL Jean-Philippe Collard-Neven maakte meerdere reizen doorheen Japan. Hij nam er foto's met oude fototoestellen, filmde zijn trajecten van stad naar stad aan boord van futuristische treinen en maakte veldopnames van de vele bijzondere en onverwachte momenten tijdens zijn omzwervingen. Vervolgens verwerkte hij deze afzonderlijke elementen tot een visueel-sonoor geheel, wat een nieuwe reis vormt, een ingebeeldde of gedroomde reis.

Welke reis leunt het dichtst aan bij de werkelijkheid?

Jean-Philippe Collard-Neven geeft zich al improviserend over aan de piano, gewiegd door de indrukken van een reis die misschien nooit heeft plaatsgevonden. ●

20:00

Centre Wallonie-Bruxelles à Paris

Prix | Prijs: 10€/8€/5€

— Jean-Philippe Collard-Neven (BE)
Piano

Jean-Philippe Collard-Neven (1974)
Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – Compositieopdracht Ars Musica

Coproduction | Coproductie:
Centre Wallonie Bruxelles à Paris
& Ars Musica



Annette Vande Gorne © Michel Van Leekhout

20:00Centre Wallonie-Bruxelles à
Paris

Prix | Prijs: 10€/8€/5€

— **Annette Vande Gorne (BE)**
Acousmonium | Akoesmonium
— **Laurent Delforge (BE)**
Acousmonium | Akoesmonium
— **Loup Mormont (BE)**
Acousmonium | Akoesmonium

Laurent Delforge (1982)

.明日 : ASU

Création mondiale | Wereldcreatie

Ingrid Drese (1957)

.Io

.Là bas, là haut

Annette Vande Gorne (1949)

.Haiku

Création mondiale | Wereldcreatie

Loup Mormont (1981)

.K44

Création mondiale | Wereldcreatie

Coproduction | Coproductie:
Centre Wallonie Bruxelles à Paris
& Ars Musica

MUSIQUES ET RECHERCHES

Haikusmatique | Haikusmatic

FR Musiques & Recherches développe la création et la diffusion des musiques acousmatiques en Belgique depuis 1982. Sur un acousmonium de 44 voies de projection et 24 à 78 haut-parleurs, quatre productions récentes du studio numérique multiphonique (16 canaux) rêvent le Japon et l'espace du cosmos. Elles immergent chaque auditeur dans l'expérience du son en mouvement spatial et suscite ses capacités imaginatives, son cinéma intérieur.

K44 de Loup Mormont est le nom d'un barrage construit dans un Japon sauvage et inexploré. Ainsi, les clivages entre comportement mécanique et état sauvage, entre rythmes et masses ou encore entre notes et bruits, se déplacent, se précisent ou s'évanouissent.

Laurent Delforge s'inspire du poème *asu* (tomorrow) de Akiko Yosano.

Ingrid Drese, avec son œuvre *IÔ*, s'intéresse au cosmos, corps noirs, amas d'étoiles, lumière, explosions, températures, vitesses : métaphores pour un geste musical, une rêverie poétique.

Annette Vande Gorne s'inspire de la brièveté temporelle et de la longue résonance imaginative du haïku pour évoquer des univers contrastés dans un espace divisé entre 16 canaux. ●

NL De organisatie Musiques & Recherches stimuleert de creatie en de verspreiding van akoesmatische muziek in België sedert 1982. Op een akoesmonium, een indrukwekkend 'orkest' van 44 schermen en 24 tot 78 luidsprekers, mijmeren vier recente producties uit de numerieke multifonische studio (16 kanalen) over Japan en de ruimte van de kosmos. Elke luisteraar wordt ondergedompeld in een ruimtelijk bewegende klankervaring, hetgeen zijn verbeelding prikkelt. Hij creëert als het ware zijn eigen innerlijke film.

K44 van Loup Mormont is de naam van een stuwdam die in een wild en ongerept Japan wordt gebouwd. Breuklijnen verplaatsen zich tussen mechaniek en ongerepte natuur, tussen ruimte en massa of tussen noten en geluiden. Ze verduidelijken zich of smelten weg.

Laurent Delforge inspireert zich op het gedicht *asu* (morgen) van Akiko Yosano.

Ingrid Drese heeft interesse voor de kosmos, voor zwarte lichamen, voor sterrenhopen, licht, explosies, temperaturen, snelheid: metaforen voor een muzikaal gebaar, een poëtische rêverie.

Annette Vande Gorne focust zich op de kortstondigheid van het moment en de lange ingebeelde weerklank van de haïku om contrasterende universums op te roepen in een ruimte, onderverdeeld in 16 kanalen. ●



J
E
U
D
I
10
D
O
N
D
E
R
D
A
G

KAORU TASHIRO

FR Kaoru Tashiro explore avec aisance une large littérature pianistique, allant de Mozart à Prokofiev, de Mendelssohn à Scriabine. Cette même quête l'emmène sur les rives de la création, qu'elle croise parfois avec la vidéo comme en témoigne son projet *Piano Motion* qui allie avec dextérité des partitions contemporaines et le langage visuel personnel de Kurt D'Haeseleer.

Pour ce concert parisien, Kaoru Tashiro a bâti un pont entre la Belgique et le Japon, esquissant chaque pièce comme une voûte de soutènement d'un édifice sonore imaginaire. Ce voyage immobile se jouera des distances et immergera l'auditeur dans l'univers magnétique de Kenji Sakai, Noriko Koide, Baudouin de Jaer et Dai Fujikura. ●

NL Kaoru Tashiro verkent moeiteloos een breed pianorepertoire, gaande van Mozart tot Prokofjev, van Mendelssohn tot Skrjabin. Haar zoektocht mondde uit in eigen creaties, soms vermengd met videobeelden. Zo combineert haar project *Piano Motion* met behendigheid hedendaagse partituren met de persoonlijke visuele taal van Kurt D'Haeseleer.

Voor dit Parijse concert bouwt Kaoru Tashiro bruggen tussen België en Japan. Ze schetst elk stuk als een gewelf van een ingebeeld sonoor gebouw. Deze bewegingloze reis houdt de gek met afstanden en dompelt de luisteraar onder in het magnetische universum van Kenji Sakai, Noriko Koide, Baudouin de Jaer en Dai Fujikura. ●

20:00

Centre Wallonie-Bruxelles à Paris

Prix | Prijs: 10€/8€/5€

— Kaoru Tashiro (JP)
Piano

Baudouin de Jaer (1962)
.Crocus 1
.Crocus 9

Dai Fujikura (1977)
.Etude No. 1 : Frozen Heat

Kenji Sakai (1977)
.Reflecting Space I
.Blue in Green/Green in Blue
.Etude No. 1 'Groove'
Création belge | Belgische creatie
.Etude No. 7
Création belge | Belgische creatie

Noriko Koide (1982)
.Project Sukebeningen Real x Fiction,
Reality and Fgment of Eros
Création belge | Belgische creatie

Coproduction | Coproductie:
Centre Wallonie Bruxelles à Paris
& Ars Musica

« Ce programme repose sur une volonté de croisement entre les pensées Japonaises et Belges, deux mondes qui fusionnent de plus en plus dans mon être intime et dans mon imaginaire. »
— Nao Momitani

S
A
M
E
D
I

12

Z
A
T
E
R
D
A
G



Nao Momitani © Nathalie Majerus

18:00

Le Senghor

Prix | Prijs: 10€/8€

Pass conférence | conferentie (p.91)

+ concert: 12€

— Nao Momitani (JP)

Piano

Ryo Dainobu (1982)

.Syuurinsyou

Claude Ledoux (1960)

.Japanese Email 1

Dai Fujikura (1977)

.Ayatori

.Seksek

Marcel Cominotto (1956)

.Soir d'automne – Four seasons in Japan, 4 créations pour piano solo | 4 creaties voor solopiano

Gilles Gobert (1971)

.Trois pièces pour piano et électronique | Drie stukken voor piano en elektronica

Création Ars Musica | Creatie Ars Musica

Coproduction | Coproductie:
LOOP, Le Senghor & Ars Musica



Captation live | Live captatie:
Musiq'3

FESTIVAL
LOOP

TRANSVERSALE

Momitani

FR Du volte-face entre Claude Ledoux et Dai Fujikura à la poétique de Ryo Dainobu dont les vibrations intimes se connectent avec ravissement à celles de Sarah Wéry, le voyage ne serait pas complet sans une réflexion profonde – évoquée par les compositeurs précités – sur la confrontation entre cultures traditionnelles et actuelles. D'où cette idée transversale, renforcée par la fusion entre sons acoustiques et sonorités électroniques que l'on retrouve dans le riche catalogue de Gilles Gobert. ●

NL "Deze programmatie steunt op het verlangen om de Japanse gedachtewereld te verenigen met de Belgische, als twee werelden die zich meer en meer vermengen, zowel in mijn eigen intieme leven als in mijn verbeelding", aldus Nao Momitani.

Van de kentering tussen Claude Ledoux en Dai Fujikura tot de poëzie van Ryo Dainobu waarvan de intieme trillingen zich verbinden met die van Sarah Wéry, zou de reis niet volledig zijn zonder een diep reflecteren – door bovengenoemde componisten – over de confrontatie tussen traditionele en hedendaagse cultuur. Vandaar dit transversaal idee, dat nog versterkt wordt door de fusie tussen akoestische en elektronische klanken waarvan de stukken van Gilles Gobert waardige vertegenwoordigers zijn. ●



Concert d'ouverture | Openingsconcert

NOVEMBER STEPS

Brussels Philharmonic

FR Pour ce concert d'ouverture, le Brussels Philharmonic et Ars Musica explorent la musique japonaise contemporaine et donnent carte blanche à Frederic Neyrinck. Le jeune compositeur belge rendra un hommage croisé à Paul Cézanne et Katsushika Hosukai. Tous deux furent fascinés par la montagne, l'un par le Mont Ste-Victoire l'autre par le mont Fuji. Les deux peintres offrent un travail similaire et différent à la fois, tant sur l'approche de la texture que de la lumière. Ce sont cette similarité et cette pluralité que Frederick Neyrinck transcrit dans son œuvre, jouant avec les couleurs timbrées de l'orchestre. Le programme plongera également l'auditeur dans le pays du sonore levant avec deux œuvres majeures de Toru Takemitsu : *Ran*, composée pour le mythique film éponyme d'Akira Kurosawa et *November Steps*, qui fait dialoguer instruments traditionnels japonais (biwa et shakuhachi) et orchestre. Ce concert sera l'occasion de plonger dans l'univers de Dai Fujikura, représentant de la jeune génération de compositeurs japonais, avec *Secret forest*, une œuvre pour cordes qui révèle avec délicatesse leur magique alchimie. Enfin, c'est avec une étonnante œuvre spectaculaire pour cinq tambours japonais et orchestre de Maki Ishii, que le concert s'achèvera, une expérience inouïe qui marie avec dextérité tradition et modernité, sous la baguette inventive de Peter Rundel. ●

NL Voor het openingsconcert gaan Brussels Philharmonic en Ars Musica op ontdekkingsstocht door de hedendaagse Japanse muziek en geven carte blanche aan Frédéric Neyrinck. De luisteraar wordt ondergedompeld in het land van de rijzende sound met twee zeer belangrijke werken van Toru Takemitsu: *Ran*, gecomponeerd voor de mythische film van Akira Kurosawa en *November Steps*, dat twee traditionele Japanse instrumenten (biwa en shakuhachi) in dialoog laat treden met het orkest. Vervolgens wordt het universum van Dai Fujikura verkend. Hij vertegenwoordigt de nieuwe generatie Japanse componisten met *Secret Forest*, een werk voor snaarinstrumenten dat het wonderlijke spel der snaren met verfijning openbaart. Het concert wordt afgesloten met een opvallend werk van Maki Ishii, een spectaculair stuk voor vijf Japanse trommels en orkest. Het is een buitengewoon experiment dat traditie en moderniteit op een behendige manier combineert, vindingrijk begeleid door Peter Rundel. ●

20:00

BOZAR (Salle Henry Le Boeuf | Henry Le Boeufzaal)

Prix | Prijs: 10€-38€
(Tarifs différenciés selon les catégories | Tarieven variëren afhankelijk van de categorieën)
Pass ARSM: 112€-260€

———— Brussels Philharmonic ————

— Dir. | O.l.v. Peter Rundel (DE)

- Reison Kuroda (JP)
Shakuhachi
- Akiko Kubota (JP)
Biwa
- Grete Moortgat (BE)
Taiko
- Art Lee (US)
Taiko
- Kaoru Watanabe (JP)
Taiko, shinobue
- Yukari Ichise (JP)
Taiko
- Shoji Kameda (JP)
Taiko

Toru Takemitsu (1930-1996)

.November steps
Création belge | Belgische creatie
.Ran, suite pour orchestre d'après la musique du film de Kurosawa | suite voor orkest naar muziek van de film van Kurosawa

Frederic Neyrinck (1985)


«...sainte-Fuji...», pour orchestre symphonique | voor symfonisch orkest
Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica

Dai Fujikura (1977)

.Secret Forest
Création belge | Belgische creatie

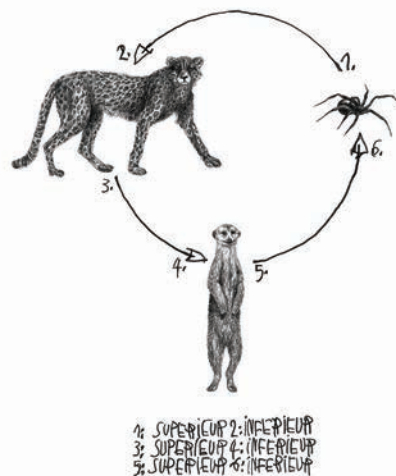
Maki Ishii (1936-2003)

.Mono-Prism
Création belge | Belgische creatie

 Captation live | Live captatie:
Klara

Coproduction | Coproductie:
BOZAR, Brussels Philharmonic
& Ars Musica

Z		V	D
A	D	E	V
S	T	I	N
A	E	M	N
M	R	A	S
E	D	R	D
D	A	D	A
I	G	I	G
12	15	18	24
14	17	23	25
L	M	J	D
U	A	E	O
N	A	U	N
D	N	D	D
I	D	I	E
A		R	E
G		D	A
		A	D
		G	I
		I	



Iwona, une opérette électronique © Jérémie Amigo

IWONA

Operette électronique | Elektronische operette
Création de | Creatie van Françoise Berlanger

20:30

Théâtre la Balsamine

Prix | Prijs: 15€/9€

— **Chloé De Grom (BE)**

Comédienne | Actrice

— **Claude Schmitz (BE)**

Comédien | Acteur

— **Benoît Van Dorslaer (BE)**

Comédien | Acteur

— **Pauline Claes (BE)**

Chant | Zang

— **Fabian Fiorini (BE)**

Piano

— **Yuko Fukumae (JP)**

Clarinete | Klarinet

— **Jeanne Maisonhaute (BE)**

Violoncelle | Cello

— **Françoise Berlanger (DZ)**

Metteur en scène et écriture

Regie en tekst

— **Gilbert Nouno (FR)**

Compositeur, vidéaste et musicien

électronique | Componist,

videokunstenaar en elektronische

muzikant

— **Sabine Durand**

Dramaturgie

— **Marcel Berlanger**

Art plastique et scénographie

Beeldende kunst en scenografie

— **Rémy Urbain**

Création lumière | Lichtontwerp

Gilbert Nouno (1970)

Création mondiale – commande

d'Ars Musica | Wereldcreatie –

compositieopdracht Ars Musica

Collaboration | Samenwerking:
Théâtre la Balsamine, La Cerisaie
ASBL & Ars Musica

FR Un corps sans voix, celui d'Yvonne, et trois personnages de pouvoir : un prince doré et survolté, une reine complexée et soprano, un roi lubrique. Un trio s'y adjoint naturellement : une clarinette, un piano, un violoncelle. Le chant de la reine et les sons électroniques emplissent l'espace sonore, s'écoulent entre les notes des instruments et les voix parlées des acteurs. Iwona est une opérette (live!) électronique, forme réinventée pour une comédie mélodique et stridente. La voix d'Yvonne? Peut-être est-ce la musique qui en est le miroir : elle devient musique de scène. Un matériau plastique hybride où le son est toujours en train de jouer. ●

NL Yvonne of een lichaam zonder stem, en drie machtige personages: een gebronsde en overmoedige prins, een beschroomde, vocaliserende koningin en een perverse, chagrijnige koning. Een muzikaal trio vervoegt hen op heel natuurlijke wijze – een klarinet, een piano, een cello. Het gezang van de koningin en elektronische tonen vullen de klankruimte, stromen door de noten van de instrumenten en de gesproken stemmen van de acteurs heen. Iwona is een elektronische (live!) operette, een heruitgevonden vorm, melodisch en schrill. De stem van Yvonne? Misschien is de muziek wel haar spiegel, als deel van de scène, als een plastisch en hybride lichaam dat steeds maar blijft spelen. ●

Avec l'aide à l'écriture et à la production de | Voor tekst en productie met de hulp van:
Association Beaumarchais – SACD
Créée dans le cadre du projet de co-financement européen | Gecreëerd als onderdeel van de Europese projectfinanciering:
FORTeRESse/Eu Collective Plays

Avec le soutien de | Met de steun van:
Fédération Wallonie-Bruxelles – service du Théâtre, La Chartreuse de Villeneuve lez Avignon – Centre national des écritures du spectacle & WBT/D, TEMPO REALE – Centro di Ricerca produzione e Didattica Musicale & iMAL Center for digital cultures and technology



CONCERT EN



Z	M	M
A	E	E
S	O	O
A	R	R
E	C	C
M	N	N
R	S	S
E	R	R
D	E	E
A	D	D
I	A	A
G	I	I
12	16	23
15	22	25
M	M	V
D	D	V
A	A	E
I	I	R
R	R	N
N	N	I
D	D	J
S	S	D
I	I	R
D	D	E
A	A	A
G	G	D
		G
		I

MUSICLUB

FR Comme des comètes ou des météorites nocturnes, le Musicclub d'Ars Musica propose de terminer la soirée en découvrant des répertoires originaux ou décalés, reflets de pratiques musicales qui font la pluralité et donc la richesse de la musique d'aujourd'hui. Musiques électroniques, improvisées, électriques ou acoustiques, le Musicclub est un laboratoire sonore qui exacerbera la curiosité des spectateurs en quête d'inouï.

Dès le 12 novembre à Art Base au cœur de Bruxelles, les oreilles fureteuses pourront y entendre entre autres Jean-François Pouvros, Emiko Ota, Hugues Vincent, Hoppy Kamiyama. ●

NL Als waren het kometen of meteorieten in de nacht, zo stelt de Musicclub van Ars Musica voor om de avond af te sluiten met bijzondere of eigenzinnige repertoires, in een reflectie over muzikale praktijken die de diversiteit en meteen ook de rijkdom van de hedendaagse muziek illustreren. Elektronische muziek, improvisatie, elektrisch of akoestisch, de Musicclub is een klanklaboratorium dat de nieuwsgierigheid prikkelt van elke luisteraar die op zoek is naar het buitengewone.

Vanaf 12 november kunnen gretige oren met name luisteren naar Jean-François Pouvros, Emiko Ota, Hugues Vincent en Hoppy Kamiyama... En dit in hartje Brussel. ●



© Jean-Philippe Collard-Neven



S
A
M
E
D
I

12

Z
A
T
E
R
D
A
G



JEAN-FRANÇOIS PAUVROS & MAKOTO KAWABATA

Musiclub

FR Dialogue écorché, tendu, délicat ou sacralisé, tout n'est là que pour favoriser le jeu électrique de ces deux musiciens. L'un, français, a fait de l'inclassable son crédo, parcourant avec indolence un itinéraire damé de rencontres allant de Jac Berrocal à Arto Lindsay, de la chorégraphe Anne Dreyfus au poète Gozo Yoshimasu. L'autre, japonais, a l'instrument greffé à la peau. Il fut un furieux meneur d'hommes au sein du groupe Acid Mothers Temple, un compositeur impétueux à la virtuosité entre musique contemporaine, hard rock et musique traditionnelle. Ce singulier duo tend vers l'ivresse et délivre avec ses seules guitares un style à la texture unique. ●

NL Een verwarde en gespannen dialoog, delicaat en haast heilig: alle elementen zijn aanwezig voor een geweldig elektronisch spel van deze twee muzikanten. De Fransman Pauvros valt niet in een hokje te duwen en heeft met het grootste gemak een weg afgelegd waar heel wat mensen zijn pad kruisten: van Jac Berrocal tot Arto Lindsay, van de choreografe Anne Dreyfus tot de dichter Gozo Yoshimasu. De Japanner Kawabata, gebeten door zijn instrument, is naast aanvoerder van de groep Acid Mothers Temple ook een temperamentvol componist, die zich even virtuoos beweegt in de wereld van de hedendaagse muziek, de hard rock en de traditionele muziek. Dit bijzondere duo lijkt wel in een roes te baden en brengt met zijn gitaarspel een aparte en unieke stijl. ●

22:00

Art Base

Prix | Prijs: 15€/12€

Pass 5 concerts | Concerten: 50€

— Jean-François Pauvros (FR)

Guitare électrique | Elektrische gitaar

— Makoto Kawabata (JP)

Guitare électrique | Elektrische gitaar

Jean-Francois Pauvros (1947)

.Création pour deux guitares | Creatie voor twee gitaren

Collaboration | Samenwerking:
Art Base & Ars Musica



« De Takemitsu et Mayuzumi à Taira et Yo Kondo, faire vivre le silence c'est faire vivre les sons, trouver l'inconnu dans le présent immédiat, tenter et risquer notre éveil. » — **Thérèse Malengreau**

D
I
M
A
N
C
H
E

13

Z
O
N
D
A
G



© Jean-Philippe Collard-Neven

11:00

BOZAR (Salle M | Zaal M)

Prix | Prijs: 12€

Pass ARSM: 112€-260€

— Six musiciens de l'ONB | Zes musici van het NOB

— **Thérèse Malengreau (BE)**

Piano

Toru Takemitsu (1930-1996)

.Quatrain II

Toshiro Mayuzumi (1929-1997)

.Pièces pour piano préparé et quintette à cordes | Stukken voor geprepareerde piano en strijkkwintet

Toshio Hosokawa (1955)

« Im Tal der Zeit » pour piano et quatuor à cordes | voor piano en strijkkwartet

Adrien Tsilogiannis (1982)

.Septième eau-forte de K. Yamashita, pour clarinette, alto, violoncelle et piano
Septième eau-forte van K. Yamashita voor klarinet, altviool, cello en piano
Création | Creatie

Alice Hebborn (1990)

Rivière

Sami Strazimiri (1991)

Création | Creatie

Robin Dauchot (1998)

Création | Creatie

Coproduction | Coproductie:
BOZAR, NOB-ONB & Ars Musica

JARDIN ZEN | DE ZENTUIN

Malengreau et l'ONB | Malengreau en het NOB

FR La pianiste Thérèse Malengreau s'intéresse particulièrement aux rapports de la musique aux autres arts et au monde. Sa curiosité l'a amenée à explorer les liens entre les compositeurs et les poètes japonais. Le chemin qui mène des maîtres du haïku à Takemitsu pensant sa composition musicale comme une promenade dans un jardin zen conduit à une préoccupation citoyenne : en 1996, le ministère de l'environnement du Japon a désigné les 100 sons naturels du Japon. Cet horizon de réflexion est proposé à des jeunes compositeurs qui nous offrent de courtes créations. ●

NL Pianiste Thérèse Malengreau interesseert zich in het bijzonder voor de relatie tussen de muziek met andere kunstvormen en de wereld. Zo ontleedde ze de verbanden tussen Japanse componisten en dichters. De weg die van de meesters van de haiku tot bij Takemitsu leidt, die zijn muzikale compositie beschouwt als een wandeling in een zentuin, prikkelde haar burgerbewustzijn: in 1996 benoemde het Ministerie voor Milieu in Japan de 100 natuurlijke klanken van Japan. Jonge componisten werd voorgesteld over dit gegeven te reflecteren en er korte creaties uit te distilleren. ●



D
I
M
A
N
C
H
E

13

Z
O
N
D
A
G

AKIKO KUBOTA

Biwa

FR Le monde musical d'Akiko Kubota est fait de tradition et de modernité. De musiques pour marionnettes aux créations contemporaines, d'Aurélien Dumont, elle a creusé un sillon singulier qui n'oublie pas l'héritage des grands maîtres, incarné par son mentor Yoshiko Sakata. Membre de différents ensembles notamment le « Pro Musica Nipponia », ensemble de musique traditionnelle sur instruments anciens ou l'ensemble Muromachi, fondé par Laurent Techenev, qui cultive la relation entre instruments baroques européens et instruments traditionnels japonais, elle a réussi à façonner des ponts entre ces esthétiques comme des jardins suspendus. Pour ce concert unique, elle tracera un itinéraire musical où la temporalité n'est plus de mise.

Dans le cadre de l'exposition *Ukiyo-e - Les plus belles estampes japonaises* dans le Musée du Cinquantenaire (Musées royaux d'Art et d'Histoire) du 21 novembre 2016 au 12 février 2017. ●

NL De muzikwereld van Akiko Kubota is opgebouwd uit traditie en moderniteit. Zo slaagt ze erin een bijzondere synthese te maken van muziek voor marionetten tot de hedendaagse creaties van Aurélien Dumont en de erfenis van de grote meesters, belichaamd door haar mentor Yoshiko Sakata. Ze maakt deel uit van verschillende ensembles, bijvoorbeeld van Pro Musica Nipponia, een ensemble voor traditionele muziek gespeeld op oude instrumenten en van het Muromachi ensemble, opgericht door Laurent Techenev, dat Europese barokinstrumenten en traditionele Japanse instrumenten verenigt. Ze bouwt bruggen tussen deze verschillende esthetische vormen, als waren het hangtuinen. Voor dit unieke concert, heeft ze een muzikale route uitgestippeld waarin de tijd wordt ontbonden.

In het kader van de tentoonstelling *Ukiyo-e - De mooiste Japanse prenten* in het Jubelparkmuseum (Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis) van 21 november 2016 tot 12 februari 2017. ●

15:00

Musée du Cinquantenaire
(Musées royaux d'Art et d'Histoire)
Jubelparkmuseum (Koninklijke
Musea voor Kunst en Geschiedenis)

Prix | Prijs: 7€/5€

— Akiko Kubota (JP)
Biwa

Coproduction | Coproductie:
Musée du Cinquantenaire
(Musées royaux d'Art et
d'Histoire) | Jubelparkmuseum
(Koninklijke Musea voor Kunst en
Geschiedenis) & Ars Musica

CONCERTEN

« Un seul principe d'écriture tout au long de ce quatuor : le son navigue à grande vitesse entre la lumière d'une interactivité ludique, rythmique et gestuelle entre les 4 musiciens, la violence noire d'une agressivité compacte et insistante et la douce suspension du temps. 3 états que le son traverse - Light/Dark/Velvet. »

— Benjamin de la Fuente

D
I
M
A
N
C
H
E

13

Z
O
N
D
A
G



Quatuor Tana © Nicolas Draps

20:30

Théâtre la Balsamine

Prix | Prijs: 15€/9€

——— Quatuor Tana (FR/BE) ———

— Antoine Maisonhaute

Violon | Viol

— Ivan Lebrun

Violon | Viol

— Maxime Desert

Alto | Altviol

— Jeanne Maisonhaute

Violoncelle | Cello

Benjamin de la Fuente (1969)

.Quatuor n°1

Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica

Jean-Pierre Deleuze (1954)

.Le pavillon des songes


Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica

Toru Takemitsu (1930-1996)

.A Way Alone

.Landscape

Collaboration | Samenwerking:
Théâtre la Balsamine & Ars Musica

 Captation live | Live captatie:
Musiq'3

QUATUOR TANA

Takemitsu, Deleuze & de la Fuente

FR

« Tombent les fleurs
et déjà pour moi aussi
le chemin descend. »

C'est la lecture de cet haïku de Issa qui donna à Jean-Pierre Deleuze la structure de son quatuor *Le pavillon des songes*. Dans celui-ci, il y explore la temporalité, jouant notamment sur l'extrême lenteur du déplacement de l'archet et des « transitions de timbres ». Quant à Benjamin de la Fuente, ce sont les matériaux et les couleurs, dont l'ordonnance définit la forme, qui fut le fil rouge de son *Quatuor n°1*.

Au regard des ces deux œuvres nouvelles, il est intéressant de plonger dans l'univers de Toru Takemitsu. Bien que très riche, son catalogue ne comporte que deux œuvres pour quatuor à cordes : *A Way Alone* et *Landscape*, que le Tana nous offre comme un clin d'œil malicieux à la thématique du festival. ●

NL

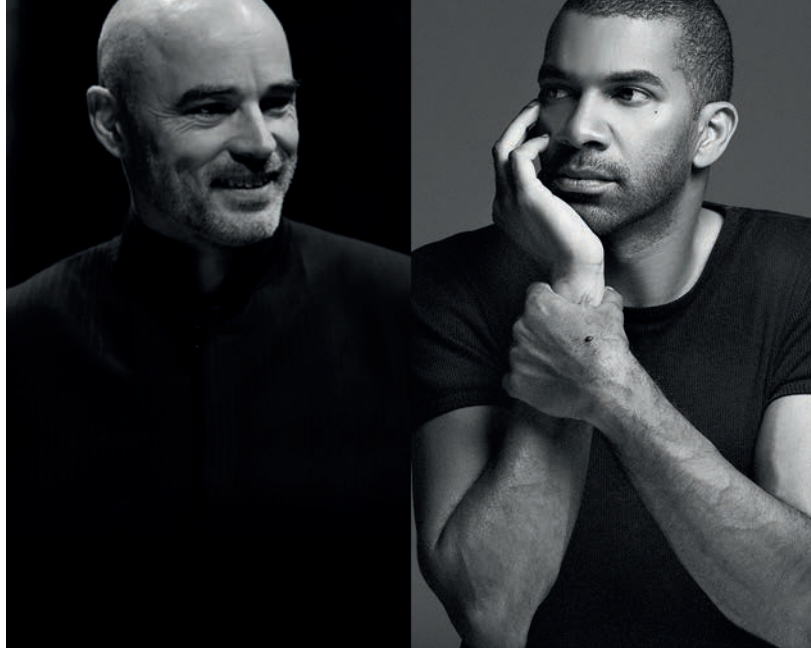
"Bloemblaadjes vallen
voor mij leidt de weg
ook reeds naar beneden"

Le Pavillon des Songes is ontstaan uit de lezing van deze haiku van Issa en inspireerde Jean-Pierre Deleuze voor de structuur van zijn kwartet.

In *Le Pavillon des Songes* verkent hij de tijdelijkheid en speelt meer bepaald in op de extreme traagheid van de verplaatsing van de strijkkost en de overgangen van de klankkleuren.

De creatie van Benjamin de la Fuente steunt op het ontwikkelen van een soort 'catalogus' van materialen en kleuren waarvan de volgorde de vorm bepaalt. Deze loopt als een rode draad door zijn *Quatuor n°1*.

Wanneer we ons naar aanleiding van dit concert wat meer verdiepen in het oeuvre van Takemitsu, stellen we vast dat hij slechts twee strijkkwartetten heeft geschreven: *A Way Alone* en *Landscape*. Tana voert deze werken voor ons uit met een knipoog naar de thematiek van het festival. ●



SHOSTAKOVICH, KISSINE & BABA

Latchoumia & Desjardins

FR Composée peu de temps avant sa mort, la *sonate pour violon alto et piano en do majeur op. 147* de Dimitri Shostakovitch est une œuvre aux multiples facettes, qui marie avec dextérité le folklore de sa Russie natale aux emprunts à des œuvres de Rachmaninov, Wagner, Berg ou Beethoven. C'est pour cette même nomenclature instrumentale, que la compositrice japonaise Noriko Baba, a écrit, enrichissant ainsi une littérature musicale pour ces deux instruments, peu fournie depuis la sonate du maître russe.

Au-delà du lien de la terre qui réunit Victor Kissine et Dimitri Shostakovitch, il existe une filiation indicible entre ces deux compositeurs. L'art du ciselage, du perfectionnisme orchestral, de la précision timbrale sont autant de traits que l'on retrouve chez ces deux créateurs. Installé en Belgique depuis 1990, il collabore étroitement avec Gidon Kremer et l'orchestre Kamerata Baltica pour qui il a écrit notamment un concerto pour violon, *After-sight*. Pour le duo Wilhem Latchoumia-Christophe Desjardins, il a repris le flambeau de la sonate laissée par Shostakovitch pour élaborer une œuvre nouvelle, passerelle invisible entre tradition et modernité. ●

NL Dmitri Sjostakovitsj componeerde de *sonate voor altviool en piano in C, op. 147* kort voor zijn dood in 1975. Het is een werk met vele gezichten, dat in de laatste beweging op een behendige manier de folklore van Sjostakovitsj' geboorteland - Rusland - combineert met invloeden uit de werken van Rachmaninov, Wagner, Berg en Beethoven.

De Japanse componiste Noriko Baba schreef voor dezelfde bezetting. Zo heeft ze de muzikale literatuur voor beide instrumenten, die vrij schraal was sinds de sonate van de Russische meester, verrijkt.

Los van het feit dat Victor Kissine en Dmitri Sjostakovitsj afkomstig zijn uit hetzelfde land, valt nog een andere verwantschap tussen beide componisten op. Het aanbrenge van ornamenten, het orkestrale perfectionisme en de precisie van het timbre is bij beiden onmiskenbaar. Kissine leeft sinds 1990 in België. Hij werkt nauw samen met Gidon Kremer en het Kremerata Baltica orkest waarvoor hij ondermeer *After-Sight*, een ander concerto voor viool, componeerde. Voor het duo Wilhem Latchoumia-Christophe Desjardins heeft hij zich geïnspireerd op de sonate, nagelaten door Sjostakovitsj, om een nieuw werk te creëren, als een overbrugging tussen traditie en moderniteit. ●

20:00

Conservatoire royal de Bruxelles | Koninklijk Conservatorium Brussel

Prix | Prijs: 22€-30€
(Tarifs différenciés selon les catégories | Tarieven variëren afhankelijk van de categorieën)
Pass ARSM: 112€-260€

— Wilhem Latchoumia (FR)

Piano

— Christophe Desjardins (FR)

Alto | Altviool

Dmitri Shostakovich (1906-1975)

.*Sonate pour alto et piano, op. 147*

Sonate voor altviool en piano, op. 147

Noriko Baba (1972)

.*Sonatine (I : Novelette, II : Scherzino,*

III : Quasi Requiem)

Création mondiale - commande

d'Ars Musica | Wereldcreatie -

compositieopdracht Ars Musica

Victor Kissine (1953)

.*Création pour piano et alto | Creatie voor piano en alto*

Création mondiale - commande

d'Ars Musica | Wereldcreatie -

compositieopdracht Ars Musica

Coproduction | Coproductie:
BOZAR & Ars Musica



Captation live | Live captatie:
Musiq'3

TOKYO MAGNETIC

20:00

Halles de Schaerbeek

Prix | Prijs: 20€/16€

Pass 3 concerts | Concerten: 30€

— Dir. | O.l.v. Jean-Louis Marchand (FR)

— Stéphanie Croibien (BE)

Artiste visuelle (vidéo, performance live) | Visueel artiest (video, live performance)

— Jean-Louis Marchand (FR)

Clarinete basse | Basklarinet

— Christophe Rieger (FR)

Saxophone tenor | Tenorsax

— Luca Nostro (IT)

Guitare électrique | Elektrische gitaar

— Eve Risser (FR)

Clavier | Klavier

— Javier Moreno Sanchez (ES)

Basse électrique | Elektrische bas

— Hubert Zemler (PL)

Batterie | Drums

Jean-Louis Marchand (1979)**Stéphanie Croibien** (1977)**Christophe Rieger** (1980)*.Tokyo Magnetic*

Création mondiale – commande

d'Ars Musica | Wereldcreatie –

compositieopdracht Ars Musica

Coproductie | Coproductie:

Alliance Française de

Bruxelles-Europe, Service Culturel

de l'Ambassade de France en

Belgique, Instituto Cervantes

Bruselas, Istituto Italiano di Cultura,

Polish Institute – Cultural Service of

the Embassy of the Republic of

Poland in Brussels, Les Halles de

Schaerbeek & Ars Musica

TOKYO MAGNETIC

Marchand, Croibien & Rieger

FR Tokyo Magnetic est un projet mettant en musique et en image une vision singulière de la mégalopole japonaise.

L'ensemble acoustique Duadueduiduo (saxophones et clarinettes) est encadré par les « résonances électriques » de quatre musiciens européens et imagé par l'artiste visuelle Stéphanie Croibien. Cette dernière créant en direct un dispositif visuel élaboré à partir de live compositing, apportant ainsi à la création *Tokyo Magnetic* une dimension visuelle forte.

En jouant sur le rapport à l'illusion, le spectateur est invité à se laisser entraîner dans cet univers singulier, imaginé comme la visite d'un Tokyo fantasmé. ●

NL Tokyo Magnetic is een project dat een bijzondere kijk biedt op de Japanse megalopool door ze tegelijk op muziek te zetten en in beeld te brengen.

Het akoestisch ensemble Duadueduiduo (saxofoon en klarinet) wordt omkaderd door de 'elektrische weerklanken' van vier Europese muzikanten en van beeld voorzien door de visuele kunstenaar Stéphanie Croibien. Laatstgenoemde creëert in real time volledig uitgewerkte visuals via live compositing en ondersteunt de creatie *Tokyo Magnetic* op die manier met een sterke visuele dimensie.

Door het spel der illusie, wordt de toeschouwer meegesleept in dat bijzondere universum, uitgebeeld als een virtueel bezoek aan een gefantaseerd Tokio. ●

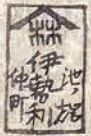
浪の毛

そのすし乃江の

高しき
可那

名所腰掛八景

哥々磨
筆



CONCERTEN

« Quatre haïkus, quatre saisons, quatre compositeurs belges réputés, quatre créations mondiales. »
— Jean-Noël Remiche

D
I
M
N
A
S
R
D
D
A
I
G15
4C
C
O
O
N
N
C
E
R
T
T
E
S

20:00

Halles de Schaerbeek

Prix | Prijs: 20€/16€

Pass 3 concerts | Concerten: 30€

Coproductie | Coproductie:
Halles de Schaerbeek & Ars MusicaStéphane Ginsburgh © Fabienne Cresens - Fabian Coomans © Gil Plaquet
Gabi Sultana © Nicky Scicluna - Jean-Noël Remiche

PIANISPHÈRE | PIANISFEER

Ginsburgh, Coomans, Sultana & Remiche

FR Comme une sorte de planisphère pianistique, « Pianisphère » plonge l'auditeur dans un large répertoire contemporain, aux facettes multiples. Ainsi dans cette immersion sonore, les musiciens explorent un langage musical où les syntaxes et les temps se chevauchent. Des *Territoires de l'oubli* de Tristan Murail, où le piano se métamorphose en un ensemble de cordes résonantes, aux mots de Kafka devenus sons dans *Kafka's Notebooks* de Yuji Takahashi, du *Soir d'automne* de Marcel Cominotto au *Piano Space* de Toshi Ichihyanagi, on perçoit ce cisèlement qui fait de chaque œuvre une unicité.

Les quatre pianistes cartographient ainsi de nouveaux territoires, comme un planisphère en suspension, comme une sphère timbrique. ●

NL Tijdens Pianisfeer wordt de luisteraar ondergedompeld in 'pianosferen', een verzameling van atmosferen van klank door de piano voorgebracht, een hedendaags repertoire met vele facetten. Tijdens die klankimmersie gaan muzikanten op zoek naar een eigen taal, waar structuren en tijden elkaar overlappen. Bij *Territoires de l'oubli* van Tristan Murail wordt de piano getransformeerd tot een galmend geheel van snaren, in *Kafka's Notebooks* van Yuji Takahashi worden Kafka's woorden verklankt en ook in *Soir d'automne* van Marcel Cominotto of *Piano Space* van Toshi Ichihyanagi ontwaart men die sferische uniciteit.

De vier pianisten brengen nieuwe gebieden in kaart, net zoals bij het ontwerp van een voorlopige wereldkaart of een atmosfeer van klank. ●

GINSBURGH

— Stéphane Ginsburgh (BE)

Piano

Frederic Rzewski (1938)

.Dreams

.Fireflies

Yuji Takahashi (1938)

.Kafka's Notebook

Création belge | Belgische creatie

« Chacun porte en lui une chambre. Ce fait peut même être prouvé par le sens de l'audition. Si quelqu'un marche rapidement, se pince l'oreille et écoute, pendant la nuit, quand tout est calme alentour, il entend, par exemple, le cliquètement d'un miroir pas suffisamment fixé au mur. »
— Franz Kafka, Premier carnet bleu in-Octavo

FR Frederic Rzewski et Yuji Takahashi, deux vieux amis, immenses pianistes et compositeurs, sont mis en abîme avec cette question en suspens : « qui est le rêve de l'autre ? » C'est à cette question que Frederic Rzewski tente de répondre avec *Dreams* dans lequel il explore un procédé de composition inspiré par le film éponyme du réalisateur japonais Akira Kurosawa. Dans *Kafka's Notebooks*, Yuji Takahashi, dans le dédale des huit carnets in-octavo composés de textes infimes, visite les fragments de la voix kafkaïenne comme dans un rêve.

« À la fin de chaque fragment, passer la main sur les yeux comme pour balayer le rêve ». ●

NL Frederic Rzewski en Yuji Takahashi, twee oude vrienden, geweldige pianisten en componisten, delen hetzelfde vraagstuk: "wie is de droom van de ander?". Frederic Rzewski probeert met zijn *Dreams* een antwoord te vinden door het compositieproces, geïnspireerd op de gelijknamige film van de Japanse regisseur Akira Kurosawa, te onderzoeken. In *Kafka's Notebooks* onderzoekt Yuji Takahashi als in een droom het doolhof van acht notaboekjes in octavo formaat, samengesteld uit zeer korte tekstjes, met fragmenten van de kafkaïaanse stem.

Aan het eind van elk fragment strijkt men met de hand over de ogen, om de droom als het ware uit te wissen. ●

COOMANS

— Fabian Coomans (BE)

Piano

Tristan Murail (1947)
.Territoire de l'oubli

Karen Tanaka (1961)
.Crystaline II, pour piano | voor piano

FR En réaction à une écriture percussive du piano, courante à l'époque, *Territoires de l'oubli* renoue avec une certaine conception « lisztienne » de la virtuosité. Le piano y est considéré avant tout comme un ensemble de cordes résonantes – la percussion des marteaux n'est que l'indispensable inconvenient qui permet de les mettre en vibration, directement ou par sympathie. Les sons vibrent jusqu'à extinction naturelle, car la pédale est enfoncée pendant toute la pièce, sans jamais être relevée. Leur résonance décrit des « territoires successifs », délimités par « l'oubli » des fréquences qui s'éteignent. Le piano est aussi traité comme une sorte d'orchestre virtuel, démultiplié par des chambres d'écho imaginaires. Le timbre et l'harmonie sont en relation étroite : les hauteurs sont souvent choisies en fonction des résonances naturelles du piano, qu'elles renforcent ou contraient selon le sens de l'évolution. ●

NL Als reactie op een percussieve schrijftuur voor piano die vroeger gangbaar was, haalt *Territoires de l'oubli* de banden weer aan met een zekere 'Lisztiaanse' voorstelling van de virtuositeit. De piano wordt daarin beschouwd als een geheel van snaren die klank doen weerkaatsen – de percussie van de hamers is slechts het strikt noodzakelijke nadeel dat hen doet vibreren, rechtstreeks of uit sympathie. De klanken trillen tot ze uitsterven, het pedaal blijft ingedrukt tijdens het hele stuk, zonder ooit losgelaten te worden. Hun weerklank beschrijft opeenvolgende domeinen ('territoires'), begrensd door de vergetelheid ('l'oubli') van de uitdovende frequenties. De piano wordt ook beschouwd als een virtueel orkest, vermenigvuldigd door imaginaire kamers waarin een echo weerklinkt. Het timbre en de harmonie hangen nauw met elkaar samen: de hoge tonen worden vaak gekozen in functie van de natuurlijke resonantie van de piano, die ze versterkt of juist tegenwerkt volgens de richting van de beweging. ●

SULTANA

— Gabi Sultana (MT)

Piano

Karel Goeyvaerts (1923-1993)
.Pièce pour piano et bande
Stuk voor piano en tape

Toshi Ichihyanagi (1933)
.Piano Space

Benjamin Van Esser (1979)
.Coalesce

FR C'est dans l'univers de Karel Goeyvaerts, Benjamin Van Esser et Toshi Ichihyanagi que Gabi Sultana esquisse un chemin curieux de sonorités nouvelles. Alors que ce premier élabore dans *Pièce pour piano et bande*, un dialogue entre le piano et des sons fixés, Benjamin Van Esser utilise, quant à lui, divers effets connus plutôt dans la culture pop contemporaine, tels que des « boucles », « freeze » et « glitch », pour créer une pièce qui alterne agrégats complexes et sons éthérés. En poussant plus loin son voyage, la pianiste pénètre avec passion *Piano Space*, de Toshi Ichihyanagi, disciple de John Cage, qui est l'une de ses dernières œuvres. Le compositeur joue avec le silence comme un miroir, comme un partenaire de son écrit. A l'instar du merveilleux programme qu'elle confectionna à l'occasion d'un « mardi contemporain » lors de la saison dernière, Gabi Sultana surprend par son approche qui conjugue délicatesse et puissance. ●

NL Gabi Sultana schetst een vreemdsoortige weg van nieuwe klanken in het universum van Karel Goeyvaerts, Benjamin Van Esser en Toshi Ichihyanagi. Terwijl eerstgenoemde een dialoog tussen piano en opgenomen klanken op gang brengt in *Stuk voor piano en tape*, bedient Benjamin Van Esser zich daarentegen van diverse effecten uit de hedendaagse popcultuur, zoals 'loops', 'freeze' en 'glitch' om een werk te creëren waarin complexe samenstellingen en vluchtige klanken elkaar afwisselen. Nog verder doorgedreven en met eenzelfde passie baant de pianiste zich vervolgens een weg door *Piano Space* van Toshi Ichihyanagi, leerling van John Cage. In dit stuk, één van zijn laatste werken, speelt de Japanse componist met de stilte als met een spiegel, als met een bondgenoot bij het schrijven. Net zoals het geweldige programma dat Gabi Sultana vorig seizoen ter gelegenheid van de Hedendinsdagen opvoerde, verbaast ze ons opnieuw met haar delicate en tegelijk krachtige aanpak op het klavier. ●

REMICHE

— Jean-Noël Remiche (BE)

Piano

Marcel Cominotto (1956)
.Soir d'automne – Four seasons in Japan, 4 créations pour piano solo | 4 creaties voor piano solo
Création mondiale | Wereldcreatie

Michel Lysight (1958)
.Haru no haiku – Four seasons in Japan, 4 créations pour piano solo | 4 creaties voor piano solo
Création mondiale | Wereldcreatie

Jean-Philippe Collard-Neven (1975)
Création mondiale | Wereldcreatie

Claude Ledoux (1960)
Création mondiale | Wereldcreatie

FR *Four seasons in Japan* : un voyage envoûtant et coloré à travers l'œuvre du grand maître classique japonais Yosa BUSON. « Rien d'autre aujourd'hui – Que d'aller dans le printemps – Rien de plus » – « Oh! Refuge où ondins – Ondines font l'amour – Lune d'été » – « Soir d'automne – Il est un bonheur aussi – Dans la solitude » – « Au cœur de l'hiver – Moines économes et officiants – Se délassent au vieux jardin ».

Quatre haïkus dédiés aux quatre saisons, racontés par quatre compositeurs aux tempéraments bien marqués : Michel Lysight, Claude Ledoux, Jean-Philippe Collard-Neven et Marcel Cominotto nous proposent quatre créations mondiales. ●

NL *Four seasons in Japan*: een betoverende en kleurrijke reis doorheen het werk van de grote klassieke meester Yosa Buson. "Niets anders dan vandaag – Dan de lente ingaan – Niets meer" – "Oh! Schuilplaats waar elfen – Elfen vrijen – Zomermaan" – "Avond in de herfst – Is ook geluk – In eenzaamheid" – "In het hart van de winter – Spaarzame monniken en misdienaars – Vermaken zich in de oude tuin".

Vier haiku's opgedragen aan de vier seizoenen, vertolkt door vier componisten met een sterke persoonlijkheid: Michel Lysight, Claude Ledoux, Jean-Philippe Collard-Neven en Marcel Cominotto stellen ons vier wereldcreaties voor. ●

D O N Z M W V
 D N A E O E V
 I D S T R E N R
 M N J E A E C N D I
 A S E R M R R S R J
 R D U D E D E D E D
 D A D A D A D A D A
 I G I G I G I G I G
15 17 19 23 25
16 18 22 24 26
 M W V V M D J D S Z
 E O E R A I E O A A
 R E N I R N U N M T
 C N D J D S D D E E
 R S R D I D I E D R
 E D E A A R I D A
 D A D G G D A G
 I G I A G



Giovanni's Club © Jean-Luc Tanghe

GIOVANNI'S CLUB

19:30 (16/11 & 23/11), **20:30**
Théâtre Varia

Prix | Prijs: 21€/15€/12€

— **Claudio Bernardo (BR-BE)**

Chorégraphie, scénographie
Choreografie, scenografie

— **Mikael Bres (FR)**

Danse | Dans

— **Rafaël Gomes (BR)**

Danse | Dans

— **Vincent Clavaguera-Pratx (FR)**

Danse | Dans

— **Ezra Fieremans (BE)**

Danse | Dans

— **Calixto Neto (BR)**

Danse | Dans

— **Mavi Veloso (BR)**

Danse | Dans

— **Christos Xyrafakis (GR)**

Danse | Dans

— **Mimbi Lubansu (BE)**

L'enfant | Het kind

— **Jérôme Vernier (FR)**

Chant | Zang

Musique originale de

Jean-Philippe Collard-Neven (1975)

& Yves De Mey (1972)

Création mondiale – commande

d'Ars Musica | Wereldcreatie –

compositieopdracht Ars Musica

Accueil en création et résidence
artistique de la compagnie | Ontvangst
voor creatie en residentie van het
artistieke gezelschap: Théâtre Varia
Centre dramatique de Bruxelles

Accueil studio | Residentie studio:
Charleroi Danses – Centre
chorégraphique de la Fédération
Wallonie-Bruxelles

Avec le soutien du | Met de steun van:
Ministère de la Fédération Wallonie-
Bruxelles – Service de la Danse

FR Pour cette nouvelle création, Claudio Bernardo explore les figures mythiques de Casanova, Don Giovanni et Don Juan. Un lieu improbable, un club de l'imaginaire, un cabaret sulfureux de liberté. Un travail sur la masculinité et la virilité, un questionnement en ce début de siècle. Un club qui révèle par le pouvoir de la séduction la douleur et la faiblesse des hommes, un lieu où ils offrent un strip-tease de l'âme, la seule nudité qui ne leur soit jamais permise.

Pour cette création, Ars Musica a passé commande à deux compositeurs venus d'horizons différents pour une partition originale en binôme : Jean-Philippe Collard-Neven et Yves de Mey, rencontre inattendue entre le pianiste au parcours au long-cours, flirtant avec délicatesse avec les esthétiques et l'électronique inventive. ●

NL Claudio Bernardo bestudeerde de mythische figuren Casanova, Don Giovanni en Don Juan voor deze nieuwe creatie. Een onverwachte plek, een club der verbeelding, een duivels cabaret dat vrijheid uitademt. Een onderzoek naar mannelijkheid en viriliteit, een vraagstelling in het begin van deze eeuw. Een club die door de kracht van de verleiding, de pijn en de zwakte van de mens onthult, een plek waar de geest als het ware een stripteaseshow opvoert, de enige naaktheid die hem nooit wordt toegestaan.

Voor deze creatie gaf Ars Musica twee componisten van verschillende horizons de opdracht samen een originele partituur te schrijven: Jean-Philippe Collard-Neven en Yves de Mey flirten verfijnd met schoonheid en vernuftige elektronica, in een onverwachte ontmoeting. ●

Avec l'aide de | Met de hulp van:
Théâtre Varia, Wallonie-Bruxelles
Théâtre/Danse, SACD Belgique
& Wallonie-Bruxelles International

Coproduction | Coproductie:
As Palavras – Cie Claudio Bernardo,
Théâtre de Liège & Ars Musica

Interdit aux moins de 16 ans | Verboden onder 16 jaar



大工六三

下魚築

十六
團扇

彫工 横川竹
摺工 中兼

CONCERTEN

18:00, 19:30, 20:45

Eglise du Chant
d'Oiseau | Vogelzangerkerk

Prix | Prijs: 12€

Pass 3 concerts | Concerten: 20€

Coproductie | Coproductie:
LOOP & Ars MusicaFESTIVAL
LOOP

Jean-Philippe Merckaert © Tokorozawa

ORGUES PLURIELS ORGEL IN VEELVOUD

Merckaert, Tardivel, Castillo & Slinckx

FR L'orgue traverse le temps, les époques et les modes sans jamais s'éroder. Sa science des combinaisons timbrées, son souffle intense, sa magnificence séculaire en ont fait un instrument unique, fidèle reflet de la société dont il est issu. « Orgues pluriels » propose trois concerts façonnés comme trois facettes de la musique d'aujourd'hui, polies avec passion par des interprètes en quête de nouveaux langages et expériences sonores. Au fil des créations (*Water Path* de Dai Fujikura, *C* de Pierre Slinckx) ou d'œuvres emblématiques de cet instrument (*Fanfare II* de Philippe Boesmans, *Cloudscape* de Toshio Hosokawa) Jean-Philippe Merckaert, Yoann Tardivel et Cindy Castillo ont dessiné un large territoire musical, où l'audace et la curiosité sont de règle. ●

NL Het orgel doorstaat de tijd, de eeuwen en de modes zonder te verslijten. De wetenschap van zijn klankcombinaties, krachtige adem en eeuwenoude grandeur hebben er een uniek instrument van gemaakt, een trouwe reflectie van de maatschappij waarin het is ontstaan. 'Orgel in veelvoud' stelt drie concerten voor, om drie facetten van de muziek van vandaag te laten horen, met passie uitgevoerd door vertolkers op zoek naar een nieuwe taal en nieuwe klankexperimenten. Tijdens de creaties (*Water Path* van Dai Fujikura, *C* van Pierre Slinckx) of emblematische werken voor dit instrument (*Fanfare II* van Philippe Boesmans, *Cloudscape* van Toshio Hosokawa), ontplooiën Jean-Philippe Merckaert, Yoann Tardivel en Cindy Castillo een breed muzikaal territorium met durf en nieuwsgierigheid als maatstaf. ●

MERCKAERT

18:00

— Jean-Philippe Merckaert (BE)
Orgue | OrgelPhilippe Boesmans (1936)
.Fanfare IIToshio Hosokawa (1955)
.CloudscapeJean-Pierre Deleuze (1954)
.Toshi-kurezu, sur des haïku de
Buson | op haïku's van Buson
Création belge | Belgische creatiePierre Bartholomé (1937)
.Livre d'Orgue
Création belge | Belgische creatie

FR Le programme de ce concert fait la part belle à la musique contemporaine belge avec *Fanfare II* de Philippe Boesmans, l'un des sommets de la musique d'orgue du vingtième siècle, et deux partitions plus récentes créées auparavant par Merckaert : le

春の海終日のたりのたり哉
稲妻にこぼるる音や竹の露
笛の音に波もより来たる須磨の秋
冬川や仏の花の流れ来る
芭蕉去て芭蕉去て年暮ず - Buson

La mer au printemps, tout au long de la journée sa danse ondulante !
Éclairs de chaleur - ah ! le bruit de la rosée tombant des bambous
Au son de la flûte les vagues aussi se lèvent - l'automne à Suma
Rivière d'hiver - fleurs offertes à Bouddha emportées par l'eau
Bashô parti - sans lui désormais l'année n'aura pas de fin - Buson

De zee in de lente, haar golvende dans de hele dag lang!
Hitteschichten - oh! de klank van de dauw op de bamboe
Op de toon van de fluit komen ook de golven op - herfst in Suma
Winterrivier - bloemen geofferd aan Boeddha meegevoerd door het water
Bashô verdwenen - zonder hem kent het jaar voortaan geen einde - Buson

Livre d'Orgue de Pierre Bartholomé et *Toshi-Kurezu* (l'année sans fin) de Jean-Pierre Deleuze, basé sur des Haïku de Yosa Buson (1716-1764) et dont ce sera aujourd'hui la première audition en Belgique. Pour compléter ce programme, *Cloudscape* du compositeur Toshio Hosokawa fera le pont avec l'œuvre d'inspiration japonaise de Deleuze, en restant dans cette même ambiance de contemplation sonore. ●

NL Het programma van dit concert legt de klemtoon op de Belgische hedendaagse muziek met *Fanfare II* van Philippe Boesmans, één van de hoogtepunten van de orgelmuziek van de twintigste eeuw, en twee meer recente partituren, reeds eerder gecreëerd door Merckaert: *Livre d'Orgue* van Pierre Bartholomé en *Toshi-Kurezu* (het jaar zonder einde) van Jean-Pierre Deleuze, gebaseerd op haïku's van Yosa Buson (1716-1764). Deze worden nu voor de eerste keer uitgevoerd in België. Het programma wordt vervolledigd met *Cloudscape* van componist Toshio Hosokawa. Het werk van Deleuze heeft Japan als inspiratiebron, en baadt in diezelfde sfeer van klankbespiegeling. ●

TARDIVEL

19:30

— Yoann Tardivel Erchoff (FR)
Orgue | Orgel

Dai Fujikura (1977)

.Water Path

Création mondiale – commande
d'Ars Musica | Wereldcreatie –
compositieopdracht Ars Musica

Giacinto Scelsi (1905-1988)

.In Nomine Lucis

Claude Vivier (1948-1983)

.Les Communiantes

Toshio Hosokawa (1955)

.Sen IV

FR Ce qui relie les 4 compositeurs de ce programme est un amour d'une matière sonore sculptée avec de subtils coups de crayon, une force expressive de tous les instants. La sensibilité extrême-orientale n'est pas étrangère à cette approche, loin de là. Pour les deux compositeurs occidentaux, Giacinto Scelsi et Claude Vivier, leurs sensibilités respectives ont été marquées par l'extrême Orient. Les deux y voyageront, le premier au début des années 50, le second le traversera de l'Iran jusqu'au Japon en passant par Java et Bali en 1978. Les japonais Toshio Hosokawa et Dai Fujikura feront le chemin inverse en venant occidentaliser leurs plumes et cultiver cette sensibilité au temps et au son au travers de l'étude des modèles d'écritures européens. Les pièces pour orgue de ces quatre compositeurs traduisent ces différentes démarches : l'emploi de contrastes extrêmes, des tessitures inattendues et d'un rapport à la temporalité inédit grâce au son continu qui le caractérise. ●

NL De liefde voor klank als materiaal, met subtiele potloodlijnen vormgegeven, is wat de vier componisten van dit programma verbindt, doorheen de expressieve kracht van het moment. De fascinatie



Yoann Tardivel Erchoff © Nicolas Draps

voor het Verre Oosten is hier geheel aan de orde. De twee westerse componisten, Giacinto Scelsi en Claude Vivier, zijn hier dan ook duidelijk door beïnvloed. Ze reisden er doorheen, de eerste in de jaren '50, de tweede doorkruiste Iran en reisde via Java en Bali naar Japan in 1978. De Japanners Toshio Hosokawa en Dai Fujikura maakten de reis in tegenovergestelde richting. Zij lieten hun penen verwesteren en hun gevoeligheid voor tijd en klank door middel van Europese schriften ontwikkelen. De werken voor orgel van deze vier componisten vertalen deze verschillende uitgangspunten: het gebruik van contrasten, van onverwachte tessituren of toonbereiken, en van een nooit geziene verhouding tot de tijdelijkheid, dankzij de aanhoudende klank die er karakteristiek aan is. ●

CASTILLO & SLINCKX

20:45

— Cindy Castillo (BE)

Orgue | Orgel

— Pierre Slinckx (BE)

Électroniques | Elektronica

Pierre Slinckx (1988)

.C

Création mondiale | Wereldcreatie

« Qu'orgue? » — Cindy Castillo

FR Ce duo pour orgue et électronique avec Cindy Castillo et Pierre Slinckx vous promet un moment d'ouverture sur de nouvelles perspectives auditives.

Ce sera la création d'une grande pièce faite de plusieurs sections aux émotions diverses. On peut faire le parallèle avec une pièce de théâtre dont l'orgue serait le protagoniste. Une pièce que Pierre Slinckx va écrire dans un travail continu sur plusieurs mois en collaboration avec Cindy Castillo et au contact de l'orgue du Chant d'Oiseau. L'aspect visuel et scénique sera également travaillé.

L'inouï et l'inédit seront donc au rendez-vous pour venir conjuguer un réjouissant souffle frais au grand souffle de ce noble instrument qui ne demande peut-être qu'à se ré-oxygéner!!! ●

NL Een avond die nieuwe luisterperspectieven opent, met Cindy Castillo en Pierre Slinckx, een duo van orgel en elektronische muziek.

Het wordt een omvangrijk stuk uit verschillende delen, dat diverse emoties oproept. Vergelijk het met een theaterstuk waarin het orgel de hoofdrol speelt. Een stuk dat Pierre Slinckx en Cindy Castillo in een tijdspanne van een aantal maanden schrijven, in samenspel met het orgel van de Brusselse Vogelzangkerk. Voor het concert werken beide artiesten ook het visuele en scenische aspect uit.

Het wordt een bijzonder en nooit eerder vertoond concert, dat dit nobele instrument ongetwijfeld nieuw leven zal inblazen. ●



Cindy Castillo © France Dubois

M
W
E
R
C
N
S
E
D
A
I
G

16
22

M
D
A
I
R
N
S
D
A
I
G



Partita Partagée © Filipa Cardoso

20:30

Théâtre la Balsamine

Prix | Prijs: 15€/9€

— Isabelle Dumont (BE)

Texte | Tekst

— Georges van Dam (BE)

Violon | Viol

Yuji Takahashi (1938)

.Dans *Seong-Hwa*

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

.*Partita pour violon n°2 en ré mineur*

Partita voor viool nr. 2 in d

Co-présentation | Copresentatie:
Théâtre la Balsamine & Ars Musica

PARTITA PARTAGÉE

Dumont & van Dam

FR Œuvre unique dans le répertoire musical par la richesse, la variété et la puissance expressive de sa composition – culminant dans une poignante chaconne finale –, la *Partita n°2* de Johann Sebastian Bach accompagne depuis longtemps le violoniste George van Dam. Avec la dramaturge Isabelle Dumont, il a conçu un concert-conférence pour partager l'histoire, la conception et l'architecture musicale de cette pièce virtuose avant de la jouer, invitant ainsi le public à une autre approche du génie de Bach au travail.

En prélude, George van Dam interprétera une courte pièce contemporaine du compositeur japonais Yuji Takahashi, pianiste virtuose, interprète de l'œuvre de Bach entre autres. Dans *Seong-Hwa* (2005), chaque note est une couleur en soi, à jouer comme en se promenant... manière d'ouvrir délicatement les oreilles au timbre du violon et de les préparer à l'écoute de la *Partita partagée*. ●

NL De *Partita n°2* van Johann Sebastian Bach is een uniek werk in het muzikaal repertoire dat gekenmerkt wordt door de rijkdom, de verscheidenheid en de expressieve kracht van zijn compositie en dat zijn hoogtepunt bereikt in een zinderende finale 'chaconne'. Het vergezelt violist George van Dam al geruime tijd. Om de opbouw en de muzikale architectuur van dit virtuoze stuk te delen met het publiek alvorens het te spelen, stelt hij samen met dramaturge Isabelle Dumont een concert-conference voor en biedt hij de toehoorders een andere kijk op het genie van Bach.

Als prelude zal George van Dam een kort hedendaags stuk vertolken van de Japanse componist Yuji Takahashi, virtuoze pianist die onder andere werk van Bach uitvoert. In *Seong-Hwa* (2005) is elke noot als een kleur op zich, gespeeld alsof men aan het wandelen is ... een manier om gracieus de oren te openen voor het timbre van de viool en ze voor te bereiden op het luisteren naar de *Partita*. ●

M
E
R
C
R
E
D
I

16

W
O
E
N
S
D
A
G



Emiko Ota

EMIKO OTA

Musiclub

FR Un voyage, une initiation, ou un hommage à la musique classique japonaise et sa confrontation à ses principes zen cosmiques. Appliquant la distinction des différentes flûtes en trois catégories depuis les origines du gagaku (sho, ryuuteki, et hichiriki, représentant respectivement le ciel, le dragon, et la terre), la performance d'Emiko Ota rassemble des éléments d'un répertoire classique (gagaku, shyo-ga, naga-uta) et traditionnel (minyo, doyo), avec un esprit et une sensibilité propres au monde expérimental japonais. ●

NL Emiko Ota neemt ons mee op reis, als initiatie of eerbetoon aan de Japanse klassieke muziek, in confrontatie met haar kosmische zenbeginselen. Het onderscheid tussen verschillende fluiten en hun onderverdeling in drie categorieën sinds de oorsprong van de gagaku (sho, ryuuteki en hichiriki) is hier van toepassing. Deze stellen respectievelijk de hemel, de draak en de aarde voor. De performance van Emiko Ota verenigt alle elementen van een klassiek (gagaku, shyo-ga, naga-uta) en traditioneel repertoire (minyo, doyo) met het vernuft en de gevoeligheid die eigen is aan de Japanse experimentele wereld. ●

22:00

Art Base

Prix | Prijs: 15€/12€

Pass 5 concerts | Concerten: 50€

— Emiko Ota (JP)

Voix, live looper, taiko, batterie, thérémin et effets | Stem, live looper, taiko, drum, theremin en effecten

Emiko Ota (1965)

.Perdue dans le temps et l'espace

Verdwaald in tijd en ruimte

Création mondiale – commande

d'Ars Musica | Wereldcreatie –
compositieopdracht Ars Musica

Collaboration | Samenwerking:
Art Base & Ars Musica



CONCERTEN

J
E
U
D
I
17
D
O
N
D
E
R
D
A
G

Jacques Foschia © Baiba Yurkevich

19:00

Halles de Schaerbeek
(Mezzanine – Bar)

Gratuit | Gratis

— Jacques Foschia (BE)
Installations sonores
Geluidinstallaties*Jacques Foschia* (1960)
.Chaosphère #5
Création Ars Musica
Creatie Ars MusicaCoproductie | Coproductie:
Halles de Schaerbeek & Ars Musica

PRÉLUDE À PRÉSENCES ÉLECTRONIQUE | PRELUDE OP PRESENCES ELECTRONIQUE

Chaosphère – Foschia

FR Sculptures électromagnétiques

Les champs électromagnétiques sont des volumes en mutation. Ils investissent les espaces, contournent les matières, les corps, les objets. Ils se polarisent, se repoussent, se mélangent, se fondent puis disparaissent. Cette plasticité que leur confère leur nature instable, et d'apparence fragile, leur permet de couvrir un territoire, d'occuper des zones. À ce titre les ondes électromagnétiques ont été aussi les vecteurs invisibles des luttes de pouvoirs idéologiques ou mercantiles mais aussi de résistance. À l'heure où la révolution numérique tend à s'imposer sur toutes les formes de transmission, il apparaît nécessaire de traduire sous forme sonore et ludique le grand théâtre d'ombres et de lumières que présentait la radio hertzienne à son apogée. ●

NL Elektromagnetische Sculpturen

Elektromagnetische velden zijn volumes die veranderingen doormaken. Ze nemen ruimtes in en omcirkelen materie, lichamen en voorwerpen. Ze polariseren, stoten elkaar af, mengen zich, versmelten om vervolgens te verdwijnen. Die plasticiteit die eigen is aan hun onstabiele aard en hun fragiel voorkomen, zorgt ervoor dat ze een territorium kunnen bedekken en zones kunnen innemen. Zo hebben elektromagnetische golven ook als onzichtbare vectoren gefungeerd van de ideologische of handelsstrijd, maar ook van de weerstand. Op het moment dat de digitale revolutie zich op probeert te dringen in alle mogelijke vormen van overdracht, lijkt het meer dan ooit nodig het grote schimmen- en lichttheater uit het hoogtepunt van het Hertziaanse radiotijdperk te vertalen naar een ludieke klankvorm. ●



QUATUORS DE QUATUORS HET KWARTETTENKWARTET

Quatuor Zerkalo, Quatuor MP4, Quatuor Donnacorda
& Quatuor Amon

FR « Ce qui n'est pas énoncé vaut donc tout autant que l'énoncé » écrira Noguchi. Le *Son du Silence* pour Toshio Hosokawa est inspiré par l'énergie du geste et de ce qui l'entoure dans la calligraphie ainsi que par la puissance de vie du végétal et de son environnement dans l'expression temporelle de force et de fragilité. *Towards Silence* de John Tavener explore, par une partition à cinq voix pour quatre quatuors et bol tibétain, l'expérience ésotérique du parcours initiatique de « l'après », méditation sur quatre états de l'Atma dans la conscience universelle. Annelies Van Parys livre en création une nouvelle et rare structure écrite pour quatre quatuors à cordes. ●

NL "Wat niet uitgedrukt wordt, heeft dus evenveel betekenis als wat uitgedrukt wordt," schreef Noguchi. Voor de *Sound of Silence* put Toshio Hosokawa inspiratie uit de energie van het gebaar en hetgeen hem omringt in de kalligrafie, net als uit de levenskracht van planten en uit zijn omgeving in de tijdelijke expressie van kracht en kwetsbaarheid. *Towards Silence* van John Tavener onderzoekt, door middel van een partituur met vijf stemmen voor vier kwartetten en een Tibetaanse klankschaal, de esoterische ervaring van het initiatieparcours van de 'post'-meditatie van de vier vormen van Atma binnen het universele bewustzijn. Annelies Van Parys brengt een nieuwe – en zeldzame – geschreven structuur voor vier strijkkwartetten. ●

20:00

Eglise Protestante de
Bruxelles | Protestantse Kerk
Brussel

Prix | Prijs: 20€/12€

- Quatuor Zerkalo (BE)
- Quatuor MP4 (BE)
- Quatuor Donnacorda (BE)
- Quatuor Amon (BE)

Toshio Hosokawa (1955)

.Kalligraphie, Silent Flowers pour quatuor à cordes | *Kalligraphie, Silent Flowers* voor strijkkwartet
.Blossoming pour quatuor à cordes | *Blossoming* voor strijkkwartet

John Tavener (1944-2013)

.Towards Silence pour quatre quatuors à cordes et grands bols tibétains | *Towards Silence* voor vier strijkkwartetten en grote Tibetaanse klankschalen

Annelies Van Parys (1975)

.Perspectives, création pour quatre quatuors à cordes | *creatie* voor vier strijkkwartetten
Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica

Collaboration | Samenwerking:
Chamber Music for Europe
& Ars Musica

L'art des bruits | De lawaai kunst

Extrait de *L'arte dei rumori*, 1913, Luigi Russolo | Uittreksel uit *L'arte dei rumori*, 1913, Luigi Russolo

FR C'est au dix-neuvième siècle seulement, avec l'invention des machines, que naquit le Bruit. Aujourd'hui, le bruit domine en souverain sur la sensibilité des hommes. Durant plusieurs siècles, la vie se déroula en silence ou en sourdine. Les bruits les plus retentissants n'étaient ni intenses, ni prolongés, ni variés. En effet, la nature est normalement silencieuse, sauf les tempêtes, les ouragans, les avalanches, les cascades et quelques mouvements telluriques exceptionnels.

[...]

L'art musical rechercha tout d'abord la pureté limpide et douce du son. Puis il amalgama des sons différents, en se préoccupant de caresser les oreilles par des harmonies suaves. Aujourd'hui, l'art musical recherche les amalgames de sons les plus dissonants, les plus étranges et les plus stridents. Nous nous approchons ainsi du son-bruit. Cette évolution de la musique est parallèle à la multiplication grandissante des machines qui participent au travail humain. Dans l'atmosphère retentissante des grandes villes aussi bien que dans les campagnes autrefois silencieuses, la machine crée aujourd'hui un si grand nombre de bruits variés que le son pur, par sa petitesse et sa monotonie, ne suscite plus aucune émotion. Pour exciter notre sensibilité, la musique s'est développée en recherchant une polyphonie plus complexe et une variété plus grande de timbres et de coloris instrumentaux. Elle s'efforça d'obtenir les successions les plus compliquées d'accords dissonants et prépara ainsi le bruit musical. Cette évolution vers le son-bruit n'est possible qu'aujourd'hui.

[...]

Chaque son porte en soi un noyau de sensations déjà connues et usées qui prédispose l'auditeur à l'ennui, malgré les efforts des musiciens novateurs. Nous avons tous aimé et goûté les harmonies des grands maîtres. Beethoven et Wagner ont délicieusement secoué notre cœur durant bien des années. Nous en

sommes rassasiés. C'est pourquoi nous prenons infiniment plus de plaisir à combiner idéalement des bruits de tramways, d'autos, de voitures et de foules criardes qu'à écouter encore, par exemple, l'*Héroïque* ou la *Pastorale*.

[...]

Nous voulions entonner et régler harmoniquement et rythmiquement ces bruits très variés. Il ne s'agit pas de détruire les mouvements et les vibrations irrégulières (de temps et d'intensité) de ces bruits, mais simplement fixer le degré ou ton de la vibration prédominante. En effet le bruit se distingue du son par ses vibrations confuses et irrégulières (quant au temps et à l'intensité). Chaque bruit a un ton, parfois aussi un accord qui domine sur l'ensemble de ces vibrations irrégulières.

L'existence de ce ton prédominant nous donne la possibilité pratique d'entonner les bruits, c'est-à-dire de donner à un bruit une certaine variété de tons sans perdre sa caractéristique, je veux dire le timbre qui le distingue. Certains bruits obtenus par un mouvement rotatoire peuvent nous offrir une gamme entière, ascendante ou descendante, soit qu'on augmente, soit qu'on diminue la vitesse du mouvement.

Chaque manifestation de notre vie est accompagnée par le bruit. Le bruit nous est familier. Le bruit a le pouvoir de nous rappeler à la vie. Le son, au contraire, étranger à la vie, toujours musical, chose à part, élément occasionnel, est devenu pour notre oreille ce qu'un visage trop connu est pour notre œil. Le bruit, jaillissant confus et irrégulier hors de la confusion irrégulière de la vie, ne se révèle jamais entièrement à nous et nous réserve d'innombrables surprises. Nous sommes sûrs qu'en choisissant et coordonnant tous les bruits nous enrichirons les hommes d'une volupté insoupçonnée.

Bien que la caractéristique du bruit soit de nous rappeler brutalement à la vie, l'art des bruits ne doit pas être limité à une simple reproduction imitative.

L'art des bruits tirera sa principale faculté d'émotion du plaisir acoustique spécial que l'inspiration de l'artiste obtiendra par des combinaisons de bruits. ●

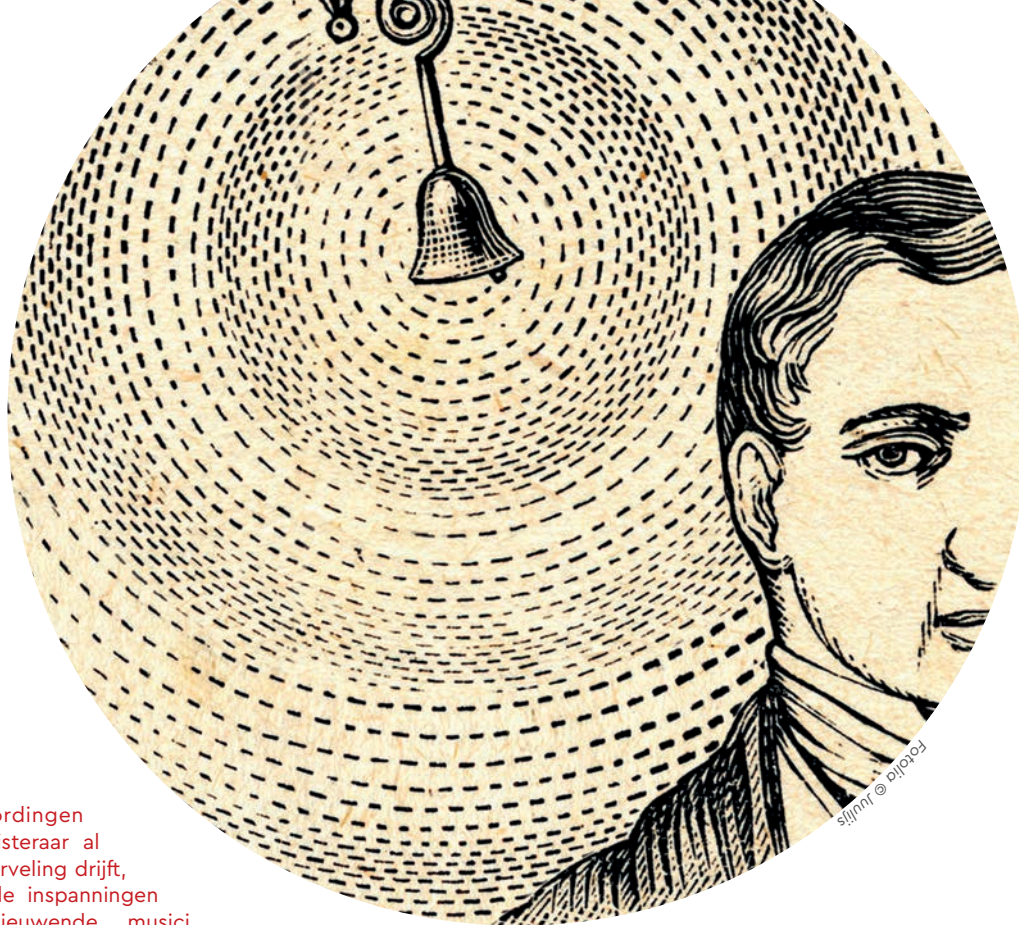
NL Het is pas in de negentiende eeuw, met de uitvinding van de machines, dat het Lawaai ontstaan is. Vandaag beheerst het lawaai de gevoeligheid van de mens. Gedurende verschillende eeuwen verliep het leven in stilte, of gedempt. Het meest opwindende lawaai was noch intens, noch verlengd, noch gevarieerd. De natuur was immers gewoonlijk stil, stormen, orkanen, lawines, watervallen en enkele uitzonderlijke aardverschuivingen niet meegerekend.

[...]

De muziekkunst ging eerst op zoek naar de heldere en zachte zuiverheid van klank. Vervolgens vermengde ze verschillende klanken om de oren te strelen met geraffineerde harmonieën. Vandaag zoekt de muziekkunst meer dissonante klankamalgamen, van de meest vreemde tot de meest scherpe. Zo komen we dichterbij klank-lawaai. Deze evolutie in de muziek loopt parallel met de vermenigvuldiging van machines die de mens helpen bij zijn werk. Zowel in de opwindende stedelijke omgeving als op het platteland dat vroeger stil was, brengt de machine vandaag zo'n grote waaier verschillende klanken voort, dat de pure klank, door haar eenzijdigheid en haar monotonie, geen enkele emotie meer teweegbrengt. Om onze gevoeligheid te prikkelen, heeft de muziek zich verder ontwikkeld in de richting van een meer complexe polyfonie en een grotere variatie aan timbres en instrumentale kleuren. Ze poogt de meest ingewikkelde opeenvolgingen van dissonante akkoorden te creëren. Zo ontstaat het muzikale lawaai. Die ontwikkeling naar klank-lawaai is enkel vandaag mogelijk.

[...]

Elke klank draagt in zich al een kern van reeds gekende en gebruikte



stijnr @ p1j0t0d

gewaarwordingen die de luisteraar al naar de verveling drijft, ondanks de inspanningen van vernieuwende musici.

We houden allemaal van de grote meesters en hebben hun harmonieën gesmaakt. Beethoven en Wagner hebben ons hart al die jaren sneller doen slaan. We zijn ze beu. Daarom vinden we het veel prettiger lawaai van trams, auto's en schreeuwende menigten met elkaar te combineren dan om nog maar eens te luisteren naar *Eroica* of de *Pastorale*.

[...]

We zouden deze zeer gevarieerde geluiden op een harmonieuze en ritmische manier willen vangen en regelen. Het is niet de bedoeling de bewegingen en de onregelmatige vibraties (van tijd en intensiteit) van deze geluiden te vernietigen, maar gewoon de graad of toon van de overheersende vibratie vast te leggen. Het lawaai onderscheidt zich immers van de klank door zijn verwarrende en onregelmatige vibraties (wat tijd en intensiteit betreft). Elk geluid heeft een klank, soms ook een akkoord dat het geheel van deze onregelmatige vibraties overheerst.

Het bestaan van deze overheersende toon geeft ons de praktische mogelijkheid de geluiden te "vangen", wat betekent een geluid een bepaalde variatie te geven zonder dat het zijn eigenschappen verliest, ik wil hiermee zeggen, het timbre dat het onderscheidt van de rest. Sommige geluiden, verkregen door een rotatiebeweging, kunnen ons een volledig gamma schenken, stijgend en

dalend, of je verhoogt, of je verlaagt de snelheid van de beweging.

Elke uiting van ons leven wordt van lawaai voorzien. Lawaai is ons vertrouwd. Het heeft de macht ons terug te roepen naar het leven. De klank, daarentegen, vreemd aan het leven, is steeds muzikaal, een geval apart, een sporadisch element, en is voor ons oor geworden wat een vertrouwd gezicht is voor ons oog. Het lawaai, een verwarde en onregelmatige uitbarsting, los van de grillige verwarring van het leven, geeft zich nooit helemaal bloot en heeft ontelbare verrassingen voor ons in petto. We mogen er zeker van zijn dat als we voor lawaai kiezen en het coördineren, we de mens zullen verrijken met een onverdachte zinnelijkheid. Ook al is het kenmerk van lawaai er ons brusk te doen aan herinneren dat we leven, mag de Kunst van de geluiden geen gewone nabootsing zijn daarvan. De Kunst van de geluiden haalt zijn voornaamste emotioneel vermogen uit het bijzondere akoestische plezier dat de inspiratie van de kunstenaar verkrijgt door geluidscombinaties. ●

PRÉSENCES ÉLECTRONIQUE BRUSSELS, PART I

Todoroff, Tanaka, Mormont, Vigroux & Vainio

FR La seconde édition de Présences Electronique Brussels est l'occasion d'une plongée en apnée dans la musique électronique expérimentale autour de l'acousmonium, formidable orchestre de haut-parleurs, dont la vocation première réside dans la spatialisation du son. Créé à Paris en 2004, Présences Electronique présente depuis plusieurs années, une étonnante diversité des propositions musicales où ne s'impose pas une esthétique dominante, mais au contraire où naît une constellation de possibles et d'expressions liées à de nombreuses modalités ou façons de produire ces musiques. Instruments acoustiques ou électroniques, platines, laptops, magnétophones, prototypes de circonstance sont autant de sources et de ressources pour exprimer notre époque à tous les niveaux. ●

NL De tweede editie van Présences Electronique Brussels vormt de gelegenheid om te duiken in de elektronische experimentele muziek van het akoesmonium, een indrukwekkend orkest van luidsprekers. Zijn eerste roeping was het ruimtelijk maken van klank. Présences Electronique werd in 2004 in Parijs opgericht en staat bekend om zijn divers muzikaal aanbod, zonder er een dominante vorm van esthetiek op na te houden. Er wordt voor een waaier aan uitdrukkingsvormen gekozen, die met talrijke modaliteiten of muzikale uitvoeringswijzen gepaard gaan. Akoestische of elektronische instrumenten, platenspelers, laptops, bandrecorders of prototypes voor de gelegenheid ontworpen, zijn evengoed bronnen of middelen om ons tijdperk te weerspiegelen. ●

20:00

Halles de Schaerbeek

Prix | Prijs: 20€/16€

Pass 3 concerts | Concerten: 30€

Coproduction | Coproductie:
Halles de Schaerbeek, INA-GRM &
Ars Musica

TODOROFF

— Todor Todoroff (BE)
Électroniques | Elektronica

Todor Todoroff (1963)
.Different Rites
Création mondiale – commande
d'Ars Musica | Wereldcreatie –
compositieopdracht Ars Musica

FR Cette pièce s'inspire des sons des taikos japonais, du « kuchi-shōga », système phonétique qui associe une syllabe à chacun des sons de l'instrument, et des formes musicales associées. Ces formes se réfèrent aux rituels des sanctuaires shintos et des temples bouddhistes ainsi qu'au phénomène kumi-daiko, ensembles de taiko nés dans les années 50, où la puissance des rythmes polyphoniques est décuplée par les gestes synchronisés et chorégraphiés des interprètes. Elle transpose les codes et explore, à travers plusieurs mouvements, les points de rencontre avec les synthétiseurs analogiques modulaires historiques du GRM, les séquences-jeu, le montage, le geste et les traitements numériques interactifs spatialisés. ●

NL Dit stuk vindt zijn inspiratiebron in de klanken van de Japanse taiko's, de 'kuchi-shōga' schriftuur, een fonetisch systeem waar één lettergreep overeenkomt met één klank van het instrument en met de muzikale vormen die erbij betrokken zijn. Die vormen verwijzen naar rituelen in de shinto tempels en de boeddhistische

tempels en naar kumi-daiko, taiko-ensembles die ontstaan zijn in de jaren '50. De kracht van de polyfonische ritmes wordt vertienvoudigd door synchrone bewegingen en choreografieën van de vertolkers. Ze transposeert de codes en onderzoekt doorheen verschillende bewegingen, de raakpunten met analoge modulaire historische synthesizers van de GRM, met speelsequenties of montage, beweging en numerieke interactieve spatiale verwerking. ●

TANAKA

— Atau Tanaka (JP)
Électroniques | Elektronica

Atau Tanaka (1963)
.Le Loup
.Lifting
.Myogram

FR Ces trois œuvres reposent sur un processus développé par Atau Tanaka depuis de nombreuses années : des capteurs placés sur les bras du musicien permettent à un logiciel d'analyser la tension musculaire et de transformer ces informations en sons et séquences musicales. Le propre corps de l'interprète devient alors instrument, lui permettant d'articuler le son par le geste. Naturels et synthétiques, les timbralités exploitent également le son du corps. Ainsi *Myogram*, une œuvre conçue avec Miguel Ortiz, prend sa source dans l'analyse stochastique reflétant



Todor Todoroff © Clarisse Clozier



l'activité musculaire du musicien, dont le résultat sonore est filtré par des résonateurs et des filtres. ●

NL Deze drie werken steunen op een proces dat reeds jaren geleden ontwikkeld werd door Atau Tanaka: sensoren worden op de armen van de muzikant geplaatst. Hierdoor kan een programma de musculaire spanning analyseren en die informatie omzetten in klanken en muzikale sequenties. Het lichaam van de vertolker zelf wordt dan een instrument dat klank voortbrengt door de bewegingen die het maakt. De klankkleuren, die natuurlijk en synthetisch zijn, maken gebruik van de klank van het lichaam. Zo vindt *Myogram*, een werk ontwikkeld met Miguel Ortiz, zijn oorsprong in de willekeurige analyse die de spieractiviteit van de muzikant weergeeft. Het sonore resultaat wordt gefilterd door resonatoren en filters. ●

MORMONT

— **Loup Mormont (BE)**
Électroniques | Elektronika

Loup Mormont (1981)
.K52 pour électro-acoustique
K52 voor elektroakoestiek
Création mondiale - commande d'Ars Musica | Wereldcreatie - compositieopdracht Ars Musica

FR Dans le roman *le Convoi de l'Eau* d'Akira Yoshimura, « K44 » est le nom d'un barrage construit dans un Japon sauvage et inexploré. Avec cette pièce, Loup Mormont a composé des espaces hybrides et y a tracé des frontières pour mieux en jouer. Ainsi, les clivages entre comportement mécanique et état sauvage, entre rythmes et masses, entre notes et bruits, se déplacent, se précisent ou s'évanouissent. De ces territoires mouvants, on peut voir surgir des créatures sonores, débris robotiques ou résonances fantomatiques, qui se croisent et se métamorphosent. ●

NL In de roman *le Convoi de l'Eau* van Akira Yoshimura draagt een versperring in een onontgonnen wildernis in Japan de naam 'K44'. Loup Mormont heeft met dit stuk hybride ruimtes gecomponeerd en er grenzen in getrokken om deze beter te kunnen bespelen. De splitsingen tussen mechanisch gedrag en ongerepte toestand, tussen ritmes en massa's, tussen noten en geluiden verplaatsen zich op die manier, worden duidelijker of verdwijnen. Vanuit deze bewegende territoria, kunnen we sonore creaturen zien opdoemen, robotachtige brokstukken of spookachtige nagalmen die langs elkaar heen glijden en metamorfoses ondergaan. ●

VIGROUX & VAINIO

— **Franck Vigroux (FR)**
Électroniques | Elektronika
— **Mika Vainio (FI)**
Électroniques | Elektronika

Franck Vigroux (1973)
& Mika Vainio (1963)
.Peau Froide, Léger Soleil

FR La collaboration entre le Finlandais Mika Vainio, co-fondateur de Pan-Sonic et le Français Frank Vigroux remonte à 2012 autour d'un projet discographique baptisé : *Peau Froide, Léger Soleil*. Au regard de leur itinéraire respectif, il était naturel que les points de fusions soient multiples et riches. Ambient, texture, couleur et qualité intrinsèque du son, donnent à ce projet une singularité que certains n'hésitent pas à classer sous le terme « d'harmonie chaotique ».

Comme des frappes sporadiques, des rythmiques cinglantes et de cuts chirurgicaux, leurs univers cohabitent avec des éléments parfois focalisés sur l'ambiance et la sphère sonore que les deux musiciens se plaisent à aérer, à geler dans l'espace pour mieux les saturer de hachures, de stries radioactives et de fréquences létales. ●

NL De samenwerking tussen de Fin Mika Vainio, mede-oprichter van Pan-Sonic, en de Fransman Frank Vigroux begon in 2012, toen ze samen een platenproject tot stand brachten: *Peau Froide, Léger Soleil*. Als je het parcours van elk van hen nader bekijkt, kon het bijna niet anders dan dat ze op een dag tot een vruchtbare en veelzijdige samenwerking zouden komen. De sfeer, de textuur, de kleur en intrinsieke kwaliteit van de klank maken dit project zo merkwaardig dat sommigen het niet anders dan 'chaotische harmonie' kunnen noemen.

Zoals sporadische toetsaanslagen, schrille ritmiek en chirurgische cuts, smelten hun universums samen met elementen die erop gericht zijn de sfeer en de klankatmosfeer te doen ademen en vast te laten vriezen in de ruimte. Dit om ze nog beter te kunnen verzadigen met krassen, radioactieve striemen en dodelijke frequenties. ●

La Cie d'Autres Cordes est conventionnée par | La Cie d'Autres Cordes is gesubsidieerd door: Région & DRAC Occitanie Pyrénées Méditerranée, SACEM





BOZAR

D
O
N
D
E
R
J
E
R
U
D
A
I
G

17
18

V
V
E
R
N
I
D
J
R
D
E
A
D
G
I

Reison Kuroda © Ensemble Muromachi

17 NOV. 20:00

Salle Philharmonique de Liège

Prix | Prijs: 36€/9€

S(HAKUH)ACHI KO(NZERT) EQUI VOCI : THIERRY DE MEY

Orchestre Philharmonique Royal de Liège, Kuroda & Reiland

18 NOV. 20:00

BOZAR (Salle Henry Le Bœuf | Henry

Le Boeufzaal)

Prix | Prijs: 10€ à 38€

(Tarifs différenciés selon les catégories | Tarieven variëren afhankelijk van de categorieën)

Pass ARSM: 112€-260€

Captation live | Live captatie:
Musiq'3

OPRL

— Dir. | O.l.v. David Reiland (BE)

— Reison Kuroda (JP)

Shakuhachi

Claude Ledoux (1960)*.S(hakuh)achi Ko(nzert)*

Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica

Claude Debussy (1862-1918)*.Prélude à l'après-midi d'un faune***Maurice Ravel** (1875-1937)*.Ma mère l'oye**.La Valse***Thierry De Mey** (1956)*.Equi Voci, pièces orchestrales accompagnées de films de danse projetés en triptyque. Montage en temps réel suivant l'interprétation musicale | orkestrale werken begeleid door in triptiek geprojecteerde dansfilms. Real-time montage op basis van de muzikale uitvoering.*

FR Le Japon n'a jamais cessé de nourrir l'imaginaire de Claude Ledoux. Ainsi l'admiration distanciée pour le Gagaku, la calligraphie, l'estampe, ou encore la philosophie de ce pays du soleil levant s'est-elle transmuée au fur et à mesure des années et des rencontres, en expérience concrète. En 2013, l'Ensemble Muromachi de Tokyo – dont l'effectif original mêle instruments traditionnels japonais et instruments baroques européens – lui fit commande d'une œuvre pour voix et ensemble. Ce premier essai d'écriture singulière, permit au compositeur de rencontrer Reison Kuroda, alors interprète de shakuhachi au sein de cette formation. La fascination opéra immédiatement et l'*Eurydice Effacée*, créé au Japon en 2014, se vit agrémenté de cadences virtuoses destinées à cet artiste original. Naquit alors le désir commun de composer une nouvelle œuvre avec orchestre à l'intention de ce musicien hors pair, dont les sonorités bruiteuses et expressives nous transportent au cœur d'une nature inouïe et vibrante, non seulement pour nos oreilles, mais aussi pour notre âme en quête d'une

spiritualité bien nécessaire à notre époque troublée.

Humaniste à la curiosité insatiable et créateur en perpétuelle recherche de nouveaux médias, le compositeur et réalisateur Thierry De Mey présente une création en forme d'œuvre multiple. *Equi Voci*, est un polyptyque combinant plusieurs pièces musicales orchestrales accompagnées de films de danse dont le montage s'opère en temps réel. Grâce à un dispositif interactif, les images se déclenchent au gré des tempi du chef d'orchestre, permettant à ce dernier une liberté jusque-là inédite.

Matrice originelle de cette œuvre multi-facettes, l'enchanteur *Ma Mère l'Oye* se voit augmenté du *Prélude à la mer*, film basé sur la chorégraphie d'Anne Teresa De Keersmaeker et tourné dans le décor spectral de la Mer d'Aral et de *La Valse*, dernier film de Thierry De Mey chorégraphié par Thomas Hauert/ZOO.

Un moment d'exception où les souffles de Debussy et Ravel hantent la scène, les corps et les esprits. ●

Coproduction | Coproductie:

OPRL, BOZAR, Charleroi Danses – Centre chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Sophimages, Eroïca productions, Arte France, Rosas, ZOO & Ars Musica

NL De verbeelding van Claude Ledoux werd steeds geprikkeld door Japan. Zijn bewondering – eerst van op afstand – voor de Gagaku, de kalligrafie, de gravure en de filosofie van het land van de rijzende zon evolueerde doorheen de jaren een ontmoeting naar meer concrete ervaringen. In 2013 gaf het Muromachi Ensemble van Tokyo – waarvan de oorspronkelijke leden traditionele Japanse instrumenten vermengen met Europese barokinstrumenten – hem de opdracht een werk te componeren voor stem en ensemble. Deze eerste poging leidde tot een ontmoeting met Reison Kuroda die op dat moment shakuhachi speelde binnen de formatie. De fascinatie kreeg meteen concrete vorm en de *l'Eurydice Effacée*, uitgevoerd in 2014 in Japan, werd opgeluisterd met virtuoze cadansen bestemd voor deze buitengewone kunstenaar. Toen ontstond het gemeenschappelijk verlangen een nieuw werk te componeren met orkest. De helle en expressieve klanken voeren ons naar de kern van een ongelooflijke en vibrerende essentie, niet alleen voor onze oren, maar ook voor onze ziel die immer op zoek is naar spiritualiteit, onontbeerlijk in deze woelige tijden.

Thierry De Mey, humanist met een onverzadigbare nieuwsgierigheid en tevens schepper bestendig op zoek naar nieuwe media, componist en regisseur, stelt een creatie in de vorm van een veelledig oeuvre voor. *Equi Voci* is een polyptiek die verschillende muziekstukken voor orkest combineert met dansfilms waarvan de montage in real time wordt uitgevoerd. Dankzij een interactieve installatie worden de beelden opgestart volgens de tempi aangegeven door de dirigent. Laatstgenoemde geniet hierdoor een nooit geziene vrijheid.

Het betoverende *Ma Mère l'Oye* als basisvorm voor dit oeuvre met vele facetten, wordt vermeerderd en wint aan intensiteit door de *Prélude à la mer*, een film die gebaseerd is op de choreografie van Anne Teresa De Keersmaeker, opgenomen tegen de spookachtige achtergrond van het Aralmeer en door *La Valse*, laatste film van Thierry De Mey met choreografie van Thomas Hauert/ZOO.

Een uitzonderlijk moment waarbij de ademtocht van Debussy en Ravel op het podium te voelen is en lichaam en geest betovert. ●



PRÉSENCES ÉLECTRONIQUE BRUSSELS, PART II

Mori, Goto, Hirano, Asano & Yoshihide

FR La seconde édition de Présences Electronique Brussels est l'occasion d'une plongée en apnée dans la musique électronique expérimentale autour de l'acousmonium, formidable orchestre de haut-parleurs, dont la vocation première réside dans la spatialisation du son. Créé à Paris en 2004, Présences Electronique présente depuis plusieurs années, une étonnante diversité des propositions musicales : ne s'impose pas une esthétique dominante, mais au contraire une constellation de possibles et d'expressions liées à de nombreuses modalités ou façons de produire ces musiques. Instruments acoustiques ou électroniques, platines, laptops, magnétophones, prototypes de circonstance sont autant de sources et de ressources pour exprimer notre époque à tous les niveaux. ●

NL De tweede editie van Présences Electronique Brussels vormt de gelegenheid om te duiken in de elektronische experimentele muziek van het akoesmonium, een indrukwekkend orkest van luidsprekers. Zijn eerste roeping was het ruimtelijk maken van klank. Présences Electronique werd in 2004 in Parijs opgericht en staat bekend om zijn divers muzikaal aanbod, zonder er een dominante vorm van esthetiek op na te houden. Er wordt voor een waaier aan uitdrukkingvormen gekozen, die met talrijke modaliteiten of muzikale uitvoeringswijzen gepaard gaan. Akoestische of elektronische instrumenten, platenspelers, laptops, bandrecorders of prototypes voor de gelegenheid ontworpen, zijn evengoed bronnen of middelen om ons tijdperk te weerspiegelen. ●

MORI

— Ikue Mori (JP/US)

Acousmonium | Akoesmonium

FR Pour ce concert exceptionnel, Ikue Mori s'est inspiré des écrits d'Izumi Kyoka, romancier, dramaturge et poète japonais qui chevaucha les 19^{ème} et 20^{ème} siècles. Ses premières œuvres sont souvent des fantaisies gothiques, emplies de superstitions, d'événements surnaturels inexplicables et de fantômes en rupture avec la littérature de cette époque qui se tournait plutôt vers l'industrialisation et les sciences occidentales cartésiennes.

Ikue Mori expérimente la narration sans mots, en esquissant un catalogue timbrique inspiré par la nature notamment, donnant naissance à une atmosphère sonore aux facettes plurielles. Cet univers est fait de rêve pour le rêve, emmenant l'auditeur dans des mondes gothiques palpables. ●

NL Ikue Mori vond inspiratie voor dit uitzonderlijke concert in de geschriften van Izumi Kyoka, romancier, dramaturg en Japans dichter op de grensovergang tussen de 19^{de} en 20^{ste} eeuw. Zijn eerste werken waren vaak gotische fantasieën, doordrenkt met bijgeloof, bovennatuurlijke en onverklaarbare gebeurtenissen en spoken, die braken met de literaire traditie van zijn tijd. Die was eerder gericht op de industrialisering en de westerse cartesiaanse wetenschap.

Ikue Mori experimenteert met een woordeloze vertelwijze door

een catalogus van klankkleuren te ontwerpen die ondermeer geïnspireerd is op de natuur en een klankatmosfeer met meervoudige facetten creëert. Dit universum bestaat uit louter dromen in dromen en geleidt de luisteraar naar immateriële gotische werelden. ●

GOTO & HIRANO

— Makiko Goto (JP)

Acousmonium | Akoesmonium

— Mayu Hirano (JP)

Acousmonium | Akoesmonium

Mayu Hirano (1979)

.Création pour musique mixte (électroniques et instruments)
Creatie voor gemengde muziek (elektronisch en instrumenten)
Création mondiale - commande d'Ars Musica | Wereldcreatie - compositieopdracht Ars Musica

Collaboration | Samenwerking:
INA-GRM & Ars Musica

FR Pour cette œuvre, Mayu Hirano s'est penchée sur le phénomène de « la mémoire à court terme ou mémoire de travail ». Cette facette singulière de la mémoire permet à une personne de disposer d'un espace de travail mental qui maintient des informations pendant plusieurs secondes. La compositrice a élaboré une œuvre, se référant à ce phénomène, en s'appuyant sur une chronologie qui joue sur la répétition et la permutation des éléments sonores. Tout comme un mot décomposé et

20:00

Halles de Schaerbeek

Prix | Prijs: 20€/16€

Pass 3 concerts | Concerten: 30€

Coproduction | Coproductie:
Halles de Schaerbeek, INA-GRM &
Ars Musica



Ikue Mori © Scott Irvine



combiné différemment, ce montage trouble la mémoire. Cette forme ne se limite pas à une simple permutation chronologique; elle est construite comme un grand plan musical découpé et remonté en fragments, mais aussi sur une évolution de la temporalité. ●

NL Mayu Hirano heeft zich voor dit werk gebogen over het fenomeen van het 'kortetermijn- of werkgeheugen'. Dit bijzonder facet van het geheugen laat een persoon toe te beschikken over een mentale werkruimte die informatie voor een aantal seconden opslaat. De componiste heeft een stuk uitgewerkt, dat naar dat fenomeen verwijst en baseert zich daarbij op een chronologie die met herhaling en herschikking van klankelementen speelt. Net zoals bij het uiteenvallen van een woord dat vervolgens in een andere combinatie verschijnt, vertroebelt die samenstelling het geheugen. Deze vorm beperkt zich echter niet tot een enkelvoudige chronologische herschikking; hij is opgebouwd als een groot stukgeknipt muzikaal ontwerp waarvan de fragmenten niet alleen herschikt worden, maar ook evolueren in tijdelijkheid. ●

ASANO

— Koji Asano (JP)

Acousmonium | Akoesmonium

FR Koji Asano fait des sons du quotidien son instrumentarium. Air conditionné, verres, plats, distributeur d'eau, bouilloire, cuisson d'aliments, machines à café, tout est prétexte à enrichir sa palette sonore. Pour Asano, le rôle du compositeur est de mettre en relation les sons entre eux, de les faire vibrer les uns avec les autres, de polir un espace pour créer une musique différente. Si le compositeur pose la question de la naissance du son, il évoque aussi son extinction, sa disparition. Depuis que des scientifiques suédois ont réussi,



pour la première fois, à capturer le son d'un atome, se pose la question d'un étrange phénomène de physique quantique où les vagues sonores se comportent comme de la lumière. Koji Asano cultive cette recherche et se pose la question de la vie et de la « mort » d'un son. Celui-ci n'est-il pas finalement éternel? ●

NL Koji Asano heeft van dagdagelijkse klanken zijn handelsmerk gemaakt. Airco, glazen, borden, waterverdelers, waterketels, het koken van voedsel, koffiezetapparaten, alles vormt een excuus om zijn klankbibliotheek uit te breiden. Voor Asano bestaat de rol van de componist erin klanken met elkaar in contact te brengen, ze samen te laten vibreren, een ruimte te polijsten om een andere soort muziek te creëren. De componist bevraagt de geboorte, het ontstaan van klank, maar roept eveneens het uitsterven en de verdwijning op. Sinds Zweedse wetenschappers erin slaagden om voor het eerste de klank van een atoom op te vangen, wordt er opgeworpen dat er zich in de kwantumfysica een vreemd verschijnsel voordoet waarbij klankgolven zich gedragen als licht. Koji Asano ontwikkelt dit onderzoek verder en stelt vragen over het leven en de dood van een klank. Is dat fenomeen uiteindelijk niet eeuwigdurend? ●

YOSHIHIDE

— Otomo Yoshihide (JP)

Acousmonium | Akoesmonium

Otomo Yoshihide (1959)

.Création pour guitare et électronique

Creatie voor gitaar en elektronica

Création mondiale – commande

d'Ars Musica | Wereldcreatie –

compositieopdracht Ars Musica

FR Libre de tout schéma prévisible, Otomo Yoshihide esquisse une expression musicale qui ne cesse de surprendre l'auditeur par ses formes inattendues. Des platines au piano, en passant par la guitare, instrument de prédilection du musicien japonais; les outils de Yoshihide ne sont que le médium d'une pensée musicale structurée, qui a fait de l'improvisation un terrain d'expérimentation en tout genre. Bousculant les codes, anamorphosant les classements et les genres, ce musicien-activiste, en phase avec son environnement direct, « improvise » sur le moment de manière magistrale et fait de chaque concert un évènement en soi, un moment unique. ●

NL Wars van elke vorm van voorspelbaarheid, drukt Otomo Yoshihide zich uit op een manier die de toehoorder blijft verbazen door zijn onverwachte vorm. Hij speelt met draaitafels of op de piano en tussendoor even met de gitaar, het lievelingsinstrument van de Japanse muzikant; de middelen die Yoshihide ter beschikking heeft zijn slechts het medium voor een muzikaal gestructureerde gedachte, die van de improvisatie een terrein voor allerhande experimenten heeft gemaakt. Als muzikant-activist, werpt hij vaste waarden omver en transformeert indelingen en genres tot illusies. Hij improviseert op een meesterlijke manier, in harmonie met zijn omgeving. Zo maakt hij van elk concert een op zich staande gebeurtenis en creëert hij telkens een uniek moment. ●



Koji Asano © Kimmo Kauko



Benjamin Glorieux

18:00

Maison Particulière

Prix | Prijs: 10€

— Benjamin Glorieux (BE)

Violoncelle | Cello

Benjamin Glorieux (1979)Création mondiale – commande
d'Ars Musica | Wereldcreatie –
compositieopdracht Ars MusicaCoproductie | Coproductie:
Maison Particulière & Ars Musica

SCHEOLMLYOO

Glorieux

FR Ce barbarisme, quasiment imprononçable, est né d'une simple contraction de deux mots : « cello » et « shōmyō ». Le « shōmyō » est un style japonais de chants et récitations liturgiques bouddhiques. La gamme utilisée pour ce style s'appelle la gamme yo et elle ne contient que des tons entiers. Ceci lui donne un caractère brillant et lumineux, ce qu'on retrouve dans l'origine du mot chinois « shēngmíng », qui signifie « voix claire »*.

Ce concert au violoncelle relie le monde de « shōmyō » au monde du violoncelle. A l'aide d'un « looper » et en utilisant le même registre de la voix humaine, le violoncelliste pourra ainsi éveiller le caractère liturgique et répétitif du chant bouddhique.

*NDLR : Claude Debussy en raffolait! ●

NL Dit barbarisme, dat haast niet uitgesproken kan worden, is ontstaan uit een eenvoudige samentrekking van twee woorden: cello en 'shōmyō'. 'Shōmyō' is een Japanse muzikale zangstijl en liturgische boeddhistische declamatie. De toonladder die bij deze stijl benut wordt, heet yo, en bevat enkel hele tonen. Dat verleent haar een briljant en licht karakter, hetgeen we terugvinden in de oorsprong van het woord: het Chinese woord 'shēngmíng', dat 'klare stem'* betekent.

Dit celloconcert verbindt de wereld van 'shōmyō' met die van de cello. Met behulp van een 'looper' en door hetzelfde register van de menselijke stem te gebruiken, kan de cellist zo het liturgische repetitieve karakter van het boeddhistische gezang oproepen.

*nvdr.: Claude Debussy was er dol op! ●



S
A
M
E
D
I
19
Z
A
T
E
R
D
A
G

ESCALES JAPONAISES JAPANESE VERPOZING

Hosoda & Reyes

FR Ce talentueux duo formé de la pianiste Eliane Reyes et de la violoniste Chikako Hosoda a esquissé un itinéraire qui navigue avec aisance entre culture occidentale et japonaise. On y retrouve notamment Toru Takemitsu avec une œuvre de jeunesse, *Distance de fée*, composée 1951, qui plonge l'auditeur dans l'univers du poète surréaliste Shozu Takiguchi. Adossées à cette composition du maître japonais, les *Esquisses japonaises* de Philippe Hersant, influencées par les écrits de Buson évoquent trois lieux visités par le grand maître du haïku, et c'est toujours cette même veine poétique qui est à l'origine de la composition de Kunimitsu Takeuchi *Koyo*, extraite de la suite *Rakubaishu* pour violon solo, d'après l'œuvre de Toson Shimazaki. La création s'invitera également à ce programme avec *Motif de bambou* (竹文様 en japonais) du jeune compositeur Masanori Enoki. Pour cette pièce, le compositeur s'inspire de la résonance du Shô, instrument en bambou développant une mystérieuse matière sonore. ●

NL Pianiste Eliane Reyes en violiste Chikako Hosoda vormen een getalenteerd duo. Ze hebben een programma samengesteld dat met gemak navigeert tussen de westerse en de Japanse cultuur. Het bevat een werk uit de jeugd van Toru Takemitsu, *Distance de fée*, gecomponeerd in 1951, dat de toehoorder onderdompelt in het universum van de surrealistische dichter Shozu Takiguchi. Leunend op dit werk van de Japanse meester, roepen de *Esquisses japonaises* van Philippe Hersant, beïnvloed door de geschriften van Buson, drie plaatsen op die de grootmeester van de haiku zelf bezocht heeft. Dezelfde poëtische inspiratiebron ligt aan de basis van de compositie van Kunimitsu Takeuchi *Koyo*, geselecteerd uit de suite *Rakubaishu* voor viool, gebaseerd op het oeuvre van Toson Shimazaki. Dit programma brengt eveneens een creatie *Motif de bambou* (竹文様 in het Japans) van de jonge componist Masanori Enoki. De componist put hiervoor inspiratie uit de weerklank van de Shô, een instrument gemaakt van bamboe, dat een mysterieuze klankmaterie tot ontwikkeling brengt. ●

18:30
Théâtre la Balsamine

Prix | Prijs: 15€/9€

— **Chikako Hosoda (JP)**
Violon | Viool
— **Eliane Reyes (BE)**
Piano

Philippe Hersant (1948)
Trois esquisses japonaises, pour piano | voor piano

Akira Miyoshi (1933-2013)
Sonate, pour violon | voor viool

Toru Takemitsu (1930-1996)
Distance de fée, pour piano et violon | voor piano en viool

Kunimitsu Takeuchi
Koyo, pour violon | voor viool

Masanori Enoki
Création : 竹文様 | Creatie: 竹文様
Création mondiale | Wereldcreatie

Collaboration | Samenwerking:
Théâtre la Balsamine & Ars Musica





Bang On A Can All-Stars © Peter Serling

20:00

Halles de Schaerbeek

Prix | Prijs: 20€/16€

Pass 3 concerts | Concerten: 30€

— Bang on a Can All-Stars (US) —

— **Ashley Bathgate**

Violoncelle, voix | Cello, vocals

— **Robert Black**

Contrebasse | Contrabas

— **Vicky Chow**

Piano

— **Adrian Sandi**

Clarinete, saxophone

Klarinet, saxofoon

— **Derek Johnson**

Guitare | Gitaar

— **David Cossin**

Percussions | Percussie

Akiko Ushijima (1975)*.Distorting Melody***Julia Wolfe** (1958)*.Reeling***Florent Ghys** (1979)*.An Open Cage***Michael Gordon** (1956)*.Gene Takes a Drink with film by Bill Morrison***Christian Marclay** (1955)*.Fade to slide with film by Christian Marclay***David Lang** (1957)*.Unused swan***Tyondai Braxton** (1978)*.Casino Trem***Jóhann Jóhannsson** (1969)*.Hz with film***Todd Reynolds** (1964)*.Seven Sundays***Steve Reich** (1936)*.The Cave of Machpelah***Bryce Dessner** (1976)*.Letter 27 with film***Anna Clyne** (1980)*.A Wonderful Day*

Créations belges | Belgische creaties

FIELD RECORDINGS**Bang On A Can All-Stars**

FR « Field Recordings » est un nouveau projet multimédia de l'ensemble new-yorkais Bang on a Can All-Stars qui trouve sa source dans l'expérimentation « collaborative ». Des compositeurs de différentes parties du monde ont collecté un enregistrement : une voix, un son, une mélodie désuète... De cette collecte sont nées des œuvres nouvelles, comme des liens entre le passé et le présent. De Brice Dessner à David Lang, de Julia Wolfe à Christian Marclay, de Mira Calix à Michael Gordon et Steve Reich, douze compositeurs se sont immergés dans cet étonnant projet, fruit du dialogue entre le présent et les traces du passé. ●

NL 'Field Recordings' is een nieuw multimediaproject van het ensemble uit New York, Bang on a Can All-Stars, dat zijn oorsprong vindt in het 'gezamenlijke' experiment. Componisten van verschillende delen uit de wereld hebben een opname gemaakt: een stem, een klank, een verloren melodie... Uit deze inzameling zijn nieuwe werken ontstaan, zoals de relatie tussen het verleden en het heden. Van Brice Dessner tot David Lang, van Julia Wolfe tot Christian Marclay, van Mira Calix tot Michael Gordon en Steve Reich... Twaalf componisten hebben zich ondergedompeld in dit verbazingwekkende project, vrucht van een dialoog tussen heden en sporen uit het verleden. ●

Coproduction | Coproductie:
Halles de Schaerbeek & Ars Musica

With the support of the Embassy of the United States of America
Avec le soutien de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique | Met de steun van de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika





きんぎょ
海
心

朝櫻樓
國年歳去

村田

CONCERTEN

Le jardin musical, l'enfant et la musique De muziektuin, het Kind en de muziek

Entretien avec Tom Goris et Patries Wicheres de MUS-E
Interview met Tom Goris en Patries Wicheres van MUS-E

FR Est-il important d'être en contact avec la musique dès le plus jeune âge ?

La musique est très importante dans le développement de chaque être humain. La musique a une importance essentielle, elle est propre à l'être humain, à la pulsation, au rythme, au pas de course, à la voix. C'est la façon de s'exprimer et le moyen de création primaire. A partir de notre naissance

(voire même avant), on est entouré de bruit, de rythme et d'harmonies. La musique crée de l'ordre dans le chaos.

Quelle est la plus belle réaction qu'un enfant ait déjà eue ?

Pendant un stage de vacances de MUS-E, il y avait un enfant de cinq ans qui ne parlait presque jamais. Jusqu'au moment où il a pu s'emparer du microphone, qui était branché à un portable où le bruit était transformé en ondes visibles. L'enfant a commencé à explorer sa propre voix et à l'enregistrer. Il a expérimenté des sons et des hauteurs tonales différents. C'était fascinant de voir comment un enfant "silencieux" se focalisait complètement sur la production du son en utilisant sa voix.

Comment les enfants réagissent-ils à la musique contemporaine ?

D'après notre expérience, plus un enfant est jeune, plus il est spontané : il réagit, bouge, et participe activement à ce genre de musique.

Quand un enfant est plus âgé, il est plus influencé par la musique pop et a tendance à trouver la musique contemporaine 'bizarre'.

Est-ce que l'on cerne vite chez l'enfant quel instrument il jouera ?

Non, heureusement pas. Dans notre fonctionnement, notre point de départ est "l'être humain" (le jeune enfant) qui est interdisciplinaire par sa nature et donc pas trop divisé en catégories. Et nous voulons préserver cela... ●



© Jean-Philippe Collard-Neven

Wat is de mooiste reactie die je ooit kreeg van een kind ?

Tijdens een MUS-E vakantiestage nam een vijfjarige kleuter deel die bijna nooit praatte. Tot hij plots een microfoon te pakken kreeg die verbonden was met een laptop, waar het geluid tot zichtbare golven werd vertaald. De kleuter begon zijn eigen stem te exploreren en op te nemen. Hij experimenteerde met verschillende klanken en toonhoogtes. Het was fascinerend te zien hoe de 'stille' kleuter zich volledig focuste op het maken van geluid door zijn stem te gebruiken.

Hoe reageren de kinderen op hedendaagse muziek ?

Uit onze ervaring blijkt hoe jonger de leeftijd, hoe spontaner de kinderen

reageren, bewegen, actief meedoen met deze muziek.

Hoe ouder de kinderen des te meer ze beïnvloed zijn door populaire muziek en daardoor de hedendaagse muziek 'raar' vinden.

Zie je al snel bij kinderen voor welk instrument het aanleg heeft, welk instrument het zal kiezen ?

Nee, gelukkig niet. Binnen onze werking gaan we uit van 'de mens' (het jonge kind) dat van nature interdisciplinair is en dus (nog) niet te veel opgedeeld in vakjes. Dit willen we in onze werking ook zo houden... ●

NL Hoe belangrijk is het contact met muziek op jonge leeftijd ?

Muziek is zeer belangrijk bij de ontwikkeling van elke mens. Muziek is van essentieel belang, het is eigen aan de mens, aan je hartslag, het ritme van je loopstap, je eigen stem. Het is het primaire uitdrukking- en creatiemiddel. Vanaf onze geboorte (en zelfs ervoor) worden we omringd door geluid, ritme en harmonieën. Muziek brengt orde in de chaos.



PAGE IN DE BRICHTINES

JOURNÉE AU
DAG IN DE
BRIGITTINES

D
I
M
A
N
D
A
G
H
E

20
7

C
C
O
N
C
E
R
T
T
E
S

ITINÉRAIRE JAPONAIS AUX BRIGITTINES | JAPANS PARCOURS IN DE BRIGITTINES

FR Comme un itinéraire onirique, cette journée japonaise a trouvé son écrin aux Brigittines. Du conte populaire au cinéma mythique de Yasujiro Ozu, de la viole de gambe au monde poétique et aquatique, damé de créations sonores enivrantes, le chemin proposé par Ars Musica façonne un jetlag immobile, un voyage imaginaire pour les petits et les grands. Musique d'aujourd'hui, musique festive, musique contemporaine, quels que soient les adjectifs, la découverte reste le maître-mot... ●

NL Deze Japanse dag heeft zijn plekje gevonden in de Brigittines en ziet eruit als een dromerig traject. Van de populaire vertelling tot de mythische cinema van Yasujiro Ozu, van de viola da gamba of beenviool tot de wereld van poëzie en water, bezaaid met bedwelmende klankcreaties, geeft Ars Musica vorm aan een onbeweeglijke jetlag, een reis doorheen de verbeelding voor groot en klein. Muziek van vandaag, feestelijke muziek, hedendaagse muziek, wat de bijvoeglijke naamwoorden ook zijn, ontdekking blijft het codewoord... ●



Créations déambulatoires
(entre chaque concert)
Ambulante creaties (tussen
elk concert)

— **Benoît Viratelle (FR)**
Clarinete | Klarinet
— **Morgane Heyse (FR)**
Voix et taïko | Zang en taïko

Marcel Cominotto (1956)
.Spensieratezza pour
clarinette | Voor klarinet
.Hommage à Hokusai pour
soprano et petit taïko | Voor
sopraan en kleine taïko



D
I
M
A
N
C
H
E

20

Z
O
N
D
A
G

JOURNÉE AU
DAG IN DE
BRIGITTINES

GOSSES DE TOKYO

Ciné-concert | Filmconcert

FR Le film muet le plus célèbre de Yasujiro Ozu tourné en 1932, est une comédie enchanteresse qui contient en germes des thèmes qui irrigueront l'œuvre du cinéaste. Dernier film muet du réalisateur, *Gosses de Tokyo* frappe par son sens aigu de l'observation et questionne les liens sociaux. Loin des clichés habituels du cinéma burlesque Gwenaël Grisi réussit le pari de marier avec dextérité langage contemporain et narration sonore, en esquissant une trame musicale qui joue avec la dramaturgie comme un jeu d'enfant. La focale est mise sur les enfants, au propre comme au figuré, puisque de nombreux plans sont filmés à leur hauteur. Le compositeur s'est donc instantanément intéressé à cet aspect et a pris le parti d'éclairer musicalement les événements sous cet angle. ●

NL De beroemdste stille film van Yasujiro Ozu, gedraaid in 1932, is een betoverende komedie die de kiemen bevat van de latere oeuvre van de regisseur. De laatste stille film van de regisseur van *I was born but.../Children of Tokyo*, raakt door zijn scherpe observatiezin en stelt sociale relaties in vraag. Ver weg van alle gangbare clichés van de burleske cinema, slaagt Gwenaël Grisi er behendig in een hedendaagse taal met een narratieve klank te combineren. Dit door een muzikale structuur te bouwen die van dramaturgie kinderspel maakt. De focus ligt op de kinderen, zowel letterlijk als figuurlijk. Heel wat beelden zijn immers op kinderhoogte geschoten; de componist heeft dan ook beslist de gebeurtenissen te belichten vanuit dat perspectief. ●

11:00

Les Brigittines (Chapelle)

Tarif | Tarief 14€/10€

Pass journée | Dagpas: 35€/20€

— Jérémie Ninove (BE)

Violoncelle | Cello

— Pauline Oreins (BE)

Piano

— Auguste Voisin (FR)

Clarinete, clarinete basse
Klarinet, basklarinet

— Maxime Charue (BE)

Percussions | Percussie

— Sophie Ackermann (BE)

Violon, alto | Viool, altviool

Gwenaël Grisi (1989)

Gosses de Tokyo

Commande d'Ars Musica

Compositieopdracht Ars Musica

Coproduction | Coproductie:

LOOP, Les Brigittines & Ars Musica

Également le 17 octobre dans le cadre du Filmfestival Gent dans la Salle Miry du Conservatoire de Gand | Ook op 17 oktober tijdens het Gentse Filmfestival in de Miryzaal van het Conservatorium van Gent.

Infos et tickets | Info en tickets via:
www.filmfestival.be

FESTIVAL

LOOP



JOURNÉE AU
DAG IN DE
BRIGITTINES

D
I
M
A
N
C
H
E
20
Z
O
N
D
A
G



Eriko Semba © Alain Van Kerckhoven

12:00

Les Brigittines (Mezzo)

Prix | Prijs: 14€/10€

Pass journée | Dagpas: 35€/20€

— Eriko Semba (JP)

Viole de gambe | Viola da gamba

— Francesco Corti (IT)

Clavecin | Klavecimbel

Takashi Yoshimatsu (1953)

.Pleiades Dances, pour viole et
clavecin | voor viola en klavecimbel

Michel Lysight (1958)

.Japanese Letters, pour viole de
gambe solo (œuvre dédiée à Eriko
Semba) | voor viola da gamba solo
(werk gewijd aan Eriko Semba)
Création mondiale – commande
Ars Musica | Wereldcreatie –
compositieopdracht Ars Musica

Jean-Henry d'Anglebert (1691)

.Tombeau de Mr. de Charbonnières

Tobias Hume (1569-1645)

.Life, pour viole solo | voor viola solo
.Death, pour viole solo | voor viola solo

Toru Takemitsu (1930-1996)

.Rain Dreaming, pour clavecin
solo | voor solo klavecimbel

Marin Marais (1656-1728)

.Tombeau pour Monsieur de Sainte-
Colombe, pour viole de gambe et
clavecin | voor viola da gamba en
klavecimbel

Nobuyuki Nakajima (1969)

Création mondiale – commande
Ars Musica | Wereldcreatie –
compositieopdracht Ars Musica

Coproduction | Coproductie:
Les Brigittines & Ars Musica

MONO NO AWARE

Semba & Corti

FR Concept esthétique et spirituel japonais, Mono no Aware peut se traduire par « empathie envers les choses » ou encore « sensibilité pour l'éphémère ». Depuis des temps immémoriaux, l'homme cherche la beauté dans la nature qui s'endort avant de renaître : les pétales de fleur qui tombent, la neige qui recouvre le paysage etc. Ponctué d'œuvres baroques évocatrices, ce programme esquisse des passerelles entre Orient et Occident, à travers leurs musiques contemporaines respectives, au concept de vie et de mort. ●

« Du monastère de Gion le son de la cloche, de l'impermanence de toutes choses est la résonance.

Des arbres shara la couleur des fleurs démontre que tout ce qui prospère nécessairement déchoit.

L'orgueilleux certes ne dure, tout juste pareil au songe d'une nuit de printemps.

L'homme valeureux de même finit par s'écrouler ni plus ni moins que poussière au vent. » — **Anonyme**, traduit par René Sieffert

NL Als esthetisch en spiritueel Japans concept, betekent Mono no Aware zoveel als 'empathie tegenover de dingen', of meer nog 'gevoeligheid voor het vergankelijke'. Sinds onheuglijke tijden zoekt de mens schoonheid in de natuur die inslaapt voor ze weer herboren wordt, de bloemblaadjes die vallen, de sneeuw die het landschap bedekt enz... Illustratieve, barokke werken zitten verspreid over dit programma, dat de brug slaat tussen Oost en West, doorheen hun respectievelijke hedendaagse muziek, met de concepten van leven en dood hierdoor verweven. ●

"De klank van de klok van het klooster van Gion, laat het vluchtige van alles weerklinken.

De kleur van de shara bloemen openbaart dat alles wat floreert ook weer zal inkrimpen.

De hoogmoedigen houden het niet langer vol dan een droom van een lentenacht.

Zo gaat de dappere uiteindelijk ook ten onder niet meer of minder als stof in de wind." — **Anoniem**, naar het Frans vertaald door René Sieffert

D
I
M
A
N
C
H
E
20
Z
O
N
D
A
G

JOURNÉE AU
DAG IN DE
BRIGITTINES



iStock © Brendan Hunter

LA FILLE DU FONDEUR DE STÉPHANE COLLIN

Quatuor MP4, Collin, Dutilleul, Monnoyer & Houben

FR Une vieille légende orientale, magistralement rapportée par le poète Paul Claudel, nous raconte l'histoire poignante d'un fondeur de cloches, désespéré par ses multiples échecs dans la quête d'absolu du son inouï et universel. On apprendra comment sa jeune fille, dévouée, va l'aider, d'une manière prodigieuse et fantastique, à fondre la cloche au son parfait. Une fois de plus Stéphane Collin explore une écriture intuitive volontiers inspirée de littérature française.

Pour piano, récitant, mezzo-soprano et quatuor à cordes. ●

NL Een oude oosterse legende, op magistrale wijze gebracht door dichter Paul Claudel, vertelt het aangrijpende verhaal van een klokkengieter die, na verschillende mislukte pogingen in zijn zoektocht naar de volmaakte en universele klank, de wanhoop nabij is. Zijn dochter, een toegewijd jong meisje, helpt hem op een wonderbaarlijke manier de klok met de perfecte klank te smelten. Eens te meer verkent Stéphane Collin een intuïtieve literatuur bewust geïnspireerd op de Franse literatuur.

Voor piano, voordrager, mezzosopraan en strijkkwartet. ●

14:00

Les Brigittines (Chapelle)

Prix | Prijs: 14€/10€

Pass journée | Dagpas: 35€/20€

— **Quatuor MP4 (BE)**
— **Stéphane Collin (BE)**
Piano, tam-tam, sampler
— **Nadia Hidali (BE)**
Mezzo-soprano
— **Aveline Monnoyer (BE)**
Mezzo-soprano
— **Steve Houben (BE)**
Voix | Zang

Stéphane Collin (1962)

.La Fille du Fondeur

Création mondiale – commande
d'Ars Musica | Wereldcreatie –
compositieopdracht Ars Musica

Coproduction | Coproductie:
Les Brigittines & Ars Musica

13:00



CONCERTEN

"What influences me most as a musician in Japanese culture is their sensual relation to nature." — Tomoko Sauvage

JOURNÉE AU
DAG IN DE
BRIGITTINES

D
I
M
A
N
C
H
E
20
Z
O
N
D
A
G



Tomoko Sauvage © Luc Arasse

15:00

Les Brigittines (Mezzo)

Prix | Prijs: 14€/10€

Pass journée | Dagpas: 35€/20€

— Tomoko Sauvage (JP)
Performance

Coproduction | Coproductie:
Les Brigittines & Ars Musica

WATERBOWLS

Sauvage

FR Tomoko Sauvage, musicienne/ artiste sonore japonaise installée à Paris, travaille depuis plusieurs années avec des « waterbowls » composés d'hydrophones (des micros sous-marins) plongés dans des bols en porcelaine, de tailles variées, remplis d'eau. Les gouttes, les vagues et les bulles avec lesquelles elle joue résonnent dans les bols et provoquent des feed-back (larsen) formant des drones ondulants et des harmoniques naturelles, au gré de la résonance du lieu. Cette trame électro-aquatique tient un équilibre délicat entre contrôle et aléa, ordre et désordre, éphémère et répétition. Tomoko Sauvage se lance dans l'exploration d'un espace sonore où la lenteur invite à l'écoute attentive, presque au recueillement. ●

NL Tomoko Sauvage, Japanse muzikante/geluidskunstenares, gevestigd in Parijs, werkt sinds een aantal jaren met "waterbowls" en hydrofoons (onderwatermicro's). Deze worden ondergedompeld in met water opgevulde porseleinen kommen van verschillende grootte. Druppels, golven en bubbels weerklinken en wekken feed-back (larsen) op. Ze vormen golvende drones en natuurlijke harmonieën, afhankelijk van de geluidsweerkaatsing in de omgeving. Die elektro-waterhoudende structuur brengt een teer evenwicht teweeg tussen controle en willekeur, tussen orde en wanorde, het vluchtige en de herhaling. Tomoko Sauvage waagt zich aan de ontdekking van een sonore ruimte waar de traagheid uitnodigt tot aandachtig luisteren, om als het ware een meditatieve staat te bereiken. ●



D
I
M
A
N
C
H
E
20
Z
O
N
D
A
G

JOURNÉE AU
DAG IN DE
BRIGITTINES

LA VOIE DU THÉ DE WEG VAN DE THEE

Cérémonie du thé | Theeceremonie

FR « La Voie du Thé », mieux connu en Europe sous le nom de "Cérémonie du thé", repose sur une tradition séculaire qui s'articule au Japon autour de la préparation du thé vert "matcha", selon des règles très précises. Comme son nom l'indique, sa pratique constitue une véritable Voie (道), au même titre que l'aïkido, le kendo, l'iaïdo, ou le kyudo. Pratique spirituelle fascinante, elle est le reflet de la culture japonaise, un manifeste du zen; la médiation dans l'action la plus quotidienne, un art de l'hospitalité plus élaboré que dans toute autre civilisation. ●

NL 'De weg van de thee', in Europa beter bekend als de 'theeceremonie', is een eeuwenoude Japanse traditie van het bereiden van groene 'matcha' thee volgens zeer nauwkeurige regels. Zoals haar naam aanduidt, is het uitoefenen ervan als het ware een 'weg' (道 of do), net zoals aikido, kendo, iaïdo, of kyudo. Ze is een spirituele en fascinerende praktijk, een reflectie van de Japanse cultuur, een uiting van zen; meditatie binnen een dagelijks ritueel, een uitgeduurde vorm van gastvrijheid, meer uitgewerkt dan in om het even welke andere beschaving. ●

16:00

Les Brigittines (Hall)

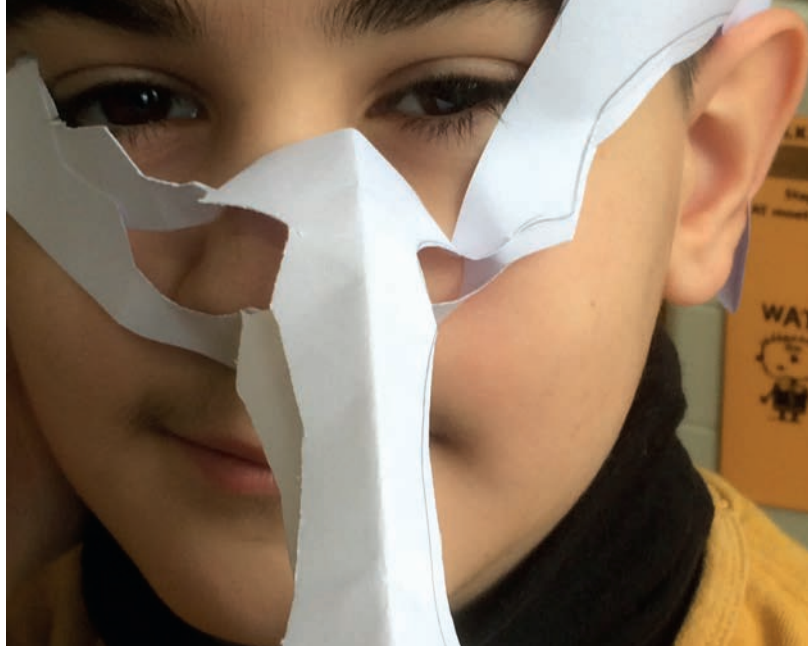
Gratuit | Gratis

Coproduction | Coproductie:
Les Brigittines & Ars Musica



JOURNÉE AU
DAG IN DE
BRIGITTINES

D
I
M
A
N
C
H
E
20
Z
O
N
D
A
G



Muse © Patries Wichers

17:00

Les Brigittines (Chapelle)

Prix | Prijs: 14€/10€

Pass journée | Dagpas: 35€/20€

Coproduction | Coproductie:
MUS-E, les Brigittines & Ars Musica

JIMOKU

L'oeil et l'oreille | Oog en oor

FR JIMOKU, « l'œil et l'oreille », est un projet bilingue de création artistique qui rassemble trois partenaires culturels bruxellois. Il met le focus sur les arts audio-visuels et puise sa source dans la culture japonaise.

JIMOKU s'articule autour de 3 axes :

- Six cursus artistiques MUS-E de co-création impliquant 6 artistes, 5 classes de Bruxelles et 1 classe de Malines, durant l'année scolaire 2015-2016.
- Une résidence artistique aux Brigittines pour les enfants de Malines en novembre 2016.
- Une participation active au festival Ars Musica en ce 20 novembre, qui présentera le travail réalisé par les enfants

Les artistes MUS-E : Patries Wichers, Stijn Demeulenaere, Rebecca Lenaerts, Nicolas Ankoudinoff, Ségolène Neyroud, Irvic d'Oliver.

Les écoles : Nieuwland (Brussel), Sint Albert (Molenbeek), La Plume (Molenbeek), Ecole Chanterelle (Brussels), Les Mouettes (Elsene), Sint Pieterbasisschool (Mechelen).

« Jimoku! Inspirés par d'anciennes images japonaises, cent vingt enfants et six artistes nous font découvrir les sons du futur. » ●

NL JIMOKU, 'Het oog en het oor', is een tweetalig artistiek project dat drie Brusselse culturele partners samenbrengt. Het is gericht op audiovisuele kunst en put haar inspiratie uit de Japanse cultuur.

JIMOKU is gebaseerd op 3 pijlers:

- Zes artistieke cursussen van MUS-E co-creatie waarbij 6 kunstenaars, 5 Brusselse klassen en 1 Mechelse klas betrokken zijn, tijdens het schooljaar 2015-2016.
- Een artistieke residentie in de Brigittines voor de kinderen uit Mechelen in november 2016.
- Een actieve deelname aan het Ars Musica festival op deze dag, waarop het werk van de kinderen wordt voorgesteld.

De MUS-E kunstenaars: Patries Wichers, Stijn Demeulenaere, Rebecca Lenaerts, Nicolas Ankoudinoff, Ségolène Neyroud, Irvic d'Oliver.

De scholen: Nieuwland (Brussel), Sint Albert (Molenbeek), La Plume (Molenbeek), Ecole Chanterelle (Brussels), Les Mouettes (Elsene), Sint Pieterbasisschool (Mechelen).

"Jimoku! Geïnspireerd door beelden uit een Japans verleden maken honderdtwintig kinderen en zes kunstenaars geluiden van de toekomst zichtbaar." ●



« Imaginer des futurs possibles, des plaisirs sans routine, raviver ou brûler les clichés affadis, pour la joie sauvage des territoires vierges, prendre part aux embellies, effrontément, braver les abîmes qui nous guettent, pour remonter sereins à la surface des choses... »

— Jean-Luc Fafchamps

D
I
M
A
N
C
H
E

20

Z
O
N
D
A
G



Jean-Luc Fafchamps © Johannes Vande Voorde

15:00

BOZAR (Salle Henry Le Bœuf | Henry Le Boeufzaal)

Prix | Prijs: 12€-46€

(Tarifs différenciés selon les catégories | Tarieven variëren afhankelijk van de categorieën)

Pass ARSM: 112€-260€

————— ONB | NOB —————

— Dir. | O.l.v. Karel Mark Chichon (GB)

— Sergei Katchatryan (AM)

Violon | Viol

Jean-Luc Fafchamps (1960)

.Râ

Création mondiale – commande d'Ars Musica et l'ONB | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica en het NOB

Max Bruch (1838-1920)

.Concerto pour violon et orchestre n° 1 op. 26 | Concerto voor viool en orkest n° 1 op. 26

Antonín Dvorák (1841-1904)

.Symphonie n° 5, op. 76

Coproduction | Coproductie:
BOZAR, NOB-ONB

Coprésentation | Copresentatie:
BOZAR & Ars Musica



Captation live | Live captatie:
Musiq'3

Diffusion | Uitzending: 20/11, 20:00

ORCHESTRE NATIONAL DE BELGIQUE | NATIONAAL ORKEST VAN BELGIË

Fafchamps, Bruch & Dvorák

FR Râ (2011) est la 14^{ème} des *Lettres Soufies* de Jean-Luc Fafchamps. Elle est caractérisée par l'omniprésence d'un mouvement ascensionnel, marqué par de brusques accélérations ou des moments de station plus ou moins prolongés. Si, pour notre cerveau, partir vers la droite c'est, dit-on, aller vers l'avenir, les Derviches quant à eux tournent vers la gauche – ainsi que l'écriture arabe – comme s'ils cherchaient à descendre toujours plus profond dans la mémoire, dans l'inconscient, dans un rêve mystique... Ainsi, à mesure qu'ils creusent, c'est le réel qui s'élève autour d'eux...

Le *Concerto pour violon en sol mineur* op. 26 est une œuvre composée par Max Bruch a été écrite en 1875. Il s'agit de la pièce la plus connue du compositeur et l'un des grands concertos pour violon romantiques allemands, éclipsant en particulier deux autres concertos pour violon qu'il écrivit postérieurement.

La *Symphonie n°5 en fa majeur* dite « britannique », opus 76, a été écrite par Antonín Dvorák entre en 1875. Elle fut créée à Prague, le 25 mars 1879, sous la direction d'Adolf Cech. Elle est dédiée à Hans von Bülow. Bien que cette œuvre ne soit pas l'œuvre la plus populaire du compositeur, Dvorák avait néanmoins pour celle-ci une affection particulière. ●

NL Râ (2011), is het 14^{de} deel uit de *Lettres Soufies* van Jean-Luc Fafchamps. Het wordt gekenmerkt door de alomtegenwoordigheid van een stijgende beweging, getypeerd door bruske versnellingen of door momenten van stilstand die wat korter of langer duren. Door een constante minimale bijstelling van de orkestrale benadering, reizen we door verschillende gemoedstoestanden, veelzijdige texturen, contrasterende kleuren, vluchtige beelden, zoals restjes herinnering, van dingen die we niet zouden hebben gekend. Voor onze hersenen betekent naar rechts gaan, zich naar de toekomst richten. Derwijsen gaan, intengendeel, naar links – net zoals in het Arabisch schrift- alsof ze steeds dieper willen doordringen in de herinnering, in het onderbewuste of in een mystieke droom... Zo rijst de realiteit rondom hen op, naarmate ze dieper graven...

Het *Concerto voor viool in g op. 26* is een werk gecomponeerd door Max Bruch tussen 1864 en 1866. Het betreft het meest bekende stuk van de componist en is een van de grootste Duitse romantische concerto's voor viool. Het overschaduwde vooral twee andere concerto's voor viool die hij later schreef.

De *Symfonie nr. 5 in F*, ook *Britannique* genoemd, opus 76, werd door Antonín Dvorák geschreven omstreeks 1875. Ze werd in Praag uitgevoerd op 25 maart 1879 onder leiding van Adolf Cech en is opgedragen aan Hans von Bülow. Hoewel dit niet het meest populaire werk van de componist is, droeg Dvorák het toch een warm hart toe. ●



D
I
M
A
N
C
H
E

20

Z
O
N
D
A
G

QUATUOR DIOTIMA

Hosokawa, Debussy & Widmann

FR Depuis sa création, le Quatuor Diotima s'est produit sur la scène internationale et a joué dans la plupart des festivals et séries de concerts européens des Philharmonie et Konzerthaus de Berlin au Konzerthaus de Vienne sans oublier la Cité de la musique à Paris ou le Wigmore Hall.

Le programme que le quatuor Diotima a imaginé, dans le cadre du festival Ars Musica, réunit trois œuvres dont *Distant voices* de Toshio Hosokawa qu'il avait créée en 2013, mais également *Jagdquartett* de Jörg Widmann, une composition de 2003 qui puise notamment dans l'op. 2, *Papillons*, de Schumann, pour élaborer une sorte de folklore imaginaire, et le quatuor de Claude Debussy, pierre angulaire de cette nomenclature, qui est l'une des rares œuvres où l'auteur utilise une forme classique. ●

NL Het Diotima kwartet concerteerde sinds zijn oprichting op verscheidene internationale podia. Het heeft op de meeste festivals gespeeld en eveneens heel wat Europese concertreeksen uitgevoerd, van de Filharmonie en het Konzerthaus van Berlijn tot het Wiener Konzerthaus, zonder de Cité de la musique in Parijs of de Wigmore Hall in Londen te vergeten.

Hun programma in het kader van het Ars Musica festival, verenigt drie werken waaronder *Distant voices* van Toshio Hosokawa, reeds door hen opgevoerd in 2013. Het tweede werk, *Jagdquartett* van Jörg Widmann uit 2003 inspireert zich op het opus 2, *Papillons* van Schumann en scheidt een soort denkbeeldige folklore. Hoeksteen en meteen ook afsluiter wordt het kwartet van Claude Debussy, één van de zeldzame werken waarin deze toondichter een traditionele vorm hanteert. ●

20:00

Conservatoire royal de Bruxelles | Koninklijk Conservatorium Brussel

Prix | Prijs: 22€-30€
(Tarifs différenciés selon les catégories | Tarieven variëren afhankelijk van de categorieën)
Pass ARSM: 112€-260€

————— Quatuor Diotima —————

— **Yun-Peng Zhao (CH)**
Violon | Viol
— **Constance Ronzatti (FR)**
Violon | Viol
— **Franck Chevalier (FR)**
Alto | Altviool
— **Pierre Morlet (FR)**
Violoncelle | Cello

Toshio Hosokawa (1955)
. *Distant Voices*

Jörg Widmann (1973)
. *Jagdquartett (3. Streichquartett)*

Claude Debussy (1862-1918)
. *Quatuor à cordes, op. 10*
Strijkkwartet, op. 10

Coproduction | Coproductie:
BOZAR & Ars Musica

思い to think
重い gravity physical, gravity mental
OMOI 想い nostalgia, to love somebody
— Uiko Watanabe

L
U
N
D
I
21
M
A
N
D
A
G



Uiko Watanabe © Maiko Okada

20:00

La Raffinerie/Charleroi Danses

Prix | Prijs: 15€/10€

— **Uiko Watanabe (JP)**

Chorégraphe | Choreograaf

Commande de Charleroi Danses

In opdracht van Charleroi Danses

Sarah Wéry (1987)

Création – Commande d'Ars Musica

Créatie – Compositieopdracht Ars Musica

Coproduction | Coproductie:
Charleroi Danses, Centre
chorégraphique de la Fédération
Wallonie-Bruxelles & Ars Musica

OMOI. LA MAISON VENT

Watanabe & Wéry

FR Cette création, fruit d'une résidence entre la compositrice Sarah Wéry et la chorégraphe Uiko Watanabe, pose la question de l'exil, du décalage inexorable entre terre d'accueil et racines. Rester ici, revenir au pays, définir le mot « maison », sont autant de voies explorées par les deux artistes, qui se réfèrent à *La Maison* de Andrew Wyeth, peinte en 1948, dans laquelle on voit une jeune fille assise dans l'herbe semblant attraper de sa main une maison dans le vent, perchée sur une colline voisine. Illusion ou réalité? ●

NL Deze creatie, vrucht van een residentie van componiste Sarah Wéry en choreografe Uiko Watanabe, stelt vragen over ballingschap, het onverbiddelijke verschil tussen land van ontvangst en thuisland. Hier blijven, terugkeren naar je land, het woord 'huis' definiëren, al deze wegen worden bewandeld door de twee kunstenaressen die hiermee verwijzen naar *Het Huis* van Andrew Wyeth, een schilderij uit 1948. Het werk schetst het beeld van een jong meisje zittend in het gras, dat een huis op een nabije heuvel wilt vangen met haar hand in de wind. Illusie of werkelijkheid? ●



LES ÉCRANS SONORES DE MICHEL PORTAL | DE GELUIDSSCHERMEN VAN MICHEL PORTAL

Autour de 'Max mon amour' | Gebaseerd op 'Max mon Amour'

FR *Max, mon Amour*
Hommage à Michel Portal

En 1986, Michel Portal signe la musique du film *Max, mon Amour*, de Nagisa Oshima. Cinéaste culte, auteur notamment du sulfureux *Empire des sens*, Oshima expose ses attentes au compositeur qui les magnifie et les transcende. Naît une musique singulière qui allie une puissance évocatrice et une finesse timbrique ciselée, qui repose sur la clarinette basse, un des instruments fétiches de Michel Portal. Fil rouge de ce concert, Michel Portal interprétera ce thème, le transformera, le triturera, en libérera la texture dans une collaboration inédite avec Jean-Philippe Collard-Neven.

L'occasion également de nourrir deux œuvres commandées par Ars Musica à Denis Bosse et Gilles Doneux interprétées par l'ensemble Musiques Nouvelles sous la direction de Jean-Paul Dessy, rencontre entre une écriture d'aujourd'hui et un jazz qui aurait gommé toute frontière. ●

NL *Max mon Amour*
Eerbetoon aan Michel Portal

In 1986 tekent Michel Portal voor de filmmuziek van *Max mon Amour* van Nagisa Oshima, cultregisseur en auteur van het duivelse *Het rijk der zinnen*. Oshima legt de componist zijn verwachtingen voor en deze gaat ze uitvergrooten en zelfs overstijgen. Daaruit komt bijzondere muziek voort met een sterke beeldende kracht en een fijn elegant timbre, gebaseerd op de basklarinet, een van de fetisjinstrumenten van Michel Portal. Michel Portal voert het thema uit, dat als een rode draad door het concert loopt, transformeert het, en tovert het om tijdens een ongeziene samenwerking met Jean-Philippe Collard-Neven.

Het is eveneens de gelegenheid om twee werken te laten horen, besteld door Ars Musica bij Denis Bosse en Gilles Doneux, uitgevoerd door het Musiques Nouvelles ensemble onder leiding van Jean-Paul Dessy, ontmoeting tussen een hedendaags schriftuur en jazz die wars is van elke opgelegde grens. ●

20:00
BOZAR (Salle Henry Le Bœuf | Henry Le Boeufzaal)

Prix | Prijs: 10€-30€
(Tarifs différenciés selon les catégories | Tarieven variëren afhankelijk van de categorieën)
Pass ARSM: 112€-260€

— Ensemble Musiques Nouvelles —
— Dir. | O.l.v. Jean-Paul Dessy (BE)

— Michel Portal (FR)
Clarinete | Klarinet
— Jean-Philippe Collard-Neven (BE)
Piano
— Lander Gyselinck (BE)
Batterie | Drum
— Anneleen Boehme (BE)
Contrabasse | Contrabas

Michel Portal (1935)
.Musique originale de Michel Portal pour « Max mon amour » de Nagisa Oshima | Originele soundtrack voor de film "Max mon amour" van Nagisa Oshima

Denis Bosse (1960)
Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica

Gilles Doneux (1985)
Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica

Coproduction | Coproductie:
BOZAR, Le Manège Mons,
Ensemble Musiques Nouvelles &
Ars Musica



M
A
R
D
I

22

D
I
N
S
D
A
G

Ensemble Modern © Katrin Schilling

20:00

BOZAR (Salle M | Zaal M)

Prix | Prijs: 18€

Pass ARSM: 112€-260€

———— Ensemble Modern ————

— Dir. | O.l.v. Michael Wendeborg (DE)

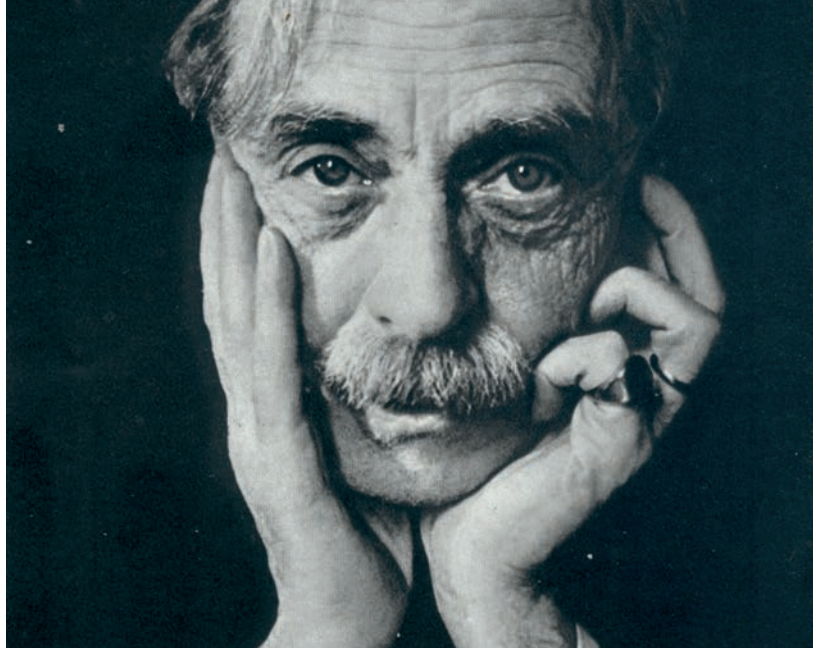
Jörg Widmann (1973)*.Liebeslied pour 8 instruments**Liebeslied voor 8 instrumenten**.Air – für Horn solo**.Quintett***Joji Yuasa** (1929)*.Projection pour 7 instrumentistes**Projections voor 7 instrumentisten***Seyko Itoh** (1983)*.My favourite things II pour 6**instrumentistes | My favourite things II**voor 6 instrumentisten*Coproductie | Coproductie:
BOZAR & Ars MusicaCaptation | Captatie:
Klara

ENSEMBLE MODERN

Widmann, Yuasa & Itoh

FR L'Ensemble Modern, fondé en 1980 à Francfort, s'est spécialisé dans un répertoire consacré à la musique de création. Se fondant dans la thématique, du festival il interprète pour ce concert des œuvres de Seyko Itoh et Joji Yuasa. Ce dernier, proche de Toru Takemitsu, est un des compositeurs les plus emblématiques du Japon. Son catalogue recèle des œuvres aux nomenclatures diverses et des compositions électroacoustiques. Sa pièce *Projection for 7 players*, illustre sa philosophie : elle combine l'individualisme propre à la société occidentale et une tendance holistique plus orientale. Dans ce même programme, l'Ensemble Modern interprétera trois œuvres du compositeur allemand Jörg Widmann, notamment *Quintett*, une œuvre de 2006, construite en dix-huit parties pour hautbois, clarinette en la, basson, cor et piano. ●

NL Het Ensemble Modern, opgericht in 1980 in Frankfurt, is gespecialiseerd in muzikale creaties. Het baseert zich op het thema van het festival en vertolkt voor dit concert werken van Seyko Itoh en Joji Yuasa. Deze laatste, die aanleunt bij Toru Takemitsu, is één van de meest emblematische componisten van Japan. Zijn oeuvre bevat werken met verschillende naamgeving en elektro-akoestische composities. Zijn stuk *Projection for 7 players* verduidelijkt zijn filosofie: het combineert het eigen individualisme met de westerse maatschappij en een meer oosterse en holistische strekking. In ditzelfde programma vertolkt het Ensemble Modern drie werken van de Duitse componist Jörg Widmann, waaronder *Quintett*, een werk uit 2006, opgebouwd uit achttien delen, voor hobo, klarinet in A, fagot, hoorn en piano. ●



UNE VOIX QUI TOUCHE AUX LARMES

Régnier, Peeters & Sturm und Klang

FR Homme fragile et brûlant, sensible et attachant, Paul Valéry (1871-1945) est, selon Benoît Peeters, l'une des plus fascinantes figures d'écrivain qui ait jamais existé. Ayant refoulé durant de longues années l'amour et sa passion pour la littérature, il les a ravivées jusqu'à la fin de sa vie. Admirateur de Wagner et de Debussy, Paul Valéry fut aussi hanté par la musique. « La puissante musique dessine tous les nerfs au crayon rouge – et module la vie même ». Benoît Peeters retrace la manière dont Paul Valéry a voulu restituer à la Littérature les merveilles que « la trop puissante Musique » lui avait dérobées.

Occasion de donner une carte blanche à Jean-Luc Fafchamps, Pierre Slinckx et Gwenaël Grisi pour imaginer une partition, miroir de la littérature et de la vie de Paul Valéry, interprétée par l'ensemble Sturm und Klang et le violoneux Jean-François Vrod. ●

NL Paul Valéry (1871-1945), kwetsbaar en vurig, gevoelig en charmant, is volgens Benoît Peeters één van de meest fascinerende schrijversfiguren die ooit heeft geleefd. Na jarenlang zijn liefde en passie voor de literatuur te hebben onderdrukt, heeft hij ze doen heroplaaien tot aan het einde van zijn leven. Valéry was een groot bewonderaar van Wagner en Debussy, hij was bezeten door muziek. "De kracht van de muziek tekent alle zenuwen uit met een rood potlood – en moduleert het leven zelf", schreef hij. Benoît Peeters onderzoekt de manier waarop Paul Valéry de wonderschone dingen heeft willen teruggeven aan de literatuur, die "de te krachtige muziek" aan haar ontvreemd had.

De ideale gelegenheid om carte blanche te verlenen aan Jean-Luc Fafchamps, Pierre Slinckx en Gwenaël Grisi om een partituur uit te denken – spiegel van de literatuur en van het leven van Paul Valéry –, vertolkt door het Sturm und Klang ensemble en Jean-François Vrod op de viool. ●

21:00

Théâtre Varia – Le Petit Varia

Prix | Prijs: 21€/12€

— Ensemble Sturm und Klang —

— Dir. | O.l.v. Thomas Van Haeperen (BE)

— Natacha Régnier (BE)

Comédienne | Actrice

— Jean-François Vrod (FR)

Violon | Viool

— Benoît Peeters (FR)

Écrivain | Schrijver

Musique originale de

Jean-Luc Fafchamps (1960)

Création mondiale – commande

d'Ars Musica | Wereldcreatie –

compositieopdracht Ars Musica

Gwenaël Grisi (1989)

Création mondiale – commande

d'Ars Musica | Wereldcreatie –

compositieopdracht Ars Musica

Pierre Slinckx (1988)

Création mondiale – commande

d'Ars Musica | Wereldcreatie –

compositieopdracht Ars Musica

Coproduction | Coproductie:

Théâtre Varia, Les Innatendues de

Tournai & Ars Musica

Benoît Peeters est l'auteur de *Valéry, tenter de vivre* paru chez Flammarion en 2014 | Benoît Peeters is de auteur van *Valéry, tenter de vivre* verschenen bij Flammarion in 2014





M
A
R
D
I
22
D
I
N
S
D
A
G



Hoppy Kamiyama

22:00

Art Base

Prix | Prijs: 15€/12€

Pass 5 concerts | Concerten: 50€

— **Hoppy Kamiyama (JP)**

Piano, claviers | Piano, keyboard

Hoppy Kamiyama (1960)

*.Creation for keyboard solo,
based on music by Seyko Itoh
(Schmetterlingstraum)*

Création mondiale – commande
d'Ars Musica | Wereldcreatie –
compositieopdracht Ars Musica

Collaboration | Samenwerking:
Art Base & Ars Musica

HOPPY KAMIYAMA

Musiclub

FR Hoppy Kamiyama fait partie de ces musiciens qui ont fait des champs d'expérimentations leur terrain de jeu. Se référant à Xenakis, Kagel, Berio et Stockhausen, il a su créer un langage musical original qui a bâti des ponts entre les esthétiques. Compagnon de route de musiciens comme Bill Laswell, Marc Ribot ou Damo Suzuki, et l'un des principaux artisans de la scène alternative tokyoïte des années 80, il fonde, en 1993, le label God Mountain, qui sera tourné essentiellement sur ses productions. Du quatuor à cordes à l'expérimentation électronique, Hoppy Kamiyama a tracé un sillon particulier qui fait de lui un musicien loin des normes. Le concert, qu'il propose dans le cadre des Musiclub d'Ars Musica, explore le piano sous toutes ses formes, arpentant le moindre son, d'un minimalisme constructif. ●

NL Hoppy Kamiyama is een muzikant wiens artistieke creatie gelijk staat met 'experimenteren'. Met Xenakis, Kagel, Berio en Stockhausen als referenties, ontwikkelde hij een muzikale taal die verschillende soorten esthetiek met elkaar verenigt. Als metgezel van muzikanten zoals Bill Laswell, Marc Ribot of Damo Suzuki, was hij één van de belangrijkste artiesten van de alternatieve scène in het Tokio van de jaren '80. In 1993 richtte hij het label God Mountain op, dat voornamelijk zijn producties uitbrengt. Van strijkkwartet tot elektronisch experiment... Hoppy Kamiyama heeft een bijzonder parcours afgelegd dat van hem een muzikant maakt die buiten elke categorie valt. Het concert dat hij brengt in het kader van de Musiclub van Ars Musica verkent de piano in al haar vormen, waarbij de minste klank blijf geeft van constructief minimalisme. ●

« Une mélodie devient couleur, s'allège et revient peu à peu, comme purifiée et solitaire. » — **Claude Vivier**

© Jean-Philippe Collard-Neven



ENSEMBLE XXI

Vivier, Gobert, Kishino, Cage & Orlando

FR L'Ensemble XXI propose un programme qui se love dans l'imaginaire du Pays du soleil levant. *Zipangu* de Claude Vivier (1980), nom par lequel on désignait le Japon au temps de Marco Polo, est une œuvre pour treize instruments à cordes et électroniques au chant poignant et obsédant, à laquelle répond la pièce de Gilles Gobert pour une nomenclature identique (2014).

À cet univers tendu, *Ryoanji* (1985), inspiré à John Cage par la calme beauté zen des jardins du temple de Ryoan-ji à Kyoto et le *Concerto pour koto* de Malika Kishino (2013) apportent un contraste bienfaisant auquel fera écho *Koto*, création de Stéphane Orlando pour quatuor à cordes et piano. ●

NL Het Ensemble XXI stelt een programma voor dat zich in de fantasiewereld van het Land van de rijzende zon nestelt. *Zipangu* van Claude Vivier (1980), zo werd Japan genoemd in de tijd van Marco Polo, is een werk voor dertien snaarinstrumenten, elektronisch en door aangrijpende en zinderende zang begeleid, waar het werk van Gilles Gobert, voor identieke formatie geschreven, aan beantwoordt (2014).

Aan dit gespannen universum bieden zowel *Ryoanji* (1985) van John Cage, geïnspireerd op de rustige zenschoonheid van de tuinen der tempels van Ryoan-ji in Kyoto evenals het *Concerto voor koto* van Malika Kishino (2013) een weldadig contrast. Daarop weerklinkt aansluitend *Koto* als een echo: de creatie van Stéphane Orlando voor strijkkwartet en piano. ●

20:00

Le Senghor

Prix | Prijs: 12€/10€

———— Ensemble XXI ————

— Dir. | O.l.v. Marc Collet (BE)

— **Makiko Goto (JP)**

Koto

Claude Vivier (1948)

.Xipangu

Gilles Gobert (1971)

.Pièce pour électronique et cordes
Werk voor elektronica en strijkers

Malika Kishino (1971)

.Concerto pour koto et orchestre
Concerto voor koto en orkest
Création belge | Belgische creatie

John Cage (1912-1992)

.Ryoanji

Stéphane Orlando (1979)

.Koto
Création mondiale | Wereldcreatie

Coproduction | Coproductie:
Le Senghor & Ars Musica



M
E
R
C
R
E
D
I
 23
W
O
E
N
S
D
A
G



Hugues Vincent & Kumi Iwase © Rémi Angeli

22:00
Art Base

Prix | Prijs: 15€/12€
Pass 5 concerts | Concerten: 50€

— **Hugues Vincent (FR)**
Violoncelle | Cello
— **Kumi Iwase (JP)**
Clarinete et saxophone | Klarinet en saxofoon

Vincent Laubeuf (1974)
.Telle Une Illusion Qui S'enfuit Au Réveil
Création belge | Belgische creatie

Kumi Iwase (1976)
.Le Tumulte Du Sanctuaire
Création belge | Belgische creatie

Collaboration | Samenwerking:
Art Base & Ars Musica

HUGUES VINCENT & KUMI IWASE

Musiclub

FR Le duo Iwase/Vincent axe son travail sur la combinaison entre improvisation et composition. Depuis la performance totalement libre au concert exclusivement composé, il explore un idiome qui varie entre une approche mélodico-rythmique, qui flirte parfois avec la tonalité, et le travail sur le bruit, le son ou la matière. À l'utilisation des instruments, le violoncelle de Hugues Vincent, parfois acoustique, parfois électrique, la clarinette et les saxophones de Kumi Iwase, se mêlent souvent des sons diffusés transformés en temps réel, field recording, sons créés en amont et voix préenregistrées. ●

NL Het duo Iwase/Vincent focust zich in zijn werk op de combinatie van improvisatie en compositie. Gaande van vrije performance tot een volledig gecomponeerd concert, verkent het een taal die varieert tussen een melodieuze-ritmische benadering (soms flirtend met toon) en onderzoek naar geluid, klank of materie. De cello van Hugues Vincent klinkt soms akoestisch en dan weer elektrisch, net zoals bij de klarinet en de saxofoons van Kumi Iwase. Het spel van de instrumenten vermengt zich met vervormde klanken die rechtstreeks worden geproduceerd, maar ook met veldopnames en stemmen die op voorhand werden ontwikkeld. ●



J
E
U
D
I
24
D
O
N
D
E
R
D
A
G

LAPS ENSEMBLE

Fukui, Ledoux, Yamane, Bandoh & Hejdrowski

FR L'appel indicible de l'Orient lointain. Voilà une belle occasion pour l'ensemble liégeois LAPS d'exprimer les interrogations suscitées par sa formation originale – une hybridation entre ordinateurs portables et instruments amplifiés – auprès des créateurs nippons. Ainsi, les œuvres de ce concert manifesteront-elles les rencontres de cultures, d'hybridations multiples à l'image de notre monde fragmenté et recombéné. L'œuvre de Tomoko Fukui, aux répétitions lancinantes et étranges, témoignera de notre monde en crise et en mutation, et celle de Yutah Bandoh nous proposera une version largement révisée d'une création écrite lors des rencontres LAPS/Jeunes compositeurs en 2015. Quant à Akiko Yamane, compositrice à l'imaginaire débridé, déstabilisera nos références en matière de création contemporaine. Ce programme d'hommage au soleil levant – complété par d'autres pièces dont une création du jeune belge Stefan Hejdrowski – se voudra à l'image du Japon : spirituel, volcanique, à la limite du tremblement... ●

NL De sublieme roep van het Verre Oosten. Ziehier een mooie gelegenheid voor het Luikse LAPS ensemble om uitdrukking te geven aan de vragen die bij Japanse makers worden opgewekt door de unieke bezetting van het ensemble – een hybride vorm tussen laptops en versterkte instrumenten. Dit concert getuigt van ontmoetingen tussen culturen, van talrijke kruisingen naar het beeld van onze gefragmenteerde en opnieuw in elkaar gestoken wereld. Zo is er het werk van Tomoko Fukui, waarvan de onophoudelijke en vreemde herhalingen blijken geven van onze continu veranderende wereld die in crisis verkeert; of die van Yutah Bandoh die ons een aanzienlijk herwerkte versie van een werk voorstelt, geschreven tijdens een ontmoeting met LAPS/Jonge componisten in 2015. Ook Akiko Yamane, componiste met een ongebreidelde verbeelding, kan onze referenties alleen maar omverwerpen wat hedendaagse creatie betreft. Dit eerbetoon aan de rijzende zon – vervuld met andere stukken waaronder de creatie van de jonge Belg Stefan Hejdrowski – spiegelt zich aan Japan: spiritueel, vulkanisch, aan de rand van de uitbarsting... ●

20:00

Le Senghor

Prix | Prijs: 12€/10€

— LAPS Ensemble

Tomoko Fukui (1960)

.*Singing In the Wind*

Commande d'Ars Musica

Compositieopdracht Ars Musica

Claude Ledoux (1960)

.*J-Pop LAPS*

Commande d'Ars Musica

Compositieopdracht Ars Musica

Akiko Yamane (1982)

Commande d'Ars Musica

Compositieopdracht Ars Musica

Yutah Bandoh (1991)

.*Balloons*

Hejdrowski (1993)

Création | Creatie

Coproduction | Coproductie:
Le Senghor & Ars Musica

J
E
U
D
I
24
D
O
N
D
E
R
D
A
G



Alexandre Melnikov © Marco Borggreve

20:00
BOZAR (Studio)

Prix | Prijs: 18€
Pass ARSM: 112€-260€

— **Alexander Melnikov (RU)**
Piano

Morton Feldman (1926-1987)
Triadic memories

Coproduction | Coproductie:
BOZAR & Ars Musica

ALEXANDER MELNIKOV

Feldman

FR Dans *Triadic Memories*, composée en 1981, juste après *Patterns in a Chromatic Field*, Morton Feldman élabore une tentative consciente de « formaliser » la désorientation de la mémoire. « Les accords sont entendus répétés sans aucun motif discernable » écrit-il, « dans cette régularité, même s'il y a de légères gradations de tempo, il y a une suggestion : ce que nous entendons est fonctionnel et directionnel et cependant nous nous rendons bientôt compte que c'est une illusion, un peu comme marcher dans les rues de Berlin, où tous les bâtiments paraissent semblables, même s'ils ne le sont pas. »

Alexander Melnikov, pianiste insatiable, s'est emparé de cette œuvre singulière pour la faire sienne, cultivant avec passion la curiosité musicale qui fait de lui un musicien hors-pair. ●

NL In *Triadic Memories*, gecomponeerd in 1981, net na *Patterns in a Chromatic Field*, werkt Morton Feldman een bewuste poging uit tot het 'formaliseren' van de verwarring van het geheugen. "Je hoort de akkoorden zonder een merkbaar motief" schrijft hij, "binnen die regelmaat, zelfs al bestaan er lichte gradaties in het tempo, zit een suggestie: wat we horen is functioneel en directioneel: niettemin gaan we snel merken dat het een illusie is, net alsof je door de straten van Berlijn loopt, waar alle gebouwen op elkaar lijken, zelfs al zijn ze verschillend."

Alexander Melnikov, een onverzadigbare en nieuwsgierige pianist, grijpt zich met hart en ziel vast aan dit bevreedende oeuvre teneinde het volkomen tot het zijne te maken. ●

WARNING: TO THE
HEAD AND BODY PARTS
REAR-DRIVE SYSTEM.

2017

列車はすぐに
ホームに近づきますので
大変危険です。
The train approaches very fast.
It's extremely dangerous.

とやま方面は
陸橋をお渡り下さい
2番のりば



Danger!
No Sharp Objects
on the Platform

速達

6時57分発山行きは1番のりばです
6時57分発山行きは1番のりばです

CONCERT EN

Qu'est-ce que le souffle pour le son ? Wat betekent de adem(tocht) voor de klank?

Extrait d'ouvrage | Uitreksel uit het boek:
A l'origine du son : le souffle, Benoît Amy de la Bretèche, pp. 12-14. Éditions De Boeck Supérieur

FR Considérons l'archet du violon : son déplacement met la corde en vibration, et l'entretient pendant toute la durée de ce mouvement; il donne naissance au son. Le phénomène n'est pas difficile à comprendre, car il est particulièrement visible, je dirai même spectaculaire.

L'air est l'archet des cordes vocales. Il l'est aussi pour les lèvres du trompettiste ou l'anche du clarinetiste. Sur l'expiration, il prend de la force par son déplacement et par sa pression, et la transmet au vibrateur tout au long de l'émission sonore; il est désormais le souffle porteur du son.

[...]

A ce sujet, une pratique un peu éclatée est précieuse au chercheur : la conduite du souffle est passablement différente suivant les instruments joués. Cela tient à la manière dont le vibrateur réagit à ce qui lui est fourni : l'anche double du hautbois intercepte presque tout, celle de la clarinette un peu moins, et le trou d'une flûte moins encore. Les lèvres des cuivres peuvent s'opposer plus ou moins au passage de l'air suivant les situations. Quant aux cordes vocales, elles forment le vibrateur le plus déconcertant qui soit : sa mobilité est telle qu'il peut fonctionner dans des conditions fort variables.

Toutefois, les aventures de l'air dans l'instrument à vent [...] ne sont pas pour autant finies quand il rencontre le vibrateur.

En effet, tous les instruments (électroniques mis à part) ont besoin d'un volume d'air en leur sein pour y développer une résonance.

Que ferait la corde de la guitare sans la caisse qui la supporte ? Un bien piètre son, sans intensité, sans personnalité. Il suffit d'entendre une guitare électrique (privée de caisse) quand on la joue sans la brancher. C'est que la table transmet les vibrations de la corde à l'air qui est contenu dans la caisse, et un phénomène de résonance peut ainsi se développer, donnant au son ampleur et couleur.

L'embouchure du cor, sans le tube qui la prolonge, ne fait pas mieux qu'une guitare sans caisse, pas plus que l'anche du hautbois toute seule, pas plus que les cordes vocales si on pouvait les écouter sans ce pavillon naturel qui est la bouche¹. L'air contenu dans le tube de l'instrument, excité par le vibrateur, entre en résonance. Mais ici, en outre, l'air est en mouvement vers la sortie, alors que l'air contenu dans la caisse d'une guitare ne se met pas à s'écouler par la rosace quand on la fait sonner. Or, cet écoulement de l'air dans le tube (ou le pavillon de la voix) dépend aussi de la manière dont il rentre en résonance. Autrement dit, la manière dont le souffle est produit influence directement la qualité sonore, et vice-versa.

Quant aux parois du tube, malgré une opinion commune, les acousticiens nous ont montré que leur matière n'a pas de rôle dans la résonance; elles ne sont pas comme la table du violon ou de la guitare qui doivent communiquer avec qualité les vibrations de la corde à l'air contenu dans la caisse. L'importance du matériau des parois réside dans la précision avec laquelle on peut le travailler : la tête d'une flûte en argent a un profil plus précis qu'en maillechort ou à plus forte raison en bois. En outre, chaque matériau réagit à sa façon à l'humidité et à la chaleur du souffle, et la qualité sonore peut s'en trouver modifiée. ●

NL Laten we de strijkstok van een viool nemen: zijn beweging doet de snaar trillen en blijft dat doen tijdens de hele duur van die beweging; hij brengt klank teweeg. Het fenomeen is niet moeilijk te begrijpen, want het is duidelijk zichtbaar, en in zekere zin zelfs spectaculair.

Zo is 'lucht' de strijkstok van de stembanden. Ze is dat ook voor de lippen van de trompettist of voor het riet van de klarinetist. Bij het uitblazen, ontwikkelt ze kracht door haar voortbeweging en door haar druk, en draagt die over op het vibrerend element gedurende de hele klankuiting. Vanaf nu is de adem(tocht) drager van klank.

[...]

In de praktijk zit er evenwel variatie op het stromen van de adem naargelang het instrument dat bespeeld wordt. Dat heeft te maken met de manier waarop het vibrerend deel reageert op wat het aangeboden krijgt: het dubbelriet van de hobo vangt bijna alles op, dat van de klarinet wat minder, en het gat van een fluit nog minder. De mondstukken van koperblaasinstrumenten kunnen wel of geen weerstand bieden aan de doorgang van de lucht naargelang de situatie. De stembanden ten slotte, vormen het meest verbijsterende vibrato dat er is: ze zijn zo beweeglijk dat ze kunnen functioneren in de meest variabele omstandigheden.

De avonturen van de luchtstroom zijn bovendien nog niet achter de rug in het blaasinstrument [...] wanneer hij het vibrerend deel bereikt. Alle muziekinstrumenten (behalve de elektronische) hebben immers ook een luchtvolume nodig in zich om een klankweerkaatsing binnenin te kunnen ontwikkelen.

Wat zou de snaar van een gitaar zijn zonder de klankkast die haar ondersteunt? Er zou maar een barslechte klank uit komen, zonder intensiteit, zonder persoonlijkheid. Je hoeft maar naar de klank van een elektrische gitaar (zonder klankkast) te luisteren als je ze bespeelt zonder haar in het stopcontact te steken.

¹ Et on le fait en laboratoire avec des larynx de porc.



© Jean-Philippe Collard-Neven

Het is pas nadat het bovenblad de trillingen van de snaren overdraagt aan de lucht in de klankkast, dat een verschijnsel van wederklank kan plaatsvinden en omvang en kleur gegeven wordt aan de klank.

Het mondstuk van de hoorn, zonder de buis die in het verlengde zit, doet het niet beter dan een gitaar zonder klankkast, niet beter dan het riet van de hobo, en niet beter dan de stembanden, indien we ernaar zouden luisteren zonder de natuurlijke ruimte die de mond² is. Bij het aanblazen van een blaasinstrument gaat de luchtzuil in de buis van het instrument trillen en zorgt het voor de weerklank. De lucht beweegt zich in dit geval echter naar buiten toe, terwijl de lucht die gevangen zit in de klankkast van een gitaar niet uit het klankgat wordt gestuwd wanneer je haar bespeelt. Tot slot is de luchtstroom in de buis (of in het 'paviljoen' van de stem) ook nog afhankelijk van de manier waarop hij weerklank vindt. Anders gezegd, de manier waarop de ademtocht wordt geproduceerd, beïnvloedt direct de kwaliteit van de klank en omgekeerd.

Wat de wand van de buis betreft, hebben specialisten in akoestiek ons, ondanks de gangbare opinie, aangetoond dat deze geen rol speelt bij de weerkaatsing van klank. In tegenstelling tot het klankblad van een viool of van een gitaar dat de kwaliteit waarmee de trilling van de snaar wordt overgebracht wel beïnvloedt, wordt bij blaasinstrumenten het materiaal van de buis dus eerder

in functie gekozen van de precisie waarmee men het kan bewerken: het kopstuk van een zilveren fluit heeft een preciezer profiel dan wanneer het van alpaca (een metaallegering) gemaakt is of nog meer wanneer het van hout gemaakt is. Verder reageert elk materiaal op zijn eigen manier op de vochtigheid en op de warmte van de adem(tocht) en de kwaliteit van de klank kan hierdoor beïnvloed worden. ●

² Zoals een laboratoriumtest met het strottenhoofd van een varken uitwijst.

22:00

CENTRALE for
contemporary art

Prix | Prijs: 12€/6€

Coproductie | Coproductie:
CENTRALE for contemporary art &
Ars Musica

Flute player © Utagawa Kuniyoshi

LA NUIT DU SOUFFLE

Kuroda, Ensemble Agartha, Vasseur & Rzewski

FR Le souffle instrumental, au-delà de ses fonctionnalités physiologiques, revêt une dimension métaphorique. Avoir du souffle, c'est avoir de l'énergie, de l'émotion, du panache, c'est tenir dans le temps. Cette Nuit du Souffle, accueillie par La Centrale, centre d'Art Contemporain bruxellois, esquissera un chemin musical qui jouera avec les distances géographiques et esthétiques. Improvisation, musique écrite, musique traditionnelle sont autant d'escaliers qui feront une Nuit du Souffle à vous couper le souffle. Avec Jan Rzewski, Naomi Sato, An Raskin, Hong Yoo, Dominique Vasseur et Reison Kuroda. ●

NL De instrumentale adem, los van zijn fysiologische functionaliteit, bekleedt een metaforische dimensie. Ademen staat gelijk aan energie, emotie, kracht, timing... Deze Nuit du Souffle, die zijn plaats krijgt in de Centrale, Hedendaags Brussels Kunstencentrum, schetst een muzikale weg die met afstanden en esthetische vormen speelt. Zowel improvisatie, gecomponeerde als traditionele muziek komen aan bod en zullen van de Nuit du Souffle een nacht maken die u de adem beneemt. Met Jan Rzewski, Naomi Sato, An Raskin, Hong Yoo, Dominique Vasseur en Reison Kuroda. ●

KURODA

— Reison Kuroda (JP)
Shakuhachi

FR Le shakuhachi est une flûte droite en bambou. C'est la taille de l'instrument qui lui a donné son nom : 54,5 cm, soit 1 shaku et 8 sun, un sun mesurant un dixième de shaku. Ses possibilités de variation de timbre sont infinies, du muraike (souffle) au son le plus pur. Reison Kuroda explore ce rapport au souffle, comme un hymne à la vie. Pour lui, le souffle est comme le ressac des vagues, qui vont et viennent à l'infini. Cette énergie du souffle, le jeune musicien japonais la transcende dans une approche musicale qui fait se métamorphoser tradition, improvisation et modernité. ●

NL De shakuhachi is een rechte fluit gemaakt van bamboe. De afmeting van het instrument geeft het zijn naam: 54,5 cm, dat wil zeggen 1 shaku en 8 sun. Een sun is een tiende shaku. Haar mogelijkheden in variatie van timbre zijn oneindig, van muraike (ademtocht) tot de meest pure klank. Reison Kuroda onderzoekt deze relatie met de adem, als een eerbetoon aan het leven. Voor hem is de adem als golven in de branding, die oneindig op en neer gaan. De jonge Japanse muzikant overstijgt die energie van de adem in een muzikale benadering die traditie, improvisatie en moderniteit doen samenvloeien. ●

ENSEMBLE AGARTHA

— Ensemble Agartha

— Naomi Sato (JP)

Shō

— An Raskin (BE)

Accordéon | Accordeon

FR Deux souffles s'unissent pour ce concert inédit, celui du shō, nom japonais de l'orgue à bouche et celui du bajan, accordéon chromatique, pierre angulaire de la musique folklorique russe. Les deux musiciennes proposent un chemin de traverse, proposent : *That I may time transcend, that a universe my heart may unfold*, une création mondiale de Ken Ueno, compositeur américain d'origine japonaise, dont le parcours prône les passerelles esthétiques, *Cloudscapes - Moon night*, composée par Toshio Hozokawa en 1998 et une transcription d'un thème Gagaku. Ces trois œuvres s'articulent comme des points cardinaux tendant à tracer un chemin rectiligne entre Orient et Occident. ●

NL Twee ademstromen verenigen zich tijdens dit unieke concert, die van de shō, de Japanse naam voor het mondorgel en die van de bajan, chromatische accordeon en hoeksteen van de Russische folkloristische muziek. De twee muzikanten stellen *That I may time transcend, that a universe my heart may unfold* voor, een wereldcreatie van Ken Ueno, Amerikaans componist van Japanse afkomst, waarvan het parcours bezaaid is met esthetische elementen, gevolgd door *Cloudscapes - Moon night*, gecomponeerd door Toshio Hozokawa in 1998 en een transcriptie van een Gagaku thema. Deze drie werken functioneren als windstreken en pogen een loodrechte lijn te trekken tussen Oost en West. ●

VASSEUR

— Dominique Vasseur (FR)
Flûte à bec | Blokfluit

Création pour flûte à bec et dispositif électroacoustique intégré au programme du récital Kage | Creatie voor fluit en elektro-akoustische installatie opgenomen in het programma van Kage

FR Kage est le mot japonais pour « ombre » ou « réflexion » et se réfère à la pièce éponyme du compositeur Roderik de Man, ombre portée de la tradition musicale japonaise dans l'inspiration de compositeurs européens. Réflexions du Modernisme musical occidental dans la production de compositeurs japonais. Au côté des œuvres de Roderik de Man, Toshio Hosokawa, Kumi Iwase et Kotoka Suzuki, *Reibo I, II, III* déroulent trois fragments distincts pour flûte à bec et dispositif électroacoustique. Chaque fragment puise son matériau initial dans le répertoire consacré du Koto, du Shō et du Shakuachi. ●

NL Kage is het Japanse woord voor schaduw of reflectie en verwijst naar het gelijknamige stuk van de componist Roderik de Man. De schaduw inspireert vanuit de Japanse muzikale traditie vervolgens Europese componisten. Reflecties van het Westers muzikale Modernisme in de productie van Japanse componisten. Naast de werken van Roderik de Man, Toshio Hosokawa, Kumi Iwase en Kotoka Suzuki, spelen er zich in *Reibo I, II, III* drie verschillende fragmenten af voor blokfluit en elektro-akoestische installatie. Elk fragment put zijn basismateriaal uit het repertoire dat aan Koto, Shō en Shakuachi is gewijd. Een vorm van klankfusie is hier van begin tot eind aan het werk. Ze vertrekt van het Kabuki theater naar de Zen en reist discreet van het profane naar het heilige. ●



Dominique Vasseur © Marie Clémence David

« Une forme de syncrétisme sonore y est à l'œuvre de bout en bout, qui, partant du Kabuki vers le Zen, chemine discrètement du profane vers le sacré. J'y questionne à ma façon l'énergie du son et la relation entre discours et silence. »

— Dominique Vasseur

RZEWSKI

— Jan Rzewski (BE)
Saxophone | Saxofoon

FR Dans chaque son soufflé, une aventure, une histoire improvisée, inspirée... pour une œuvre d'art visuel, un espace, des personnes, des odeurs, lumières, saveurs, vibrations et sentiments, ambitions, pensées, images, souvenirs, joies. Sans prévoir, le chemin sonore s'articule, fruit d'une expression de l'instant, souffle dans une nuit bruxelloise pour des instants instables vibrant à la joie de l'ivresse sonore. Dans un exercice terriblement ambitieux et passionnant, les paramètres flirtent, les paysages se dessinent, les conventions découvrent leur fragilité. Oublier les règles devient la priorité... Jamais la frontière entre rêve et réalité n'aura été si ineffable. ●

NL In elke uitgeblazen klank, een avontuur, een geïmproviseerd en geïnspireerd verhaal... voor een visueel kunstwerk, een ruimte, mensen, geuren, licht, smaken, vibraties en gevoelens, ambities, gedachten, beelden, herinneringen, blijdschap. Zonder vooropgesteld plan baant de klank zijn weg, vrucht van een uitdrukking van het moment, adem in een Brusselse nacht, voor onbestendige ogenblikken trillend van blijdschap enkel om de roes van de klank. Een zeer ambitieuze en boeiende oefening waarin zogenaamde criteria met elkaar flirten, landschappen zich aftekenen, afspraken lijken te wankelen. De regels vergeten wordt prioritair... Nooit was de grens tussen droom en werkelijkheid zo dun. ●

« Dans un exercice terriblement ambitieux et passionnant, les paramètres flirtent, les paysages se dessinent, les conventions découvrent leur fragilité, oublier les règles devient la priorité... Jamais la frontière entre rêve et réalité n'aura été si ineffable. Vive le son, vive le souffle ! » — Jan Rzewski



Jan Rzewski © Nicolas Draps

V
E
N
D
R
E
D
I

25

V
R
I
J
D
A
G



Catherine Diverrès © Caroline Ablain

20:00

Halles de Schaerbeek

Prix | Prijs: 20€/16€

Pass 3 concerts | Concerten: 30€

— Catherine Diverrès (FR)
Chorégraphe | Choreografe

Jean-Luc Guionnet (1966)
Création mondiale | Wereldcreatie

Coproduction | Coproductie:
Halles de Schaerbeek & Ars Musica

BLOW THE BLOODY DOORS OFF!

Chorégraphie Diverrès & Ensemble Dedalus

FR La complexité de ce monde rend les réponses difficiles tant il est nécessaire de se repositionner en permanence, repenser notre ancrage, transformer nos repères, recentrer l'énergie pour donner du sens à nos actions. Le temps, comme l'espace, est affecté par le mouvement de plus en plus accéléré de nos vies. Ainsi, de la même façon qu'une des dimensions d'un objet se réduit quand on le regarde dans la direction parallèle à son déplacement, nos sensations deviennent subjectives et la conscience s'ouvre à d'autres variations du ressenti. C'est l'espace-temps où l'on peut créer et écouter nos voies intérieures.

Blow the bloody doors off! avec ses 8 danseurs et 7 musiciens se propose d'être ce moment de fragilité dont l'expression devra ressembler autant que possible à un être organisé, une âme. « Arpenteurs de l'espace et sondeurs infatigables de l'instant, ils nous feront vivre l'émotion parfois fugace mais nette d'avoir l'impression d'appartenir à autre chose ». ●

NL De wereld is vandaag heel ingewikkeld geworden. Dat maakt het vinden van antwoorden moeilijk. Daarom is het van belang onze gedachten voortdurend bij te stellen, onze vaste waarden te overdenken, onze oriëntatiepunten te wijzigen en onze energie te heroriënteren om zin te geven aan onze daden. Tijd en ruimte worden meer en meer beïnvloed door de toenemende snelheid van ons leven. Zo wordt, net zoals een van de dimensies van een object kleiner wordt wanneer je het bekijkt in de parallelle richting van zijn beweging, onze gewaarwording subjectiever en opent het bewustzijn zich naar andere variaties van de gewaarwording. Dat is de tijd/ruimte waarin we kunnen creëren en luisteren naar onze innerlijke weg.

Blow the bloody doors off! met zijn 8 dansers en 7 muzikanten wil dat kwetsbare moment tonen waarvan de uitdrukking zo veel mogelijk moet lijken op een georganiseerd wezen, een ziel. "Ze verkennen de ruimte als landmeters, het moment als onvermoeibare pijlers en doen ons emoties beleven die soms kortstondig zijn maar duidelijk tot een andere orde behoren." ●



SIMPLEXITY, LA BEAUTÉ DU GESTE

De Mey

FR Union vitale entre la danse et la musique, du Thierry De Mey à l'état pur.

Artiste associé à Charleroi Danses, Centre chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Thierry De Mey est musicien, compositeur, cinéaste, créateur d'installations visuelles... Le voici désormais chorégraphe. « C'est un nouveau défi, sourit-il. Il fallait bien que j'y arrive un jour. En fait, le problème c'est de créer les diverses parties du spectacle parallèlement. Trouver l'équilibre entre le rythme du chorégraphe : travail d'équipe, horaire de jour, et celui de la composition musicale, nocturne et plus solitaire... Heureusement je suis très bien accompagné sur les deux plans... Interprètes fabuleux, assistants hyper compétents, techniciens motivés, la première réussite de SIMPLEXITY c'est la réunion de ces personnalités d'exception. » Sur le plateau, le résultat est d'une étonnante fluidité. Cinq danseurs et cinq musiciens de l'Ensemble intercontemporain dialoguent, se défient, se rejoignent, ne forment plus qu'un groupe de chanteurs-danseurs, glissent parmi les fenêtres de lumière connectées déclenchant une série de sons en fonction de leur gestuelle... Une symbiose totale entre danse et musique symbolisée par la présentation conjointe du spectacle par Charleroi Danses et Ars Musica. Du Thierry De Mey à l'état pur. ●

NL Vitale Verbondenheid tussen dans en muziek. Thierry De Mey pur sang.

Thierry De Mey is muzikant, componist, regisseur, ontwerper van visuele installaties en als kunstenaar verbonden aan Charleroi Danses, het Choreografisch Centrum van de Federatie Wallonië-Brussel. En vanaf nu ook choreograaf. "Het is een nieuwe uitdaging", glimlacht hij. "Het moest er ooit eens van komen. Het moeilijke is eigenlijk om tegelijk verschillende delen van een voorstelling te creëren. Een evenwicht vinden tussen het ritme van de choreograaf: teamwork, dagelijks uurrooster, en dat van de muzikale compositie die 's nachts plaatsgrijpt en een eenzame bezigheid is... Gelukkig bevind ik me op alle vlakken in goed gezelschap: geweldige vertolkers, zeer bekwame assistenten, gemotiveerde technici. Het eerste succes van SIMPLEXITY is het resultaat van het samenvloeien van deze uitzonderlijke persoonlijkheden." Op het podium ziet het resultaat er verbluffend vloeiend uit; vijf dansers en vijf muzikanten van het Ensemble intercontemporain treden in dialoog, gaan uitdagingen aan, en komen samen. Ze vormen nog slechts één groep zangers en dansers en glijden doorheen vensters van licht die verbonden zijn en een serie klanken in gang zetten op basis van hun gebaren. Een totale symbiose tussen dans en muziek die wordt gesymboliseerd door de gemeenschappelijke presentatie van het stuk door Charleroi Danses en Ars Musica. Thierry De Mey op zijn best. ●

20:00

Les Ecuries/Charleroi Danses

Prix | Prijs: 15€/10€

— Ensemble intercontemporain (FR) —

— **Frédérique Cambreling**

Harpe | Harp

— **John Stulz**

Alto | Altviool

— **Jérôme Comte**

Clarinette | Klarinet

— **Samuel Favre & Victor Hanna**

Percussion | Percussie

Thierry De Mey (1956)

.Concept, musique et chorégraphie
Concept, muziek en choreografie
Commande Ars Musica et Charleroi
Danses | Compositieopdracht Ars
Musica en Charleroi Danses

Créé avec et interprété par les danseurs
Gecreëerd met en gedanst door: Il-
dikó Tóth, Louise Tanoto, Peter Juhász,
Sara Tan Siyin, Víctor Pérez Armero

Production | Productie:
Charleroi Danses – Centre
chorégraphique de la Fédération
Wallonie-Bruxelles

Coproduction | Coproductie:
Ensemble intercontemporain,
Ircam/Les Spectacles
vivants-Centre Pompidou,
Kunstenfestivaldesarts, Théâtre de
Liège & Ars Musica

Aide à l'écriture d'une œuvre musicale
nouvelle originale du Ministère
français de la Culture et de la
Communication | Ondersteuning voor
de creatie van een nieuw muzikaal
werk door het Franse Ministerie van
Cultuur en Communicatie

Rencontre avec les artistes à l'issue
de la représentation du 26/11
Ontmoeting met de artiesten na
de voorstelling op 26/11



V
E
N
D
R
E
D
I
25
V
R
I
J
D
A
G



Keiji Haino, Teun Verbruggen & Joseph Dumoulin

20:30

BOZAR (Salle M | Zaal M)

Prix | Prijs: 18€

Pass ARSM: 112€-260€

— **Keiji Haino (JP)**

Guitare, chant, électronique

Gitaar, zang, electronica

— **Teun Verbruggen (BE)**

Batterie, électronique

Drum, electronica

— **Joseph Dumoulin (BE)**

Fender rhodes, électronique

Fender rhodes, electronica

Coproduction | Coproductie:
BOZAR & Ars Musica

DUMOULIN, VERBRUGGEN & HAINO

FR En Septembre 2015, le duo formé par Teun Verbruggen et Jozef Dumoulin sillonne le Japon, du sud au nord et d'ouest en est : l'occasion de se produire en solo et en duo. Les deux musiciens profitent de cette pérégrination pour tisser des liens avec des musiciens japonais, dont Keiji Haino, figure emblématique depuis les années 70 de la musique expérimentale nipponne. Guitariste et chanteur, il est connu pour ses explorations du son cathartique intense. La rencontre de ces deux mondes donnera naissance à un opus discographique, dont ce concert est un reflet. ●

NL In september 2015 doorkruisten het duo Teun Verbruggen en Jozef Dumoulin Japan van het zuiden tot het noorden en van het westen naar het oosten, gelegenheid om als duo of solo op te treden. De twee muzikanten maken van hun omzwervingen gebruik om banden te smeden met Japanse muzikanten, zoals Keiji Haino, emblematische figuur van de Japanse experimentele muziek sinds de jaren '70. Als gitarist en zanger staat hij bekend voor zijn klankexperimenten met intens bevrijdende klank. Zijn oeuvre is zo gevarieerd dat sommige van zijn albums volledig buiten de norm vallen. De ontmoeting tussen deze twee werelden resulteert in een discografisch opus waarvan dit concert de afspiegeling is. ●

V
E
N
D
R
E
D
I

25

V
R
I
J
D
A
G

« La création permet tout, l'improvisation se le permet. Comme de ne citer qu'une partie d'un haïku : «[...] Il y a des trésors cachés dans l'instant présent. » (Taneda Santôka) — **Matthieu Safatly**



SAFATLY, DUERINCKX & RUSSELL

Musicclub

FR OMFI (One Moment Free Improv' – rencontres itinérantes pluri et transdisciplinaires ayant comme vecteur l'improvisation libre) échafaude des croisements sonores entre John Russell, JJ Duerinckx aka Maurice Charles JJ et Matthieu Safatly. Solos, duos, trio... durant cette soirée cordes et anche se mettront à vibrer sous la forme du dialogue résonant.

John Russell, guitariste acoustique qui arpente les scènes depuis plus de 40 ans, JJ Duerinckx aka Maurice Charles JJ, saxophoniste soprano et paysagiste sonore électroacousticien très actif dans le milieu des expressions alternatives belges et Matthieu Safatly, violoncelliste et vocaliste surprenant et inclassable, vous emmènent dans leur monde ●

NL OMFI (One Moment Free Improv' – zwervende multi-entdisciplinaire ontmoetingen die de vrije improvisatie als gemene deler hebben) stellen u in het kader van Ars Musica klankkruisingen voor tussen John Russell, J.J. Duerinckx aka Maurice Charles JJ en Matthieu Safatly. Solo's, duo's, trio's... tijdens deze avond slaan riet en snaar aan het trillen.

John Russell: Engelse akoestische gitarist met wereldfaam sinds meer dan 40 jaar.

Jean-Jacques Duerinckx aka Maurice Charles JJ: sopraansaxofonist en elektro-akoestische architect, zeer actief in de sfeer van de alternatieve Belgische muziek.

Matthieu Safatly: indrukwekkende cellist en vocalist die niet in één categorie valt onder te brengen. ●

22:00

Art Base

Prix | Prijs: 15€/12€

Pass 5 concerts | Concerten: 50€

— **Matthieu Safatly (FR)**

Violoncelle | Cello

— **Jean-Jacques Duerinckx (BE)**

Électronique | Electronica

— **John Russell (GB)**

Guitare | Gitaar

One Moment Free Improv'

Collaboration | Samenwerking:
Art Base & Ars Musica



JOURNÉE AU
DAG IN DE
BOTANIQUE

Z
A
T
E
M
E
D
A
I
G

26
4

C
C
O
N
C
E
R
T
S
E
N

ARS MUSICA AU BOTA ARS MUSICA IN DE BOTA

FR C'est au Botanique, haut lieu de la culture à Bruxelles, qu'Ars Musica prend ses quartiers ce 26 novembre pour un programme bigarré, qui marie avec dextérité musique écrite et improvisée, jazz et électronique, le tout teinté de soleil levant. Cette journée se présente comme un itinéraire dessiné sur un archipel musical qui fait fi des esthétiques, pour faire place aux chemins de traverses et aux rencontres inattendues. En témoignent le lexique sonore inventé par le pianiste et compositeur Hoppy Kamiyama, compagnon de route de Bill Laswell, en rencontre avec le Collectif du Lion, l'Orangerie qui devient le terrain de jeu sonore de Ryoji Ikeda, l'expérimentation comme fil rouge de l'ensemble ON ou cette étonnante réunion au sommet des timbres avec le trio formé du violoncelliste Gaspar Claus, de la joueuse de biwa Kakushin Nishihara et du guitariste Serge Teyssot-Gay. ●

NL Ars Musica strijkt op 26 november neer in de Botanique, culturele hotspot in Brussel. Onder een rijzende zon stelt Ars Musica een bonte programmatie voor, gevuld met composities en improvisatie, jazz en elektronische muziek. De dag zal eruit zien als een uitgestippeld parcours op een muzikaal eiland wars van elke opgelegde esthetiek, met zijpaden en onverwachte ontmoetingen. Bewijs hiervan is het klanklexicon van pianist Hoppy Kamiyama, geestverwant van Bill Laswell, in een ontmoeting met het Collectif du Lion, maar ook de Orangerie die de klankrijke speelplaats wordt van Ryoji Ikeda en tevens het experiment als rode draad bij het Ensemble ON en hun verbazingwekkende ontmoeting van de bovenste "klank" met het trio gevormd door Gaspar Claus, biwavertolkster Kakushin Nishihara en gitarist Serge Teyssot-Gay. ●



Le Botanique © Agathe Danon



RÊVE D'ÉLÉPHANT

Kamiyama & Collectif du Lion

FR Rêve d'éléphant Orchestra, bien connu des scènes jazz nationales et internationales, est immédiatement identifiable par son orchestration atypique : trois batteurs/percussionnistes, guitares, flûtes, trompette, tubas/trombone. Il l'est tout autant par sa capacité à se nourrir de multiples influences. C'est ainsi que depuis plus de quinze années, différents univers comme le jazz, la folia (précise) !, les rythmes indiens ou cubains,... ont imprégné quatre CD parus sur le label W.E.R.F. C'est dans le souci de décloisonner les genres et les publics et de rencontrer l'univers particulièrement éclectique, coloré et rythmique du compositeur/pianiste Hoppy Kamiyama que le collectif s'est emparé du projet proposé conjointement par le Botanique et Ars Musica. ●

NL Rêve d'éléphant Orchestra, bekend van de nationale en internationale jazzscene, valt meteen op door zijn atypische bezetting: drie drummers/percussionisten, gitaren, fluiten, een trompet en tuba/trombone. Bovendien is het eveneens herkenbaar aan de vele invloeden waarmee het zich voedt. Zo hebben zich sinds meer dan vijftien jaar verschillende universums zoals jazz, folia, Indische of Cubaanse ritmes aangediend als inspiratiebron voor vier cd's, verschenen onder het label W.E.R.F. Vandaar dat ze met veel plezier ingaan op de uitnodiging van Ars Musica om muren tussen genres en de verschillende soorten publiek te slopen en zo de bijzonder eclectische, gekleurde en ritmische wereld te ontdekken van componist/pianist Hoppy Kamiyama. ●

S
A
M
E
D
I

26

Z
A
T
E
R
D
A
G

« Nous nous réjouissons de rencontrer l'univers éminemment coloré et rythmique du compositeur/pianiste Hoppy Kamiyama. »
— le Collectif du Lion

JOURNÉE AU
DAG IN DE
BOTANIQUE

16:00

Botanique (Rotonde)

Prix | Prijs: 15€/12€

Pass journée | Dagpas: 36€/33€

Collectif du Lion

— Pierre Bernard (BE)

Flûte | Fluit

— Jean-Paul Estiévenart (BE)

Trompette | Trompet

— Michel Debrulle (BE)

Batterie | Drums

— Nicolas Dechéne (BE)

Guitare | Gitaar

— Michel Massot (BE)

Tuba & trombone

— Etienne Plumer (BE-KOR)

Batterie et percussions

Drums en percussies

— Stephan Pougin (BE)

Batterie et percussions

Drums en percussies

— Hoppy Kamiyama (JP)

Piano

Création mondiale - commande

Ars Musica | Wereldcreatie -

compositieopdracht Ars Musica

Coproduction | Coproductie:
Botanique & Ars Musica



JOURNÉE AU
DAG IN DE
BOTANIQUE

S
A
M
E
D
I

26

Z
A
T
E
R
D
A
G

18:30

Botanique (Ronde)

Prix | Prijs: 15€/12€

Pass journée | Dagpas: 36€/33€

[KNAPP]

— Gilles Doneux (BE)

Laptop

— Gilles Gobert (BE)

Laptop

Hikari Kiyama (1983)

Création belge | Belgische creatie

Coproduction | Coproductie:
Botanique & Ars Musica



[KNAPP] © Daniele Esposito

[KNAPP]

Gobert & Doneux

FR Après avoir récemment collaboré avec des musiciens de la scène contemporaine expérimentale ou noise, le duo de laptop [KNAPP] revient aux origines de sa formation : un concert purement électro.

Un concert de musique électronique expérimentale, mélange de noise, ambient aux sonorités parfois pop/rock. Entre musiques improvisées et compositions « écrites », ce nouveau set du duo de laptop [KNAPP] fera entendre les musiques d'Hikari Kiyama, Gilles Doneux et Gilles Gobert. ●

NL Na recentelijk te hebben samengewerkt met muzikanten uit de hedendaagse experimentele scène of noise scene, grijpt het laptopduo [KNAPP] terug naar wat aan de basis lag van hun creatie en brengt een puur elektroconcert.

Een concert met experimentele elektronische muziek, een mengeling van noise en ambient met pop/rock-accenten. Tussen improvisatie en 'geschreven' muziek, laat deze nieuwe set van het laptopduo [KNAPP] muziek horen van Hikari Kiyama, Gilles Doneux en Gilles Gobert. ●



S
A
M
E
D
I

26

Z
A
T
E
R
D
A
G

JOURNÉE AU
DAG IN DE
BOTANIQUE

RYOJI IKEDA

supercodex [live set]

FR L'art de Ryoji Ikeda repose sur le subtil équilibre qu'il a façonné entre art visuel et sonore, pour une forme d'art unique. Son œuvre, *supercodex*, est faite de plusieurs mouvements comme matériaux sonores : Clicks, buzz, données, bases de données et de métadonnées. Ces textures entrent dans la palette du compositeur, non pas de manière brute mais par ce qu'elles peuvent produire lorsqu'elles sont relues, réinterprétées, retranscrites. Au cœur des drones timbriques, jaillissent des éléments accidentels, explosions euphorisantes, sons épurés, qui offrent aux auditeurs une expérience unique d'immersion sonore. Ikeda joue avec les sens, puisant dans les mécaniques sensorielles et complexes du corps. ●

NL De kunst van Ryoji Ikeda is gebaseerd op een subtiel evenwicht tussen visuele kunst en klank en verwordt tot een unieke artistieke uitdrukkingsvorm. Zijn werk *supercodex* bestaat uit verschillende bewegingen die het klankmateriaal vormen: clicks, buzz, gegevens, bronnen en metagegevens. Deze texturen dringen niet op een brute manier binnen in het palet van de componist, maar eerder door wat ze voortbrengen wanneer ze worden herlezen, opnieuw geïnterpreteerd of getranscribeerd. Te midden van deze 'drones' van klank, borrelen toevallige elementen op, euforische explosies en verfijnde geluiden die de toehoorders in een unieke klankervaring onderdompelen; Ikeda speelt met de zintuigen en put uit het complexe zintuiglijk mechanisme van het lichaam. ●

20:00

Botanique (Orangerie)

Prix | Prijs: 15€/12€

Pass journée | Dagpas: 36€/33€

— Ryoji Ikeda (JP)

Performance audiovisuelle

Audiovisuele performance

Création belge | Belgische creatie

Coproduction | Coproductie:
Botanique & Ars Musica



JOURNÉE AU
DAG IN DE
BOTANIQUE

S
A
M
E
D
I

26

Z
A
T
E
R
D
A
G



Trio Kintsugi © Philippe Poulenas

22:00

Botanique (Rotonde)

Prix | Prijs: 15€/12€

Pass journée | Dagpas: 36€/33€

— **Gaspar Claus (FR)**

Violoncelle | Cello

— **Serge Teyssot-Gay (FR)**

Guitare | Gitaar

— **Kakushin Nishihara (JP)**

Biwa et chant | Biwa en zang

Création belge | Belgische creatie

Coproduction | Coproductie:
Théâtre National de Sète, Maison
de la Culture du Japon à Paris,
Botanique & Ars Musica

Production | Productie:
Scène Nationale de Sète et du
Bassin de Thau
La 1ère version du concert a été
produite et créée en juillet 2015
par **Le +SILO+**, centre de création
coopératif dédié aux musiques
du monde & traditionnelles en
Languedoc-Roussillon-Midi-
Pyrénées | Dit concert werd
voor het eerst uitgevoerd in
juli 2015 door **Le +SILO+**, een
creatiecentrum gewijd aan
wereld- en traditionele muziek in
de Languedoc-Roussillon-Midi-
Pyrénées.

Avis aux Parisiens ! Le Trio
Kintsungi jouera ce concert
également le 24 novembre à 20h,
à la Maison de la culture du Japon
à Paris | Het Trio Kintsungi is ook
op 24 november om 20u te zien in
het Maison de la culture du Japon
te Paris.

Infos et tickets | Info en tickets via:
www.mcjp.fr

TRIO KINTSUGI

Teyssot-Gay, Claus & Nishihara

FR Un violoncelle décloisonné, une guitare décomposée, un chant fascinant... Sur un répertoire aux accents sauvages, cette création, ancrée dans le présent, puise également à la source des traditions... Le chant millénaire de l'égérie underground tokyoïte, également joueuse de biwa (instrument à corde ancestral), se marie à la modernité des langages instrumentaux de Gaspar Claus au violoncelle, et du guitariste Serge Teyssot-Gay (ex Noir-Désir). Comme un voyage sans géographie établie, leur musique est d'une émotion enivrante! Avec des modes de jeu divers, du plus conventionnel au plus novateur, ils élargissent les capacités de leurs instruments respectifs et explorent des voies audacieuses. ●

NL Een gesloopte cello, een gitaar in ontbinding, fascinerend gezang... Een hedendaagse creatie die deel uitmaakt van een ongeremd repertoire maar toch inspiratie put uit de traditie. De oerzang van de muze van de underground van Tokio, eveneens bespeelster van biwa (een eeuwenoud snaarinstrument), verenigt zich met de moderne instrumentale taal van cellist Gaspar Claus en gitarist Serge Teyssot-Gay (ex Noir-Désir). Zoals een reis zonder vooropgestelde route, brengt hun muziek bedwelmende emotie teweeg. Gaande van het meest conventionele tot het meest vernieuwende, verbreden ze de mogelijkheden van hun instrumenten en verkennen gedurfde paden. ●

我
何ふと身を辱りけり程をうち
りつりつめとてまといひて



鈴木春信画

順
翠
文

は川
太
休

CONCERTEN

Contes du Soleil Levant Sprookjes van de Rijzende Zon

Entretien avec Yveline Féray, écrivain | Interview met Yveline Féray, auteur

FR Quelles sont les spécificités des contes japonais, existe-il différents genres de contes ?

Le corpus des contes du Japon est si vaste et multiforme qu'en dégager d'emblée les « spécificités » serait bien téméraire. Et pourtant ces contes dans leur diversité témoignent de la singularité du Japon, de son identité insulaire à travers sa vision de la nature, des hommes et des dieux (kami), de sa faculté à assimiler tout apport étranger. Nous éclairons là-dessus sa mythologie, fondement de la religion primitive, le Shintô, la Voie des Dieux, consignée au VIII^e siècle dans le Kojiki (Chronique des anciennes paroles) dont l'originalité est de lier la création des îles du Soleil Levant à l'origine divine de la famille impériale. La Déesse du Soleil Amaterasu étant l'ancêtre des Empereurs du Japon.

Comme dans de nombreux pays d'Asie, le légendaire du Japon se diversifie en multiples catégories : légendes shintô, confucéennes, contes bouddhiques, médiévaux (Bushido, Voie du Guerrier), des temps modernes, contes de fées, de fantômes... sans compter le kaidansha, genre fantastique propre à la littérature japonaise où pullulent les « yorai », monstres à métamorphoses, qui font les beaux jours du cinéma et des mangas.

Le conte japonais (ou oriental) versus le conte occidental ?

Disons qu'ils s'enrichissent de leurs différences et de leurs exotismes respectifs. Dès l'âge de bronze, les hommes ont tenté de répondre aux mêmes questions fondamentales. On en trouve la trace dès le III^e millénaire avant J.-C. en Orient. Les premiers contes imaginés par les hommes sont « à l'origine de toute poésie, de toute littérature ». D'où leur universalité polyphonique, chaque pays faisant entendre ses variations sur le même thème. La plus ancienne version de Cendrillon serait chinoise, il en existe une japonaise du X^e siècle *La Dame de la chambre basse* (Ochikumo no kimi) roman sociologique de l'époque Heian.

Sans doute les contes ont-ils été considérés en Extrême-Orient comme un genre littéraire à part entière bien avant l'Occident, ainsi au Japon les Contes d'Ise, (951). Mais l'Ouest et l'Est ont généré des chefs-d'œuvre. Citons ici Uéda Akinari, maître japonais fantastique (XVIII^e siècle).

Folkloristes, anthropologues, psychanalystes en ont décrypté les symboles et significations profondes, tiré leçons de sagesse et thérapies. Que serions-nous sans *l'Illiade* et *l'Odyssée*, la Légende arthurienne, les Mabinagions d'Irlande, les Eddas de Germanie, *Les Mille et une nuits*, le *Mahâbhârata* et le *Râmâyana* de l'Inde, *Le Livre des Morts* tibétain, le *Kojiki* japonais...?

Comment la religion ou particulièrement le bouddhisme influence-t-il ces contes ?

Entre le shintoïsme ancestral et le bouddhisme importé de Corée au VI^e siècle ressort un phénomène quasi logique de syncrétisme, c'est-à-dire, de « cohabitation pacifique des bouddhas et des dieux shintoïstes » qui se retrouve également dans la littérature. Au sein d'un même conte peuvent cohabiter le shintoïsme, religion première, spécifique des croyances japonaises, et le bouddhisme du Grand Véhicule, Mahâyâna amidiste (de la Compassion) « religion partenaire » non dominante, avec le plus grand naturel. « Shintoïste et bouddhiste » les Japonais étant les deux à la fois, leurs contes également. L'influence de bouddhisme et du shintoïsme est à chercher dans le caractère du conte : éducatif, pédagogique, initiatique etc. et dans son intention qui n'exclut pas le côté ludique, divertissant, esthétique.

Sont-elles toujours vivantes et racontées aujourd'hui ?

Le Shintô, (Voie des Dieux), religion polythéiste, élevé au rang de religion d'Etat en 1868, ayant joué, selon les spécialistes, un rôle prépondérant dans la formation de l'esprit japonais, l'organisation sociale, et le Bouddhisme sont toujours au Japon

les deux religions majoritaires. Peu de Japonais de nos jours croient et leurs pratiques religieuses relèvent plus de la tradition que de la foi, nous dit-on. Exceptées quelques branches bouddhiques comme la sôka gakkai qui exigent un plus grand engagement de ses fidèles.

Cependant, le Shintô, et les grandes légendes de la mythologie japonaise, le bouddhisme et les contes qu'il a inspirés, tout comme la tradition des pèlerinages même plus touristiques que religieux, les rites pratiqués ou non à l'Autel des Ancêtres, l'un shintô, l'autre bouddhiste, les cérémonies funéraires, celles-ci essentiellement bouddhiques, font partie intégrante de la culture japonaise, « On naît shintô, on meurt bouddhiste. » au Japon.

Les contes sont souvent une inspiration pour la musique japonaise traditionnelle, pourquoi ?

Je suppose qu'il faut en chercher les raisons dans l'histoire du théâtre au Japon, et d'abord le théâtre nô (XIII^e-XIV^e siècles), sorte d'opéra très sophistiqué dont le conte fournissait l'argument et était de surcroît source d'inspiration. Il devait atteindre avec Zeami Motokiyo, auteur d'une centaine de nô, le sommet d'un art à la fois profond et raffiné. Théâtres nô, jôruri, kabuki dans des genres très différents et même contradictoires devaient tout naturellement puiser dans le riche folklore japonais leurs sujets. Le théâtre kabuki cherchant avec l'histoire des héros du passé (où excella le célèbre Chikamatsu Monzaemon) a provoqué chez les spectateurs par le souffle poétique du texte et la musique de Cour, (Gagaku) etc... une pure émotion. Comme vous le savez, les trois genres du théâtre traditionnel japonais sont inscrits au patrimoine culturel de l'humanité. ●

NL Wat zijn de bijzonderheden van Japanse vertellingen, bestaan er verschillende soorten sprookjes ?

Het corpus van vertellingen uit Japan is zo uitgebreid en veelvormig dat er snel 'bijzonderheden' uit distilleren wel erg stoutmoedig zou zijn. En toch



© Jean-Philippe Colliard-Neven

getuigen deze verhalen in al hun diversiteit van de eigenaardigheid van Japan, van de eilandidentiteit, de kijk op de natuur, op de mens en op de goden (kami), en het vermogen vreemde invloeden van buitenaf op te nemen. De mythologie heeft ook een heel grote invloed. Ze is het fundament van de primitieve Shintô-religie, het Pad der Goden, vastgelegd in de VIII^e eeuw in de Kojiki (Kroniek van de oude woorden). De bijzonderheid ligt hierin, de creatie van de Eilanden van de Rijzende Zon aan de goddelijke oorsprong van de keizerlijke familie te verbinden. De Zonnegodin Amaterasu is de voorouder van de Japanse Keizers.

Zoals in heel wat landen in Azië, kunnen de fabels uit Japan in verschillende categorieën verdeeld worden: shintô-legenden, legenden uit het confucianisme, boeddhistische verhalen, middeleeuwse (Bushido, de Weg van de Krijger), verhalen der moderne tijden, sprookjes, spookverhalen... zonder de kaidanska te vergeten, een fantastisch genre dat eigen is aan de Japanse literatuur waar de "yorai" rondwaren, monsters die metamorfosen ondergaan, en die de dienst uitmaken in de film en de manga's.

De Japanse fabel (of oosterse) versus de westerse?

Laten we zeggen dat ze elkaar verrijken door hun verschillen en hun respectievelijk exotisme. Sinds de bronstijd heeft de mens geprobeerd een antwoord te vinden op dezelfde fundamentele vragen. We vinden er sporen van terug vanaf het III^e millennium v. C. in het Oosten. De eerste verhalen bedacht door de mens liggen ten grondslag aan elke vorm van poëzie en literatuur. Vandaar hun polyfonische universaliteit, want elk land liet een variatie op hetzelfde thema horen. De oudste versie van Assepoester zou Chinees zijn, er bestaat een Japanse versie van uit de X^e eeuw, *De Dame van het Lagerhuis* (Ochikumo no kimi), sociologische roman uit de Heian periode.

De vertellingen werden zonder twijfel beschouwd als een volwaardig literair genre in het Verre Oosten lang voordat dat in het Westen het geval was, net

zoals de Ise monogatari in Japan (951). Het Westen en het Oosten hebben echter meesterwerken voortgebracht. Denk maar aan Uéda Akinari, Japanse meester van het fantastische genre (XVIII^e eeuw).

Folkloristen, antropologen en psychoanalisten hebben er de symbolen en diepere betekenissen van ontrafeld en er wijze lessen uit getrokken en therapieën uit ontwikkeld. Wat zouden we zijn zonder de Ilias en de Odyssee, de Legende van Arthur, de Ierse Mabinagions, de Edda, Duizend en één nacht, de Mahâbhârata en de Râmâyana van India, Het Tibetaanse Boek der Doden, de Japanse Kojiki... ?

Hoe beïnvloedt religie en het boeddhisme in het bijzonder deze vertellingen?

Uit het shintoïsme der voorvaders en het boeddhisme dat geïmporteerd werd uit Korea in de VI^e eeuw, komt een haast logisch fenomeen voort en dat is de fusie van beide filosofieën, 'het vredig naast elkaar bestaan van boeddha's en shintoïstische goden'. Dit vinden we ook in de literatuur terug. In hetzelfde verhaal kunnen het shintoïsme, oer-religie, typerend voor het Japanse geloof en het boeddhisme van het Grote Voertuig, amidistische Mahâyâna (van de Barmhartigheid) een niet dominante 'partnerreligie', naast elkaar voorkomen. Japanners zijn zowel 'shintoïst en boeddhist' en hun vertellingen zijn dat ook. De invloed van het boeddhisme en het shintoïsme is te vinden in de aard van de vertelling: stichtelijk, pedagogisch, initieënd enz. De ludieke, gemakkelijke en esthetische kant ligt dan ook nooit veraf.

Zijn ze nog steeds levendig en worden ze vandaag nog verteld?

Shintô (De Weg der Goden) begon als polytheïstische religie deel uit

te maken van de staatsreligies in Japan vanaf 1868, en heeft volgens specialisten een beslissende rol gespeeld in het vormen van de Japanse geest en identiteit en van het sociale weefsel. Shintô en het boeddhisme zijn nog steeds de belangrijkste religies in Japan. Weinig Japanners zijn vandaag gelovig en hun religieuze praktijken duiden meer op het behoud van traditie dan op geloof, wordt gezegd. Los van enkele takken van het boeddhisme zoals sôka gakkai dat een grote inzet vraagt van zijn volgelingen.

De Shintô filosofie echter, en de grote legenden van de Japanse mythologie, het boeddhisme en de vertellingen die als inspiratiebron dienen net zoals de pelgrimstochten, die nu meer toeristisch dan religieus zijn, de rites die wel of niet uitgevoerd worden voor het Altaar der Voorouders, de ene shintô, de andere boeddhist, de rouwceremonies, die voornamelijk boeddhistisch zijn, maken integraal deel uit van de Japanse cultuur. "In Japan wordt men als shintô geboren, en sterft men als boeddhist."

De vertellingen dienen vaak als inspiratiebron voor de traditionele Japanse muziek, waarom?

Ik denk dat men de redenen hiervoor moet zoeken in de geschiedenis van het Japanse theater. En eerst en vooral in het nô theater (XIII^e-XIV^e eeuw), een soort zeer gesofisticeerde opera, waar de vertelling de intrige vormt en een enorme inspiratiebron is. Met Zeami Motokiyo, schrijver van een honderdtal nô, bereikt het een hoogtepunt als kunstvorm die zowel diepgaand als geraffineerd is. Nô theaters, jôruri, kabuki in hun heel verschillende en zelfs contradictoire stijlen kunnen bijna niet anders dan uit de rijke Japanse folklore putten bij de keuze van hun onderwerpen. Het kabuki theater poogt met heldenverhalen uit het verleden (waarin de beroemde Chikamatsu Monzaemon uitblong) de toeschouwers te prikkelen door de poëtische adem van de tekst en de muziek van het Hof (Gagaku) en probeert bij hen pure emotie op te wekken. Ik vertel jullie niets nieuws als ik zeg dat deze drie traditionele Japanse theatergenres deel uit maken van het werelderfgoed. ●

« Dans ma recherche incessante de nouveaux folklores imaginaires, j'aborde pour la première fois les rivages du Japon, la théâtralité du Souffle, la déclamation, la morale, magnifiées par le Shakuachi ancestral et avant-gardiste, barbare et futuriste. » — Denis Levaillant

D
I
M
A
N
C
H
E

27

Z
O
N
D
A
G



Kan Takahama - Suzume © Kan Takahama/BCF-Tokyo, Japon

16:00

Halles de Schaerbeek

Prix | Prijs: 20€/16€

Pass 3 concerts | Concerten: 30€

— Ensemble Musiques Nouvelles —

— Dir. | O.l.v. Jean-Paul Dessy (BE)

— Mathias Delplanque (FR)

Électroniques | Electronica

— Reison Kuroda (JP)

Shakuhachi

— Vincent Fortemps (BE)

Dessinateur | Tekenaar

— Kan Takahama (JP)

Dessinatrice | Tekenares

Denis Levaillant (1952)

Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica

Michel Fourgon (1968)

.Conte de la princesse de lune
Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica

Mathias Delplanque (1973)

Création mondiale – commande d'Ars Musica | Wereldcreatie – compositieopdracht Ars Musica

Coproduction | Coproductie:
Halles de Schaerbeek & Ars Musica

Concert de clôture | Slotconcert

CONCERT DESSINÉ GETEKEND CONCERT

Variations graphiques sur des contes japonais
Geïllustreerde variaties op Japanse sprookjes

FR Et si la musique contemporaine se dessinait ?

Ce concert, un peu particulier, propose à trois compositeurs, Michel Fourgon, Denis Levaillant et Mathias Delplanque, d'imaginer des fresques musicales d'après trois contes traditionnels japonais. De part et d'autre de l'espace scénique, deux grandes tables de dessin se font face, et, dans la pénombre, deux dessinateurs : Kan Takahama, auteur notamment de *Yellowbacks* et *Two expressos* et Vincent Fortemps, concepteur de l'étonnant « cinémécanique », donnent naissance à des images inédites projetées sur un écran géant. L'ensemble Musiques Nouvelles, sous la direction de Jean-Paul Dessy est l'écrin de ce projet hors norme, un rendez-vous pour tous les publics en quête de sensations artistiques nouvelles. ●

NL Wat als je hedendaagse muziek kon tekenen?

Dit buitengewone concert stelt drie componisten – Michel Fourgon, Denis Levaillant en Mathias Delplanque – voor om muzikale fresco's te verzinnen, gebaseerd op drie sprookjes uit de Japanse verteltraditie. Aan weerszijden van de scène staan twee grote tekentafels tegenover elkaar opgesteld, met in de schemering twee tekenaars, Kan Takahama, auteur van ondermeer *Yellowbacks* en *Two expressos* en Vincent Fortemps, ontwerper van het verbluffende 'cinémécanique'. Zij zullen gestalte geven aan ongeziene beelden, die op een reuzenscherm zullen worden geprojecteerd. Het Ensemble Musiques Nouvelles onder leiding van Jean-Paul Dessy begeleidt dit ongewone project, dat elk publiek op zoek naar nieuwe artistieke ervaring, zal prikkelen. ●





Kan Takahama - Suzume © Kan Takahama/BCF-Tokyo, Japon

10:00 – 12:30

14:00 – 16:30

Muntpunt

Prix | Prijs: 26€/23€

— Nele Noppe (BE)
Professeur | Docente

Collaboration | Samenwerking:
Amarant, Muntpunt & Ars Musica

Langue | Taal:
Néerlandais | Nederlands

Deze cursus vindt ook plaats in
Antwerpen op 15.10 en in Gent op
05.10 en 12.10.
www.amarant.be

CURSUS AMARANT

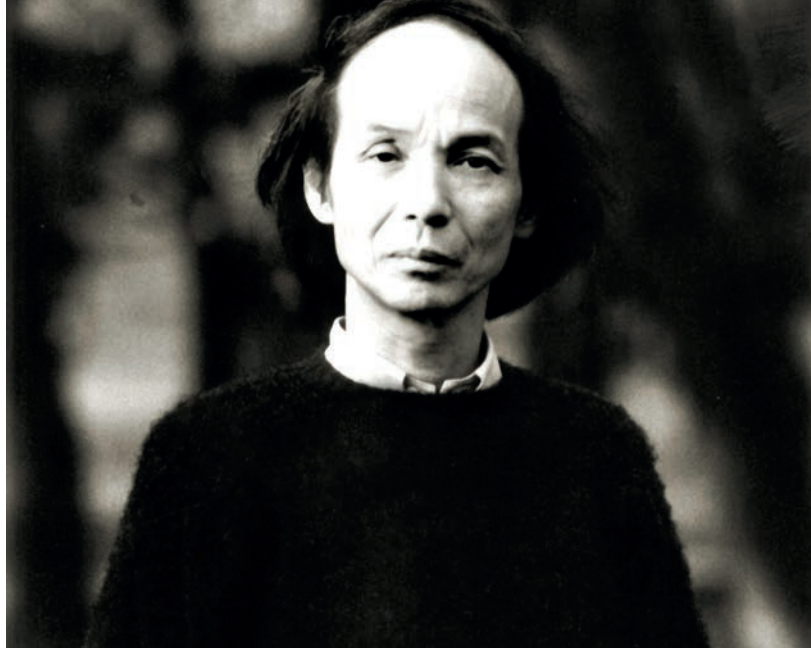
Manga, médium, économie et culture fan
Manga, medium, economie en fancultuur

FR La culture pop est, aujourd'hui peut-être, le produit d'exportation le plus connu du Japon. La majorité des personnes ne font plus connaissance avec le Japon à travers les arts « classiques » comme la cérémonie du thé et les estampes mais plutôt à travers les mangas, l'animation et les jeux.

Nous examinons pourquoi les mangas sont devenus si importants dans la culture japonaise, au Japon et à l'étranger. Les mangas sont beaucoup plus que des bandes dessinées : c'est un médium avec lequel tout le monde, allant d'artistes aux politiciens, peuvent exprimer des messages de toutes sortes, comme les livres chez nous. Outre la fiction manga très connue, il existe également des mangas éducatifs sur les mathématiques et le langage, des versions manga des grands classiques littéraires, des mangas informatifs sur la politique gouvernementale etc. Les mangas sont l'axe d'un marché immense de culture pop qui a continué à croître, même pendant et après la crise économique des années '90. La culture fan autour des mangas rapporte des millions au Japon et à l'étranger et est une source d'innovation économique et culturelle. Nous explorons l'importance des mangas, non seulement comme médium mais également comme produit économique et comme phénomène culturel qui réunit les fans au-delà des barrières ou frontières linguistiques et nationales. ●

NL Popcultuur is vandaag misschien wel het bekendste exportproduct van Japan. Velen leren Japan niet meer kennen via 'klassieke' kunsten zoals de theeceremonie en de houtblokprenten, maar als het land van manga, tekenfilms en games.

We verkennen waarom manga's zijn uitgegroeid tot het gezicht van de Japanse cultuur, binnen en buiten het land zelf. Manga's in Japan zijn veel meer dan 'gewoon' stripverhalen: ze zijn een medium waarmee iedereen van artiesten tot politici en bedrijven allerhande boodschappen uitdragen, net zoals boeken bij ons. Naast de welbekende fictie-manga bestaat er ook educatieve manga over wiskunde en taal, manga-versies van literaire klassiekers, informatieve manga over het overheidsbeleid, enz. Manga vormt ook de spil van een immense popcultuur-markt die zelfs tijdens en na de Japanse economische crisis van de jaren 1990 bleef groeien. De fancultuur rond manga brengt miljoenen op binnen en buiten Japan, en is een bron van economische en culturele innovatie. We onderzoeken het belang van manga niet enkel als medium, maar ook als economisch product en als cultureel fenomeen dat fans verenigt over taal- en landsgrenzen heen ●



LE PAYS DU SONORE LEVANT | HET LAND VAN DE RIJZENDE SOUND

Conférence musicale sur la musique japonaise d'aujourd'hui
Muzikale conferentie over Japanse hedendaagse muziek

FR Depuis l'introduction de la musique classique occidentale après la restauration Meiji en 1868, la scène de la création musicale japonaise n'a cessé d'évoluer sans rompre totalement avec ses sources traditionnelles. Dans le cadre du Festival Ars Musica, Kanako Abe, pianiste, chef d'orchestre, compositrice et musicologue, esquisse l'histoire de la musique japonaise du début du 19^{ème} siècle à aujourd'hui, comme une fresque sonore. Un concert donné par les musiciens de l'ensemble Musica Universalis clôturera ce moment unique, avec six œuvres japonaises puisées dans trois générations différentes, occasion singulière d'un voyage immobile. ●

NL Sinds het invoeren van de westerse klassieke muziek na de Meiji restauratie in 1868, is de Japanse muzikale creatie zich blijven ontwikkelen zonder volledig te breken met de traditie. In het kader van het Ars Musica Festival schetst Kanako Abe, pianiste, dirigente, componiste en musicologe, de geschiedenis van de Japanse muziek van het begin van de 19^{de} eeuw tot vandaag, als een sonoor fresco. Muzikanten van het ensemble Musica Universalis sluiten dit unieke moment af met een concert van zes Japanse werken uit drie verschillende generaties, een gedroomde gelegenheid om even helemaal in een andere wereld te vertoeven. ●

16:00

Le Senghor

Prix | Prijs: 10€/8€

Pass conférence | conferentie

+ concert (p.16): 12€

— Kanako Abe (JP)

Piano

— Mihi Kim (KOR)

Flûte | Fluit

— Matthieu Lejeune (FR)

Violoncell | Cello

— Carl-Emmanuel Fibsch (FR)

Saxophone | Saxofoon

Coproduction | Coproductie:
Le Senghor & Ars Musica



昭和二年 深秋水画



© KYKG-MRAH

	D	Z	D
M	O	A	I
A	N	S	M
L	J	E	A
U	N	D	E
N	D	U	D
D	A	D	A
I	G	I	G
14	17	19	27
15	18	25	2
M	V	V	C
A	I	E	R
R	N	N	I
D	S	D	J
I	D	R	D
A	E	A	E
G	D	G	D
	I	I	S
			N

Aux heures d'ouverture du bar, soit 1 heure avant et 1 heure après les spectacles aux Halles de Schaerbeek | Tijdens de openingsuren van de bar, nl, 1 uur voor aanvang en 1 uur na de voorstellingen de Hallen van Schaarbeek
Halles de Schaerbeek
(Cave | Kelder)

Gratuit | Gratis

Coproduction | Coproductie:
Transcultures/City Sonic, Halles de Schaerbeek & Ars Musica



Régis Cotentin © Régis Cotentin

SONIC RISING SUN & ÉPHÉMÈRE

Transcultures/City Sonic & Yuki Kawamura

FR A l'invitation d'Ars Musica, Transcultures et son festival City Sonic s'emparent de l'espace bar des Halles de Schaerbeek en proposant une métamorphose du lieu via des installations sonores, plastiques, numériques, inspirées par le Japon d'aujourd'hui et de demain : Régis Cotentin et Paradise Now croisant oscillations organiques et soniques, Rodolphe Alexis et ses pyramides de fleurs-vibreurs, Olivier Gain et ses lumières chantantes, Yuki Kawamura et ses travelogues audio-visuelles, Philippe Boïnard, Jacques Urbanska et Philippe Franck associés pour créer un paysage poétique à partir des flux de données sur la catastrophe de Fukushima... toutes les couleurs du Sonic Rising Sun. ●

NL Op uitnodiging van Ars Musica trekken Transcultures en hun City Sonic festival de bar in van de Hallen van Schaarbeek en doen de ruimte een metamorfose ondergaan door middel van klankinstallaties, plastische- en digitale installaties geïnspireerd op het Japan van vandaag en morgen: Régis Cotentin en Paradise Now vermengen organische en sonore trillingen, Rodolphe Alexis is aanwezig met zijn zoemende bloemen, Olivier Gain met zijn zingende lichten, Yuki Kawamura met audiovisuele 'travelogen'. Philippe Boïnard, Jacques Urbanska en Philippe Franck creëren in team een poëtisch landschap vanuit een gegevensstroom over de catastrofe van Fukushima...ontdek alle kleuren van de Sonic Rising Sun! ●

SONIC RISING SUN

Olivier Gain (1986)
.Let There Be Light

FR Plusieurs bougies sonorisées entourent une ampoule qui les surplombe. Différents événements séquencés dans le temps sont amenés à les perturber. Parmi ceux-ci on trouve tout d'abord l'ampoule que l'on voit posée au zénith. Quand celle-ci entame son cycle progressif d'allumage, les bougies suivent en chœur montant crescendo vers les aigus. L'ampoule électrique contrairement à une bougie, dispense une lumière continue, stable. Les bougies quant à elles sont sujettes aux variations directes de leur milieu. Le timbre donné aux bougies a été retenu pour sa proximité avec celui de la voix humaine. L'idée est de produire l'effet d'une « chorale lumineuse ». ●

NL Verschillende klankkaarsen zijn rondom een gloeilamp geplaatst. Ze worden door de gloeilamp gedomineerd. Verscheidene opeenvolgende gebeurtenissen in de tijd verstoren hen, waaronder de gloeilamp die zich bovenaan bevindt. Wanneer deze langzaam verlicht wordt, volgen de kaarsen in een koor dat crescendo gaat tot in de hoogste tonen. De elektrische gloeilamp verspreidt, in tegenstelling tot een kaars, een constant diffuus, stabiel licht. De kaarsen daarentegen zijn onmiddellijk onderhevig aan variaties rondom hen. De klank die de kaarsen teweeg brengt, is gekozen omdat hij zo dicht bij de menselijke stem ligt. Het achterliggende idee is het effect van een 'lichtgevend koor' te creëren. ●

Rodolphe Alexis (1975)
.Flower bed
Création | Creatie Ars Musica & Transcultures/City Sonic

FR Un tapis de fleurs artificielles rejoue la partition musicale d'une prairie estivale riche en insectes...

Semant la confusion sur l'origine et la nature des sons, les sources mélangent de véritables enregistrements acoustiques de l'entomofauna à des sons d'insectes virtuels électroniquement générés. En s'approchant, le spectateur découvre que les fleurs artificielles sont les sources sonores du thème joué et chacune diffuse un son tout comme les fleurs naturelles diffusent leur odeur. ●

NL Een tapijt artificiële bloemen interpreteert de muzikale partituur van een zomerse weide vol insecten...

Er wordt twijfel gezaaid over de oorsprong en de aard van de klanken, en zo mengen de bronnen ware akoestische opnames van de entomofauna met de geluiden van virtuele insecten die elektronisch opgewekt worden. Door dichterbij te komen, ontdekt de toeschouwer dat de artificiële bloemen sonore bronnen zijn en het gespeelde thema laten horen. Elke bloem verspreidt eveneens een klank, net zoals echte bloemen hun geur verspreiden. ●

Régis Cotentin (1970)

.Dream Away, musique de Paradise Now | muziek van Paradise Now
Création | Creatie Ars Musica & Transcultures/City Sonic

FR Un haïku est un petit poème qui célèbre l'évanescence des choses de la vie. Il se compose traditionnellement de « mores », un découpage des sons plus fin que les syllabes. Le digital permet de créer une synchronisation organique entre le son et l'image, donnant l'illusion que chaque sonorité porte en elle sa représentation, comme dans un haïku.

La musique de Paradise Now engendre des liaisons et des ruptures de rythmes inattendues qui provoquent autant d'événements étonnants. Comme dans un haïku, *Dream Away* traduit la résonance d'une poésie visuelle aux confins de notre imagination abstraite. ●

NL Een haïku is een klein gedicht dat de vluchtigheid van de dingen des levens bezingt. Hij bestaat traditioneel uit 'mores', een versnippering van klanken die dunner zijn dan lettergrepen. Digitalisering zorgt ervoor dat een organische synchronisatie mogelijk is tussen klank en beeld en schept de illusie dat elke klank zijn eigen weergave in zichzelf bevat, net zoals in een haïku.

De muziek van Paradise Now veroorzaakt verbindingen en onverwachte klankonderbrekingen die evenveel verbazende gebeurtenissen opwekken. Net zoals in een haïku vertaalt *Dream Away* de klankweerkatsing van visuele poëzie naar de grenzen van onze abstracte verbeelding. ●

Jacques Urbanska (1971)

Philippe Franck (1979)

Philippe Boissard (1971)

.Paysage de la catastrophe : Fukushima

Création | Creatie Ars Musica & Transcultures/City Sonic

FR Un paysage sans reste d'humanité se crée de manière continue. Il est un reflet poétique d'une terre dont nulle conscience n'est plus témoin. Il y a eu destruction. Cette terre, c'est Fukushima. Ce paysage se modifie automatiquement par l'analyse des flux d'actualités en rapport avec la catastrophe nucléaire de Fukushima Daïchi mis en ligne sur le Web (les dénivelés et les textures de lettres sont issues de l'analyse automatisée de ce reste de la mémoire écrite). Par l'analyse des mots, la composition se fait en temps réel. Elle se donne comme une symphonie de la fin du monde. Ce paysage est post-historique, il n'écrit plus l'histoire. Il est le reflet d'un

monde où l'homme a disparu, mais dont il ne reste plus que les traces sous la forme des archives. Une caméra automatique explore ce paysage : nous faisons face à sa solitude. Pour cette première présentation, Philippe Boissard s'associe à Jacques Urbanska pour générer le paysage médiatique de la catastrophe qui s'est produite en 2011. Le son généré en temps réel est créé à partir des agencements audio réalisés par Philippe Franck.

Production : Transcultures, Philippe Boissard. ●

NL Een landschap zonder overblijfselen van menselijk leven, ontwikkelt zich constant verder. Het is een poëtische weerspiegeling van een plaats waar geen enkel bewustzijn nog getuige van is. Er trad vernietiging op. De plek is Fukushima. Het landschap verandert automatisch aan de hand van de geanalyseerde nieuwstroom over de nucleaire ramp van Fukushima Daïchi die op het web verschijnt (het verschil in hoogte en textuur van de letters vloeit voort uit de geautomatiseerde analyse van de overgebleven geschreven herinnering). Door de analyse van woorden vindt de compositie plaats in real time. Ze verwordt tot een symfonie van het einde van de wereld. Dit landschap is post-historisch. Het schrijft geen geschiedenis meer. Het is de afspiegeling van een wereld waaruit de mens is verdwenen, en waarvan er slechts sporen overblijven in de vorm van archieven. Een automatische camera verkent dit landschap en brengt ons oog in oog met de vergetelheid. Voor deze eerste creatie werkt Philippe Boissard samen met Jacques Urbanska om het medialandschap van de ramp uit 2011 voort te brengen. De klank, opgewekt in real time, wordt ontwikkeld aan de hand van audio-lay-outs vervaardigd door Philippe Franck.

Productie: Transcultures, Philippe Boissard. ●

ÉPHÉMÈRE

Yuki Kawamura (1979)

Création & Commande Ars Musica
Creatie en opdracht Ars Musica

FR Magnifiant la vie éphémère de la luciole, comme un cycle de vie narratif, le cinéaste japonais Yuki Kawamura explore la relation entre son et lumière par le prisme exacerbé de son regard. Il nous fait entrer dans le monde microscopique des insectes, dévoilant le son de ce grouillement incessant, exaltant un drone timbrique. De cette anarchie apparente, Yuki Kawamura construit une oeuvre à l'architecture complexe qui esquisse une relation image-timbre singulière.

Larve longtemps, sublimago quelques heures et imago pour la reproduction, non doté pour son alimentation, cet être fugace évoque la survivance des lucioles exprimée par Pier Paolo Pasolini. Citant Philippe Jaccottet, Yuki Kawamura juxtapose temps et mouvement sans craindre l'instant immobile. ●

NL Een lofzang op het vluchtige leven van het vuurvliegje, zoals een verhalen cyclus, is wat de Japanse cineast Yuki Kawamura creëert, wanneer hij de relatie tussen klank en licht onderzoekt doorheen het verscherpte prisma van zijn blik. Hij leidt ons binnen in de microscopische wereld van de insecten en onthult de klank van dat onophoudelijke gekriemel. Vanuit deze schijnbare anarchie, bouwt Yuki Kawamura een architecturaal complex werk op, dat een bijzondere relatie schetst tussen beeld en klankkleur.

Lange tijd larf, sublimago gedurende enkele uren, imago voor de reproductie, niet uitgerust voor zijn spijs: dit vluchtige wezen roept het overleven van de vuurvliegjes op, bezongen door Pier Paolo Pasolini. Yuki Kawamura citeert Philippe Jaccottet en plaatst tijd en beweging vlak naast elkaar zonder het stilstaand moment te vrezen. ●



SON - IMAGE/TEMPS RÉEL REAL TIME BEELD/GELUID

Colloque | Colloquium

FR Trois panels abordent la question de l'interaction du son, de l'image et du temps. Compositeurs, vidéastes, instrumentistes mêlent leurs expériences, leurs opinions et leurs recherches pour répondre aux problématiques que pose ce sujet. La relation son et image dans les types d'activités artistiques ou péri-artistiques, la relation son et lumière dans son rapport au corps de l'instrumentiste ou encore la relation son et lumière dans son rapport à l'instrument sont tout autant de questions de spatialisation et de temporalité musicales.

Ce souci d'innovation est un fil rouge que l'on retrouve dans l'histoire même de la musique. De l'évolution de la lutherie, aux spatialisations, de la fixation du son à son amplification, la technologie a étoffé au fil du temps la palette d'expression des compositeurs.

Dans cette même lignée, il était naturel que le son et l'image se rapprochent. Mais, avec le développement de l'acoustique et les avancées technologiques, cette aventure entre son et image rejoint l'idéal du XIX^e de synesthésie quand les « parfums, les couleurs et les sons se répondent ». Le concept de synesthésie fait le rapprochement entre son et couleur, entre œil et oreille, entre vision et ouïe : l'œil écoute et l'oreille voit. Le geste du musicien produisant le son génère une image. L'instrumentiste crée une image alors même qu'il joue. On passe alors de l'accompagnement simultané de la production sonore à la génération de l'image par le son. Lors de cette journée, nous découvrirons les développements des questions image, son et temps réel de la part d'intervenants divers. ●

NL Drie panels snijden het thema aan van de interactie tussen klank, beeld en tijd. Componisten, videasten en muzikanten brengen ervaringen, meningen en onderzoek dienaangaande samen op zoek naar antwoorden. De relatie tussen klank en beeld bij verschillende soorten artistieke activiteiten, de relatie tussen klank en licht in verband met het lichaam van de muzikant of de relatie tussen klank en licht in verband met het instrument, zijn stuk voor stuk facetten om de muzikale tijd en ruimte te bevragen.

Deze drang naar vernieuwing is overigens niet vreemd in de muziekgeschiedenis. Van de ontwikkeling van de bouw van snaarinstrumenten tot ruimtelijkheid, van het vastleggen van klank tot het versterken ervan: steeds heeft de technologie de expressiemiddelen van componisten uitgebreid.

Het ligt voor de hand dat klank en beeld dichter bij elkaar komen. Recente ontwikkelingen in de akoestiek en de technologische vooruitgang maken het 19^{de} eeuwse idee van synesthésie – waar 'geuren, kleuren en klanken een antwoord geven op elkaar' – alvast een nadere beschouwing en experiment waardig. Het concept van de synesthésie legt een verband tussen klank en kleur, tussen oog en oor, tussen zicht en gehoor. Het oog luistert en het oor ziet. Het gebaar van de muzikant die een klank produceert, roept een beeld op. De muzikant creëert een beeld wanneer hij speelt. We evolueren dan van simultane begeleiding van de klankproductie naar het opwekken van het beeld door de klank. Tijdens deze dag komen we meer te weten over ontwikkelingen met betrekking tot beeld, klank en real time, gebracht door de verschillende deelnemers. ●

10:00 – 18:30

Académie royale des
beaux-arts de Bruxelles
Ecole supérieure des arts
DAM-Gallery

Gratuit sur réservation | Gratis bij
reservatie: culture@alliancefr. be

Coproduction | Coproduction:
Alliance française de Bruxelles-
Europe, ARBA-ESA & Ars Musica



Langue | Taal:
Français et anglais | Frans en
Engels

#1

Intervenants | Sprekers

— **Christophe Héral (FR)**

Compositeur | Componist

— **Régis Cotentin (FR)**

Artiste visuel, commissaire d'exposition, chargé de la programmation contemporaine au Palais des Beaux-Arts de Lille | Visueel artiest en curator aan het Palais des Beaux-Arts in Lille

— **Eric Vernhes (FR)**

Vidéaste | Videokunstenaar

— **Natan Sinigaglia (IT)**

Artiste sonore et visuel
Geluids- en visueel kunstenaar

— **Juliette Bibasse (BE)**

Productrice art numérique
Digitale kunstenaar

Moderateur | Moderator

— **Philippe Franck (BE)**

Directeur Transcultures

FR Premier panel : son/image dans les types d'activités artistiques ou péri-artistiques. ●

NL Het eerste panel geeft duiding over de vooruitgang klank/beeld in verschillende soorten artistieke activiteiten of semi-artistieke activiteiten (zoals computerspelletjes bvb). ●

#2

Intervenants | Sprekers

— **Atau Tanaka (US)**

Professeur média et informatique à l'Université Goldsmiths de Londres | Docent Media en Informatica aan Goldsmiths University of London

— **Georgia Spiropoulos (GR)**

Compositrice et artiste visuelle et sonore | Componiste, beeldende en geluidskunstenaar

— **Nicola Sani (IT)**

Artiste visuel, sonore et vidéo
Audiovisuele kunstenaar en video

— **Philippe Spiesser (FR)**

Percussionniste GeKiPe (Geste Kinect et Percussion) | Percussionist GeKiPe ('Geste Kinect et Percussion')

Moderateur | Moderator

— **Gabriel Soucheyre (FR)**

Directeur artistique de Videoformes
Artistiek directeur van Videoformes

FR Second panel : son/lumière dans son rapport au corps avec l'instrumentiste. ●

NL Het tweede panel geeft duiding over klank/licht in relatie tot het lichaam van de instrumentist. ●

#3

Intervenants | Sprekers

— **Serge de Laubier (FR)**

Compositeur et directeur de Puce Muse | Componist en directeur van Puce Muse

— **Jacques Rémus (FR)**

Compositeur – Ipotam Mécamusique
Componist – Ipotam Mécamusique

— **Norbert Schnell (DE)**

Chercheur et développeur à l'IRCAM | Onderzoeker en ontwikkelaar aan het IRCAM

Moderateur | Moderator

— **Todor Todoroff (BE)**

Compositeur et chercheur
Componist en onderzoeker

FR Troisième panel : son/lumière dans son rapport à l'instrument. ●

NL Het derde forum behandelt de rol van klank/licht met betrekking tot het instrument (de versterking van een instrument). ●



M
A
R
D
I
15
D
I
N
S
D
A
G

Victor Kissine © Nadia F. Romanini

12:00
Art Base

Gratuit | Gratis

— Etudiants du Conservatoire Royal de Bruxelles | Studenten van het Koninklijk Conservatorium van Brussel
— Philippe Terseleer (BE)

Collaboration | Samenwerking:
Art Base & Ars Musica

CHAMBRE D'ECHO VICTOR KISSINE

Etudiants du Conservatoire Royal de Bruxelles | Studenten van het Koninklijk Conservatorium van Brussel

FR Victor Kissine a rencontré un groupe de musiciens, étudiants au Conservatoire Royal de Bruxelles, désireux de pénétrer dans les arcanes de sa musique. Lors d'un atelier spécifique, il les a initiés à la lettre et à l'esprit, aux techniques et aux enjeux de son travail de compositeur. Le concert du 15 novembre, qui donnera à entendre quelques-unes des plus belles pages de musique de chambre de ce musicien, est le fruit de cette rencontre. ●

NL Victor Kissine begeleidt een groep muzikanten, studenten van het Koninklijk Conservatorium van Brussel, die nieuwsgierig zijn naar de geheimen achter zijn muziek. Gedurende deze workshop onderricht hij hen nauwgezet zijn technieken en het doel van zijn werk als componist. Het concert van 15 november, dat een aantal van de mooiste kamermuziekpassages van de componist bevat, is de vrucht van deze ontmoeting. ●



EL SISTEMA SUD

Une saison au Japon | Een jaargetijde in Japan

FR « C'est l'histoire d'un frère et d'une sœur.

C'est l'histoire d'un grand voyage à l'autre bout du monde, au plus profond d'eux-mêmes.

Aïna et Kenshi vivent avec leur père.

C'est lui qui les a élevés.

Depuis qu'ils sont petits.

Aussi petits que des bébés colibris tombés de leur nid.

Kenshi a 18 ans. Le père emmène ses deux enfants chez un notaire. Là-bas, une lettre attend. Une lettre de leur mère.

La lettre parle d'une pierre magique et d'un grand-père inconnu.

La lettre dit qu'il faut aller au Japon.

Commence alors pour Aïna et Kenshi un incroyable voyage... » ●

NL "Het verhaal van een broer en een zus.

Het verhaal van een grote reis aan de andere kant van de wereld, tot in hun diepste wezen.

Aïna en Kenshi wonen bij hun vader.

Hij heeft hen opgevoed.

Sinds ze klein zijn.

Zo klein als babycolibri's die uit het nest gevallen zijn.

Kenshi is 18 jaar. De vader neemt zijn twee kinderen mee naar de notaris.

Daar wacht een brief. Een brief van hun moeder.

De brief heeft het over een magische steen en een onbekende grootvader.

In de brief staat dat ze naar Japan moeten gaan.

Dan begint hun onvergetelijke reis..." ●

10:30, 14:00, 18:00

Le Senghor

Gratuit | Gratis (10:30)

Prix | Prijs: 5€ (14:00, 18:00)

— Le Mini Orchestra Of Our Time

— El Sistema Sud (Ecoles | Scholen: Sainte-Alène & Les Bruyères)

Nick Hayes (1963)

Contée par | Verteld door :

Stéphanie Koplowitz

Livret | Libretto:

**Sarah Goldfarb
& Stéphanie Koplowitz**

Mise en scène | Regie:

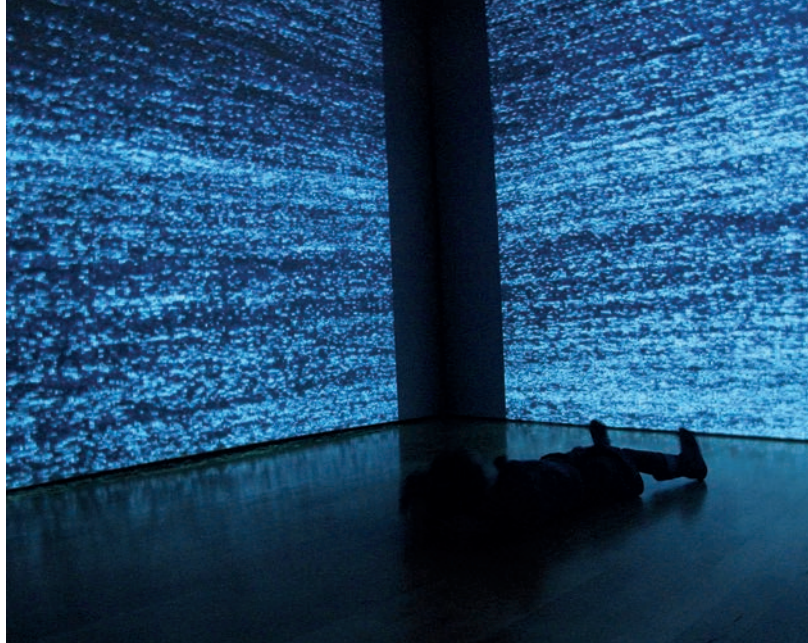
Luc De Wit

Coproduction | Coproductie:
ReMuA, Le Senghor & Ars Musica

M W V
 E O E V
 R E N R
 C N D I
 R S R J
 E D E D
 D A D A
 I G I G

DU 16 AU 09
 VAN TOT

N N D D
 O O E E
 V V C C
 E E E E
 M M M M
 B B B B
 R E R E
 E R E R



'Geografia Sonora' © Georgia Spiropoulos

Lu | Ma > Ve | Vr: 17:00-20:00
 Alliance française de
 Bruxelles-Europe
 Avenue des arts | Kunstlaan 46
 1000 Bruxelles | Brussel
 6^{ème} étage | 6^{de} Verdieping

Gratuit | Gratis

— **Georgia Spiropoulos (GR)**

Coproduction | Coproductie:
 Alliance française de Bruxelles-
 Europe, Le Service de Coopération
 et d'Action Culturelle (SCAC) & Ars
 Musica

Vernissage: le 15 novembre à
 18:00 | Op 15 november om 18:00

'GEOGRAFIA SONORA' GEORGIA SPIROPOULOS

Installation sonore | Geluidsinstallatie

FR *Geografia Sonora* est une installation sonore et visuelle sur le thème de la mer; un archipel d'« îles sonores », voix parlées et chantées, signaux sonores, sons naturels et sons mécaniques provenant des pays côtiers de la Méditerranée. Une « mer qui respire », texture scintillante en mouvement continu, change en couleur, luminosité et densité pour se transformer en constellation de lumières. Le paysage sonore et la vidéo sont générés, composés et transformés à l'infini par ordinateur en temps réel. L'archipel sonore de « Geografia » est une collection de sons et une cartographie de la Méditerranée, apportant tonalités, signaux et empreintes sonores des communautés. ●

NL *Geografia Sonora* is een visuele klankinstallatie; een 'klankconstellatie' van gesproken woorden, zang, natuurlijke en mechanische klanken uit de kustgebieden rond de Middellandse Zee. Een glinsterende zee die continu in beweging is, die door lichtinval van kleur verandert en evolueert tot een gesternte vol lichtjes. Het klanklandschap wordt oneindig in real time door een computersysteem herschapen.

De video roept een gesternte op, het traject van een boot of lichtjes op de eilanden in de nacht.

Het open zicht op de Egeïsche en de Ionische zee dienen als inspiratiebron voor de sonore archipel van 'Geografia'. ●



HORS-CHAMP

Long-métrage scénique | Scenische langspeelfilm
Une danse cinéma pour cinq danseurs et un caméraman | Een
filmdans voor vijf dansers en een cameraman

FR Depuis plusieurs années, Michèle Noiret pense et construit des passerelles entre danse et cinéma. Le critique Gérard Mayen a d'ailleurs créé l'expression « danse-cinéma » pour décrire son travail. *Hors-champ* s'inscrit dans la continuité de cette recherche et repousse les limites de l'ambiguïté entre réalité et fiction. L'idée n'est pas de juxtaposer l'image à la danse, mais plutôt de développer une écriture scénique et cinématographique qui permette aux deux mediums de se fondre et de s'alimenter l'un l'autre pour créer une œuvre à la croisée des genres. Plongés dans les envoûtantes compositions sonores de Todor Todoroff, cinq danseurs filmés par un caméraman, habitent la scénographie de Sabine Theunissen digne d'un décor de cinéma. Le dispositif mis en place modifie la temporalité linéaire de la représentation, il déstructure et bouleverse les perspectives spatiales. Il transforme l'espace clos de la boîte noire : les « hors-champs » filmés ajoutent de l'espace à l'espace scénique. La « réalité hallucinatoire », celle qui nous entoure et nous surprend chaque jour, est l'un des fils conducteur de cette création. *Hors-champ* plonge le spectateur dans un univers multidimensionnel, où la diversité des points de vue fascine et nous entraîne dans des mondes inattendus et parallèles, réels et virtuels, où se mêlent les temps présent, passé et futur. ●

NL Al verschillende jaren bedenkt en bouwt Michèle Noiret bruggen tussen dans en film. In die mate dat criticus Gérard Mayen de uitdrukking "danse-cinéma" gebruikte als omschrijving van haar werk. In *Hors-champ* (buiten beeld), zet de choreografe dat onderzoek voort en verlegt ze de grenzen van de overlapping tussen realiteit en fictie. Het is niet de bedoeling om beelden en dans tegenover elkaar te stellen, maar veeleer om het scenisch en cinematografisch zo aan te pakken dat de twee media met elkaar versmelten en elkaar voeden, en op die manier een werk te creëren op het kruispunt tussen genres. Ondergedompeld in de betoverende klankcomposities van Todor Todoroff bewonen vijf dansers de scenografie van Sabine Theunissen, terwijl ze worden gefilmd; een echte filmset waardig. De manier van werken wijzigt het lineaire tijdsverloop van de voorstelling en deconstrueert het ruimtelijk perspectief. Ze transformeert het afgesloten gebied van de camera obscura: de gefilmde "buitenbeeldfragmenten" voegen een nieuwe ruimte toe aan de bestaande ruimte op de scène. De "hallucinante realiteit" die ons omringt en ons elke dag weer verrast dient als leidraad voor deze creatie. *Hors-champ* dompelt de toeschouwer onder in een multidimensionele wereld met een verscheidenheid aan gezichtspunten die ons fascineert en meesleept naar onverwachte en parallelle dimensies, reëel en virtueel, waar heden, verleden en toekomst in elkaar overlopen. ●

M W V
 E O E
 R N R
 C N D
 R S I
 E D J
 D A D
 I G I
 G
 16 18
 17 19
 J D S
 E O A
 U N M
 D D E
 I E R
 E R D
 D A G

19:30 (16/11), **20:15**
 Théâtre National (Grande Salle)

Prix | Prijs: 19€/10€

— **Michèle Noiret**
 Scénario, mise en scène et chorégraphie | Scenario, regie en choreografie
 — **Juan Benitez, David Drouard, Isael Mata, Marielle Morales, Lise Vachon**
 Création et interprétation
 Creatie en vertolking
 — **Patric Jean**
 Films
 — **Vincent Pinckaers**
 Caméraman plateau | Live camera
 — **Todor Todoroff**
 Composition musicale originale
 Compositie originele muziek
 — **Sabine Theunissen**
 Scénographie | Scenografie
 — **Xavier Lauwers**
 Lumières | Licht
 — **Greta Goiris**
 Costumes | Kostuums

Réalisé avec l'aide | Uitgevoerd met de steun van: Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Service de la Danse

Production | Productie: Compagnie Michèle Noiret/Tandem asbl et Blackmoon Productions

Coproduction | Coproductie: Théâtre National/Bruxelles, Théâtre National de Chaillot, Paris, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Le Théâtre de Liège, Le Manège.mons/Technocité

Labellisation | Labellisatie: Ars Musica

Michèle Noiret est artiste associée au Théâtre National/Bruxelles et membre de l'Académie royale de Belgique | Michèle Noiret is verbonden aan het Théâtre National/Bruxelles en is lid van de Académie royale de Belgique

J
E
U
D
I
17
D
O
N
D
E
R
D
A
G



Ashley Bathgate, David Cossin & Vicky Chow © Peter Serfling

10:00

Conservatoire Royal de
Bruxelles | Koninklijk
Conservatorium Brussel

Réservé aux étudiants du
Conservatoire royal de
Bruxelles | Voorbehouden voor
de studenten van het Koninklijk
Conservatorium van Brussel

— **Ashley Bathgate (US)**

Violoncelle | Cello

— **Vicky Chow (US)**

Piano

— **David Cossin (US)**

Percussions | Percussie

Coproduction | Coproductie:
Conservatoire Royal de Bruxelles
Koninklijk Conservatorium Brussel
& Ars Musica

TROIS MASTERCLASSES POUR PIANO, VIOLONCELLE ET PERCUSSION | DRIE MASTERCLASSES VOOR PIANO, CELLO EN PERCUSSIE

Bathgate, Chow & Cossin (Bang on a Can All-Stars)

FR L'ensemble Bang on a Can All-Stars s'est imposé, depuis sa création, en 1987, comme l'un des principaux ensembles américains dans le domaine de la musique contemporaine. De Steve Reich à Bryce Dessner, de John Cage à John Adams ou Terry Riley, il a fait de la musique de création son étendard. Mais au delà de cette qualité, le Bang on a Can All-Stars a fait de la transmission un élément essentiel de son activité. En collaboration avec le Conservatoire Royal de Bruxelles, Ars Musica offre aux étudiants une occasion unique d'aborder un répertoire que l'ensemble new-yorkais paufine depuis près de trente ans. Avec Ashley Bathgate (violoncelle), Vicky Chow (piano) et David Cossin (percussions). ●

NL Het Amerikaans ensemble Bang on a Can All-Stars heeft sinds zijn oprichting in 1987 een vooraanstaande plaats verworven in het landschap van de hedendaagse muziek. Van Steve Reich tot Bryce Dessner, van John Cage tot John Adams of Terry Riley: het ensemble draagt muziekcreatie hoog in het vaandel. Daarnaast vindt Bang on a Can All-Stars ook transmissie belangrijk en waardevol. In samenwerking met het Koninklijk Conservatorium van Brussel, geeft Ars Musica studenten de unieke gelegenheid om kennis te maken met een repertoire waar het ensemble uit New York al bijna dertig jaar aan sleutelt. Met Ashley Bathgate (cello), Vicky Chow (piano) en David Cossin (percussie). ●

With the support of the Embassy of the United States of America
Avec le soutien de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique | Met
de steun van de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika





PALMA ARS ACUSTICA/EBU-UER

FR Le Prix Palma Ars Acustica est un concours international, organisé par l'Euroradio Ars Acustica Group afin de promouvoir et de honorer des productions d'excellente qualité, d'auteurs d'art radiophonique. L'Euroradio Ars Acustica Group est un forum de discussion, de promotion et de production dédié à l'art radiophonique et à l'art sonore au sein de l'Union européenne de radio-télévision. L'Euroradio Ars Acustica Group fonctionne comme carrefour pour l'échange de productions radio, de propositions à projet et l'échange d'information sur les activités et les événements dans l'art radiophonique dans les différents pays européens. Il stimule et encourage l'échange sur les tendances actuelles dans la théorie et la pratique de l'art radiophonique et les domaines associés, et la réalisation de co-productions entre les sociétés de radiodiffusion.

Le jury de Palma Ars Acustica, présidé par Eoin O'Kelly de RTÉ, a proclamé vainqueur de l'année 2016 Anna Raimondo, pour son œuvre *Me, My English and All the Languages of my Life*.

Anna Raimondo évoque dans son œuvre primée, sa relation avec les différentes langues de sa vie – italien, espagnol, français et anglais – après avoir habité, voyagé et travaillé dans le monde entier. Elle a également participé à un cours de phonétique anglaise afin d'apprendre à parler avec un accent plus britannique. Emprisonnée entre moquerie et sérieux, hésitation et encouragement, l'expérience de Raimondo invite les auditeurs à plonger dans une soupe de son constituée de lingue/idiomas, langues/languages. ●

NL De Palma Ars Acustica Prijs is een internationale wedstrijd, georganiseerd door de Euroradio Ars Acustica Group, ter bevordering en onderscheiding van radiokunstproducties. De Euroradio Ars Acustica Group is een forum voor discussie, promotie en productie van radio- en klankkunst binnen de Europese Radio Unie en werkt als knooppunt voor uitwisseling van radiokunstproducties, projectvoorstellen en informatie over activiteiten en evenementen in de mediakunst in verschillende landen. Ze stimuleert de discussie rond huidige trends in de theorie en de praktijk van radiokunst en aanverwante terreinen en de realisatie van coproducties tussen radio-omroepen. Ze is overtuigd van de nood aan een kunstvorm die de ontwikkeling van radio weerspiegelt in onze maatschappij.

De jury van Palma Ars Acustica, voorgezeten door Eoin O'Kelly van RTÉ, verkoos Anna Raimondo uit België tot winnares van het jaar 2016 met *Me, My English and All the Languages of my Life*.

Anna Raimondo bespiegelt in haar gelauwerd werk haar relatie met de verschillende talen in haar leven – Italiaans, Spaans, Frans en Engels – na gewoon, gewerkt en gereisd te hebben over zowat de hele wereld. Zo nam ze eveneens deel aan een cursus fonetiek om haar Engels meer Brits te doen klinken. Gevangen tussen spot en ernst, twijfel en stimulans, nodigt Raimondo's experiment de luisteraar uit een duik te nemen in een klanksoep van lingue/idiomas, langues/languages. ●

18:15

Les Halles de Schaerbeek

Gratuit | Gratis

Palma Ars Acustica/EBU-UER 2016
— **Anna Raimondo (IT-BE)**
Artiste sonore, radiophonique
et vidéaste | Geluids-, radio- en
videokunstenares

Anna Raimondo (1981)
*.Me, My English and All the
Languages of My Life*

Palma Ars Acustica/EBU-UER 2015
— **Alessandro Bosetti (IT)**
Artiste sonore | Geluidskunstenaar

Alessandro Bosetti (1973)
.The Notebooks
Création belge | Belgische creatie

EUR(O)RADIO
UNE ACTIVITE UER



M
A
R
D
I

22

D
I
N
S
D
A
G

Musée du Louvre-Lens © Frank De Groeve

10:00 – 12:30, 14:00 – 16:30
Muntpunt

Prix | Prijs: 26€/23€

— Frank De Groeve (BE)
Professeur | Docent

Collaboration | Samenwerking:
Amarant, Muntpunt & Ars Musica



Langue | Taal:
Néerlandais | Nederlands

Ce cursus a également lieu à Gand,
le 07.11 et le 09.12 | Deze cursus
vindt ook plaats in Gent op 07.11
en op 09.12
www.amarant.be

CURSUS AMARANT

Hedendaagse architectuur in Japan – Van Tatami tot Shigeru Ban

FR A quelques kilomètres de la frontière franco-belge, à Lens, dans le Pas-de-Calais, s'est établi le Louvre-Lens, vaste projet de décentralisation culturelle. Ce musée axa, dès son ouverture, sur une approche différente de la relation au public. Conçu par le cabinet d'architecture japonais Sanaa, le bâtiment est un exemple d'intégration dans une urbanisation existante. Cette réussite trouve son origine dans la culture architecturale japonaise, qui intègre les strates historiques dans son processus d'élaboration architectonique. La série de cours proposée par Amarant, nous fera découvrir les caractéristiques et les principes de cette architecture, séculaire et contemporaine, de Tatami à Shigoru Ban. En analysant le musée Louvre-Lens, nous voyagerons dans les mondes architecturaux de Frank Lloyd-Wright et Bruno Taut, et partagerons leur fascination pour le Japon. ●

NL Niet ver van de Belgisch-Franse grens, in Lens, Pas-de-Calais, staat een museum: het Louvre-Lens. Het museum benadert de kunst, zijn publiek, de omgeving, op een heel andere manier dan we gewoon zijn. Het museum werd ontworpen door een Japans architectenbureau, Sanaa. De architecten zijn er op wonderlijke wijze in geslaagd om een gigantisch complex op harmonieuze wijze in een klein dorpje te integreren. Hoe ze dit hebben gerealiseerd heeft alles te maken met de manier waarop Japan met architectuur omgaat. In deze lessenreeks ontdekken we via de ontleding van het museum Louvre-Lens de kenmerken en principes van de Japanse architectuur, eeuwenoud of erg modern, van Tatami tot Shigeru Ban. We reizen opnieuw mee met architecten als Frank Lloyd Wright en Bruno Taut en delen hun nieuwsgierigheid en fascinatie voor Japan. ●



V
E
N
D
R
E
D
I

25

V
R
I
J
D
A
G

KAN TAKAHAMA

Conférence | Conferentie

FR Née en 1977 à Amakusa (Japon), Kan Takahama débute le manga en 2001 dans le magazine « Garo ». Ses histoires parues dans ce périodique sont rassemblées en un album, *Yellowbacks*, publié au Japon chez Seirindô en 2002, puis en Espagne et aux États-Unis chez Ponent Mon, en 2003 sous le titre *Kinderbook*. Cette jeune dessinatrice est non seulement une des plus douées de sa génération, mais elle est dotée d'un style singulier qui la différencie radicalement des sillons tracés jusqu'alors.

Dans cette conférence, elle présentera son travail et son approche si personnelle de la narration et de la représentation graphique. ●

NL Kan Takahama is in 1977 geboren in Amakusa (Japan) en debuteerde met Manga in het magazine Garo. Haar gepubliceerde verhalen werden voor het eerst gebundeld in het album *Yellowbacks* en in Japan bij Seirindô in 2002 uitgegeven. Even later volgde Spanje en de Verenigde Staten bij Ponent Mon in 2003 onder de titel *Kinderbook*. De jonge illustratrice is niet alleen één van de meest getalenteerde tekenaars van haar generatie, maar ze bezit tevens een originele stijl die haar volledig onderscheidt van de tot nog toe uitgetekende paden.

Tijdens deze conferentie stelt ze haar werk voor en praat ze over haar zeer persoonlijke manier van vertellen en van tekenen. ●

12:30

Muntpunt

Prix | Prijs: 5€

— Kan Takahama (JP)
Dessinatrice | Tekenares

Réservation | Reservatie:
www.muntpunt.be



© Rolf Kraft - Fotolia

BIWA

FR Le *biwa* est un instrument de musique à cordes traditionnel japonais. C'est un luth à manche court dérivé du pipa chinois, dont il a conservé le nom, et est lui-même probablement dérivé du barbat persan. Les plus anciens instruments conservés datent du VIII^e siècle, époque de l'apport de la culture chinoise au Japon. C'est en raison de la ressemblance de l'instrument avec le plus grand lac du Japon, que ce dernier fut baptisé « Biwa ». Il est l'instrument de la déesse Benten. ●

NL De *biwa* is een traditioneel Japans snaarinstrument. Het is een luit met een korte handgreep afgeleid van de Chinese Pipa, waarvan hij de naam behouden heeft. Zijn naam is waarschijnlijk afgeleid van het woord barbat uit het Perzisch. De oudst bewaarde instrumenten dateren van de VIII^e eeuw, een periode waarin de Chinese culturele inbreng in Japan groot was. De gelijkenis van dit instrument met de vorm van het grootste meer in Japan, gaf het zijn naam: het Biwameer. De biwa is het instrument van de godin Benten. ●

12 NOV. 20:00

Concert d'ouverture | Openingsconcert:

NOVEMBER STEPS

Brussels Philharmonic

BOZAR

(Salle Henry Le Boeuf | Henry Le Boeufzaal) p.17

26 NOV. 22:00

TRIO KINTSUGI

Claus, Teyssot-Gay & Nishihara

Botanique (Rotonde)

p.84

KOTO

FR Le *koto* est un instrument à cordes japonais d'origine chinoise. Il a été introduit en Japon au cours de la période Nara (710-759 apr. J.-C.).

Le koto est joué avec les trois doigts de la main droite, et produit un son lyrique, comparable à celui d'une harpe, ce qui peut expliquer le terme souvent rencontré de « harpe japonaise ».

Cet instrument a été largement utilisé, non seulement dans l'interprétation de la musique traditionnelle, mais également en musique contemporaine. ●

NL De *koto* is een Japans snaarinstrument van Chinese oorsprong. Het werd in Japan in de loop van de Nara periode (710-759 n.Chr.) geïntroduceerd.

De koto wordt met drie vingers van de rechterhand bespeeld. Hij brengt een lyrische klank voort, vergelijkbaar met die van een harp, hetgeen meteen de term 'Japanse harp' verklaart.

Het gebruik van dit instrument is wijdverbreid en komt in zowel traditionele muziek, als in het hedendaags repertoire voor. ●

18 NOV. 20:00

**PRÉSENCES ÉLECTRONIQUE
BRUSSELS, PART II**

Mori, Goto, Hirano, Asano & Yoshihide

Halles de Schaerbeek

p.44

23 NOV. 20:00

ENSEMBLE XXI

Vivier, Gobert, Kishino, Cage & Orlando

Le Senghor

p.67

SHAKUHACHI

FR Le *shakuhachi*, appelé également *chibā*, est une flûte chinoise droite à embouchure libre en bambou, également utilisée en musique japonaise. Évoquant la nature, elle est utilisée en musique traditionnelle, mais également contemporaine, comme en témoigne certaines œuvres de Toru Takemitsu.

C'est au VI^e siècle qu'on retrouve des traces écrites de la flûte de bambou prouvant son utilisation au Japon. Au VII^e siècle, la flûte de bambou faisait partie des instruments utilisés pendant les représentations données à la cour, musique connue sous le nom de Gagaku. ●

NL De *shakuhachi* of *chibā* is een Chinese fluit, die eveneens wordt gebruikt in de Japanse muziek en rechtstreeks wordt bespeeld. Het mondstuk wordt uit bamboe vervaardigd. Het instrument roept de natuur op en wordt daarom gebruikt bij het spelen van traditionele muziek, maar komt ook voor in een hedendaags repertoire. Zoals in sommige stukken van Toru Takemitsu.



© Daalim - Fotolia



© Jorgusonphotos - Fotolia



SHO

FR Le **shō** (笙) est le nom japonais de l'orgue à bouche d'origine chinoise, où il est appelé sheng, il est également proche du khèn laotien et thaïlandais, bien que ce dernier diffère dans sa forme. Il accompagne la musique gagaku. C'est un instrument à vent à anche libre. Les tuyaux qui le composent sont perpendiculaires à l'embouchure. ●

NL De **shō** (笙) is de Japanse naam voor het mondorgel van Chinese origine waar het sheng wordt genoemd. Het is eveneens verwant met de Laotiaanse en Thaise khèn hoewel de Thaise een andere vorm heeft. Hij wordt gebruikt in gagaku muziek. Het is een blaasinstrument met vrij riet. De pijpen staan loodrecht op het mondstuk. ●

24 NOV. 22:00

LA NUIT DU SOUFFLE

Kuroda, Ensemble Agatha,
Vasseur & Rzewski

CENTRALE for contemporary art p.74

In de VI^e eeuw vinden we sporen terug in geschriften die getuigen van het gebruik van de fluit in Japan. In de VII^e eeuw maakte de fluit deel uit van de instrumenten die tijdens voorstellingen aan het hof werden gebruikt. Die hofmuziek staat bekend staat onder de naam Gagaku. ●

12 NOV. 20:00

Concert d'ouverture | Openingsconcert:

NOVEMBER STEPS

Brussels Philharmonic

BOZAR
(Salle Henry Le Boëuf | Henry Le Boeufzaal) p.17

17 - 18 NOV. 20:00

S(HAKUH)ACHI KO(NZERT) EQUI VOCI : THIERRY DE MEY

Orchestre Philharmonique Royal de Liège,
Kuroda & Reiland

Salle Philharmonique de Liège & BOZAR (Salle Henry Le Boëuf | Henry Le Boeufzaal) p.42

24 NOV. 22:00

LA NUIT DU SOUFFLE

Kuroda, Ensemble Agatha,
Vasseur & Rzewski

CENTRALE for contemporary art p.74

© darkmaterzone - iStock



TAIKO

FR **Taiko** (太鼓) veut dire « tambour » en japonais. Ce mot vient du chinois : tàigǔ; littéralement : « tambour le plus grand », mais il est généralement utilisé en dehors de ce pays pour désigner les différentes formes de tambours. Les Japonais préfèrent utiliser le terme plus spécifique de *wadaiko*, littéralement « tambour japonais », associé depuis longtemps à l'histoire du Japon. ●

NL **Taiko** (太鼓) betekent trommel in het Japans en komt van het Chinese woord tàigǔ, letterlijk 'de grootste trommel'. Meestal wordt het woord echter buiten China gebruikt om verschillende soorten trommels aan te duiden. Japanners geven liever de meer specifieke naam *wadaiko*, letterlijk 'Japanse trommel', een term die al heel lang verbonden is met de geschiedenis van Japan. ●

12 NOV. 20:00

Concert d'ouverture | Openingsconcert:

NOVEMBER STEPS

Brussels Philharmonic

BOZAR
(Salle Henry Le Boëuf | Henry Le Boeufzaal) p.17

16 NOV. 22:00

EMIKO OTA

Musiclub

Art Base p.35



Myogram - Atau Tanaka © Viktor Shekularatz

BIOMUSE

FR Lors de ses études à la Stanford University, Atau Tanaka compose une pièce musicale commandée pour **BioMuse**, une interface biomusicale créée par Hugh Lusted et Ben Knapp de BioControl Systems. L'interface a été développée dans cette même université conjointement à la Medical School et à l'Electrical Engineering Department. Tanaka est le premier musicien à travailler avec cet outil. BioMuse détecte l'activité électrique dans l'avant-bras de l'interprète et lui permet de créer de la musique grâce à ses mouvements. Le musicien, d'origine japonaise, a adopté BioMuse et en a fait son instrument de référence, notamment au sein du groupe Sensorband. ●

NL Tijdens zijn studies aan de Stanford University, componeerde Atau Tanaka een muzikaal stuk in opdracht van **BioMuse**, een biomuzikale interface ontworpen door Hugh Lusted en Ben Knapp van BioControl Systems. De interface werd aan de Stanford University ontwikkeld in samenwerking met de Medical School en het Electrical Engineering Department. Tanaka is de eerste muzikant die met deze interface werkt. BioMuse spoort de elektrische activiteit op in de voorarm van de vertolker. Dat laat hem toe de muziek weer te geven dankzij zijn bewegingen. De muzikant van Japanse oorsprong heeft de Biomuse als elektronisch instrument omarmd (letterlijk en figuurlijk) en heeft er zijn handelsmerk van gemaakt binnen de groep Sensorband. ●

17 NOV. 20:00

PRÉSENCES ÉLECTRONIQUE BRUSSELS, PART I

Todoroff, Tanaka, Mormont, Vigroux & Vainio

Halles de Schaerbeek

p.40

LOOPER

FR Le **looper** est un outil très présent dans le monde des musiques actuelles, quelles que soient les esthétiques. Le principe repose sur le bouclage d'un échantillon sonore. Cette pratique, si elle est aujourd'hui courante, remonte néanmoins aux premières expérimentations dans le domaine de l'électroacoustique grâce à la lecture d'une bande magnétique cyclique, ou d'un sillon sans fin. ●

NL De **looper** is een instrument dat zeer aanwezig is in de wereld van de hedendaagse muziek, wat haar esthetiek ook is. Het principe ervan berust op het herhalen van een klankfragment. Deze praktijk, ook al is ze vandaag heel gangbaar, was evenwel reeds bekend in de vroegste experimenten in de elektroakoestiek dankzij het lezen van een cyclische magnetische band of een segment zonder einde. ●

16 NOV. 22:00

EMIKO OTA

Musiclub

Art Base

p.35

19 NOV. 18:00

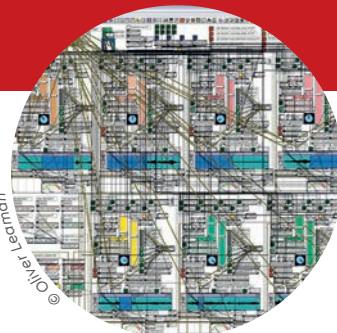
SCHEOLMLYOO

Benjamin Glorieux

Maison Particulière

p.46

© Bose



© Oliver Leumann

MAX-MSP

FR **Max/MSP** est un logiciel permettant de faire de la synthèse sonore, de l'analyse, de l'enregistrement, ainsi que du contrôle d'instruments MIDI. Il a été développé par l'IRCAM dans les années 1980, et est l'un des logiciels musicaux parmi les plus utilisés par les musiciens. Nommé initialement Patcher, Max a été inventé et développé par Miller Puckette au milieu des années 1980 à l'IRCAM (Institut de recherche coordination acoustique/musique). Une grande partie de la communauté électroacoustique, et électronique a été bouleversée par ce couple de « petits » logiciels. Il est maintenant utilisé dans la recherche musicale, pour des performances, concerts et dans une approche mathématique et aléatoire de la composition musicale. ●

NL **Max/MSP** is één van de softwareprogramma's dat het vaakst wordt gebruikt door muzikanten. Men kan er zowel een sonore synthese als een analyse mee uitvoeren, opnames maken en MIDI instrumenten mee sturen. Max heette vroeger Patcher en is bedacht en ontwikkeld door Miller Puckette in het midden van de jaren tachtig aan het IRCAM (Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique). Een groot deel van de elektroakoestische en elektronische gemeenschap was en is nog steeds onder de indruk van deze krachtige software. Vandaag wordt het aangewend bij muzikaal onderzoek, voor performances, live concerten en bij een wiskundige en willekeurige benadering van de muzikale compositie. ●

21 NOV. 20:00

OMOI. LA MAISON VENT

Watanabe & Wéry

La Raffinerie/Charleroi Danses

p.62

26 NOV. 18:30

[KNAPP]

Goibert & Doneux

Botanique (Ronde)

p.82

SURFACE DE CONTRÔLE AUDIO CONTROL SURFACE

FR Dans le domaine de l'audio-numérique, une **surface de contrôle** est un dispositif d'interface qui permet à l'utilisateur de piloter une station audio-numérique, un synthétiseur, ou d'autres applications audio-numériques. La surface de contrôle n'agit pas directement sur les signaux audio, mais communique avec l'application, qui agit elle-même sur le son. Une surface de contrôle contient des éléments de commande assignés à certains paramètres d'un logiciel, permettant de les contrôler de manière mécanique. Les surfaces de contrôle peuvent être très différentes en taille, disposition, nombre et type de contrôles. ●

NL Op het gebied van digitale audiosystemen, is een **audio control surface** een interface die de gebruiker toelaat een digitale audiopost te besturen, hetzij een synthesizer of andere digitale audioapplicaties. De audio control surface oefent niet rechtstreeks invloed uit op de audiosignalen, maar communiceert met de applicatie die de klank beïnvloedt. Een audio control surface bevat afstandsbedieningselementen, enkel bedoeld voor bepaalde parameters van een programma. Zo kunnen ze op een mechanische manier beheerd worden. De audio control surface kan nogal variëren in grootte, rangschikking, aantal en soort controleposten. ●

27 NOV. 16:00

Concert de clôture | Slotconcert

CONCERT DESSINE GETEKEND CONCERT

Variations graphiques sur des contes japonais | Geïllustreerde variaties op Japanse sprookjes

Halles de Schaerbeek

p.88

© OhmRGB



© Yamaha

TENORI-ON

FR Développé grâce à une collaboration étroite entre Yamaha et le japonais Toshio Iwai, compositeur qui a travaillé sur de nombreuses installations interactives, il unit d'une manière exceptionnelle le son et la lumière. Mais c'est avant tout l'aspect tactile de cet instrument qui offre une approche différente de la création sonore. **Tenori-on** est un contrôleur de sons capable de séquencer très rapidement des arrangements musicaux complexes. L'une des résultantes de cette synergie son/lumière est que même des néophytes sont en mesure d'improviser et de composer quasi instantanément. ●

NL Een instrument dat klank en licht subliem verenigt, ontwikkeld door Yamaha en de Japanner Toshio Iwai, componist die reeds aan talrijke interactieve installaties meewerkte. Op nummer één komt ditmaal echter het tactiel aspect dat een andere benadering en aanpak van sonore creatie mogelijk maakt. **Tenori-on** controleert klanken en is in staat zeer snel een serie complexe muzikale arrangementen voort te brengen. Eén van de gevolgen van deze synergie tussen klank/licht is dat zelfs nieuwelingen in staat zijn te improviseren en bijna terstond kunnen componeren. ●

INSTRUMENTENDYSSIE

Ars Musica remercie chaleureusement ses partenaires pour leur soutien déterminant
 Ars Musica bedankt hartelijk haar partners voor hun onontbeerlijke steun

Réalisé avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Administration générale de la Culture, Service de la Musique



Sponsors & soutien | Sponsors & steun



With the support of the Embassy of the United States of America
 Avec le soutien de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique | Met de steun van de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika



Partenaires média | Mediapartners



Ars Musica remercie de tout coeur les partenaires culturels et artistiques pour la collaboration inspirée
 Ars Musica bedankt ook van harte alle culturele en artistieke partners voor de enthousiaste samenwerking

EXPERIMENT/INNOVATIE
KUNST/THEATER/JAZZ/ACT
KLASSIEKE MUZIEK/POËZIE
DESIGN/FOTOGRAFIE/DANS
OUDE MUZIEK/LITERATUUR
OPERA/ARCHITECTUUR/
FILOSOFIE/FILMMUZIEK/
GESCHIEDENIS/ERFGOED/GA
HEDENDAAGSE MUZIEK/FEST
POLITIEK/ECONOMIE/WORK
PERFORMANCE/SOCIOLOGIE
CHANSON/SOUNDSCAPE

Klara. Blijf verwonderd.

BRUZZ

YOU ARE THE CITY

Beleef Brussel voluit



Retrouvez Marine Hubert
tous les jours à 18h sur BX1



Médias de Bruxelles

www.bx1.be



**ALLES IS
MOGELIJK
TOUT EST
POSSIBLE**



Scale Dogs - Opleiding van geleidehonden

Scale Dogs - Formation de chiens guides

**DIT PROJECT IS ER DANKZIJ U.
CE PROJET EXISTE GRÂCE À VOUS.**

Via de Nationale Loterij steunt u onrechtstreeks tal van projecten waar iedereen iets aan heeft.

In 2015 ging op die manier meer dan 23 miljoen euro naar projecten met een sociaal karakter zoals dit.

Avec la Loterie Nationale, jouer, c'est aussi soutenir de nombreux projets qui profitent à tous.

En 2015, plus de 23 millions d'euros ont été redistribués à des projets à vocation sociale comme celui-ci.



**DANKZIJ U
GRÂCE À
VOUS**



**Loterie
Nationale
Loterij**



A NEW WAY TO DISCOVER BRUSSELS...



Brussels
Life.be



OPERA CONCERT RECITAL DANCE

DE MUNT / LA MONNAIE

SEPT - DEC / DÉC 2016

OPERA



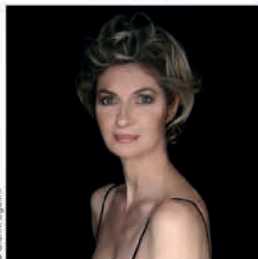
© David Hyde

MACBETH

GIUSEPPE VERDI,
PAOLO CARIGNANI,
OLIVIER FREDJ

SEPT 13 15 18 21 23 25 27 29 2016
MUNTPALEIS / PALAIS DE LA MONNAIE
(TOUR & TAXIS)
VANAF / À PARTIR DE € 10

RECITAL



© Gianni Ugolini

ANNICK MASSIS

MELODIE ITALIANE

SEPT 19 2016
THÉÂTRE ROYAL DES GALERIES
VANAF / À PARTIR DE € 10

CONCERT



© Petros Koulibis

ALAIN ALTINOGLU

THE BRAHMS SYMPHONIES

OCT / OCT 2 2016
BOZAR
VANAF / À PARTIR DE € 10

RECITAL



© Johna Penning

SALLY MATTHEWS, DIETRICH HENSCHÉL & SIMON LEPPER

ENOCH ARDEN

OCT / OCT 10 2016
THÉÂTRE ROYAL DES GALERIES
VANAF / À PARTIR DE € 10

OPERA



© Eva Arnold, MAGNUM

CAPRICCIO

RICHARD STRAUSS,
LOTHAR KOENIGS, DAVID MARTON

NOV 3 5 8 10 13 16 2016
MUNTPALEIS / PALAIS DE LA MONNAIE
(TOUR & TAXIS)
VANAF / À PARTIR DE € 10

RECITAL



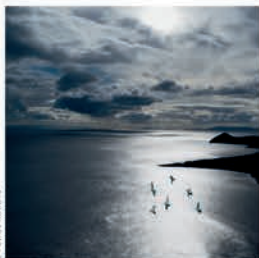
© Richard Dumais

ANNE SOFIE VON OTTER

SO MANY THINGS

NOV 8 2016
KONINLIJK CONSERVATORIUM BRUSSEL
VANAF / À PARTIR DE € 26

CONCERT



© Petros Koulibis

ALAIN ALTINOGLU

REQUIEM & POÈMES

NOV 26 27 2016
FLAGEY
VANAF / À PARTIR DE € 10

OPERA



© oiaa, tv

DE GOUDEN HAAN / LE COQ D'OR

NIKOLAY RIMSKY-KORSAKOV,
ALAIN ALTINOGLU, LAURENT PÉLÉ

DEC / DÉC 13 14 16 18 20 21 22 23 27 28 30 2016
MUNTPALEIS / PALAIS DE LA MONNAIE
(TOUR & TAXIS)
VANAF / À PARTIR DE € 10

RECITAL



© Bernard Martinez

PATRICIA PETIBON & OLIVIER PY

LA BELLE EXCENTRIQUE

DEC / DÉC 19 2016
THÉÂTRE ROYAL DES GALERIES
VANAF / À PARTIR DE € 10



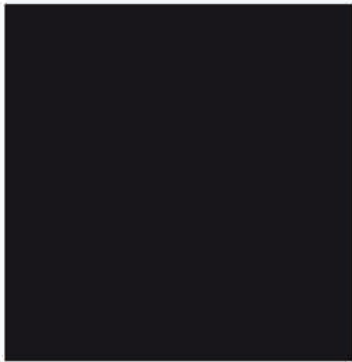
JPN (B)XL

#JPNBXL

MADE IN JAPAN FROM THE FIFTIES UNTIL NOW

07.10.2016 - 08.11.2016

www.ccstrombeek.be



MUSEUM
CULTUUR
STROMBEEK
GENT

IN PRAISE OF WAVES JAPAN AS SOURCE OF INSPIRATION TODAY

12.10.2016 - 12.11.2016

www.workspacebrussels.be



A FEVERISH ERA IN JAPANESE ART

EXPRESSIONISM IN THE 50'S AND 60'S

14.10.2016 - 22.01.2017

WWW.BOZAR.BE



BO
ZAR

UKIYO-E

THE FINEST JAPANESE PRINTS

21.10.16 - 12.02.2017

WWW.KMKG-MRAH.BE





EXTRAORDINARY CHOCOLATE

Neuhaus

— BRUSSELS 1857 —

www.neuhaus.be

**SERENAI
BRINGS
YOU
THERE**

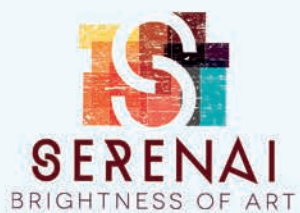


**Le Pays
du Sonore Levant
12-27 NOV 2016**

**de Het Land van
de Rijzende Sound**



Artists: MICHAEL BARRY



**ARTS COMMUNICATION
IN BRUSSELS AND BERLIN**
WWW.SERENAI.EU





LES MARDIS CONTEMPORAINS

Concerts de musique d'aujourd'hui à Bruxelles



Automne/Herfst

2017

HEDENDINSDAGEN

Hedendaagse muziek op dinsdag in Brussel

Ars Musica remercie la famille du festival ! | Ars Musica bedankt de festivalfamilie!

L'équipe permanente | De vaste ploeg

Claude Janssens – *Président* | Voorzitter

Bruno Letort – *Directeur*

Katrien Dobbelaere – *Responsable administration et production* | Verantwoordelijke Administratie en productie

Laura Petit – *Chargée de production et administration* | Productiemanager en administratie

Participant au Festival 2016 | Medewerkers aan de 2016-editie

Pierre Hériard – *Chargé d'administration* | Administratie

Hélène Leclercq – *Stagiaire production* | Stagiaire productie

Marie Charrieau – *Stagiaire production* | Stagiaire productie

Victoria Castellani – *Stagiaire communication* | Stagiaire communicatie

Anthony Braucourt & Nadia Gotto – *Chauffeurs du festival* | Chauffeurs

Luc De Backer – *Bénévole, coordination Amis d'Ars Musica* | Vrijwilliger, coördinatie Vrienden van Ars Musica

Benoit van Langenhove – *Bénévole, comptabilité* | Vrijwilliger, boekhouding

Collaborateurs extérieurs | Externe medewerkers

Serenai.eu – *Campagne de communication et presse* | Communicatiecampagne en pers (Sarah & Jacob Vermeulen, Eva Cabooter, Helena Conzuelo)

Nadine Lefebvre et Dimitri Dupont – *Des chiffres et des couleurs, comptabilité* | Boekhouding

Saskia De Keyser – *Traductions* | Vertalingen

Nena Driehuijzen, Studio Nunu – *Design*

Kévin Furet – *Mise en page graphique* | Grafische vormgeving

Mihai Nedelcu, Andy Williams, De las Casas – *Développeurs Website* | Programmatie website

Anna Aerts, Bie Lauwers – *Relecture textes néerlandais* | Nalezen Nederlandse teksten

Patrick Letort – *Relecture textes français* | Nalezen Franse teksten

Sergio López – *Vidéos, Photographie* | Video's, foto's

José Huedo – *Collaboration vidéos* | Medewerking video's

Et un grand merci à tous les bénévoles qui ont collaboré à l'édition 2016 !

Wij danken alle vrijwilligers van deze editie van ganser harte!

Conseil d'Administration | Raad van Bestuur

Claude Janssens – *Président* | Voorzitter

Benoit van Langenhove – *Secrétaire* | Secretaris

Administrateurs | Bestuurders:

Arne Deforce

Béatrice Meulemans

Bernard de Launoit

Bernard Steyaert

Christian Renard

Frédéric de Roos

Jean-Paul Dessy

Daniel Weissmann

Stijn Boeve

Michel Schoonbroodt

Paul Dujardin

Peter Swinnen

Ulrich Hauschild

Christophe Galent

Laetitia Huberti

Tony de Vuyst

NN (ONB-NOB)

NN (Charleroi Danses)

Représentants de la Fédération Wallonie-Bruxelles
Vertegenwoordigers van de Fédération Wallonie-Bruxelles

Lionel Larue
Sophie Millecamps

Membres de l'Assemblée Générale
Leden van de Algemene Vergadering

Baudouin Muylle
Bernard Focroulle

Ars Musica remercie également de tout cœur les Amis d'Ars Musica
Ars Musica bedankt ook hartelijk alle Vrienden

L'association des Amis d'Ars Musica a été créée en 1991 à l'initiative de personnalités soucieuses de faire découvrir à un large public, la musique contemporaine. Les Amis d'Ars Musica apportent leur soutien actif au Festival par leur présence, leur enthousiasme, leur ouverture d'esprit et leur appui financier.

De Vereniging "Vrienden van Ars Musica" werd in 1991 opgericht op initiatief van verschillende muziekliefhebbers die de hedendaagse muziek bij een groter publiek kenbaar wilden maken.

De "Vrienden van Ars Musica" verleenden van bij het begin hun actieve steun aan het festival door hun enthousiaste aanwezigheid, hun openheid en financiële hulp.

Amis à Vie | Vrienden voor het Leven

Baron & Baronne Jean-Pierre Berghmans
Monsieur & Madame Mickey Boël
Prince & Princesse de Chimay
Madame Franz Froschmaier
Madame de Visscher-Velge
Monsieur & Madame Antoine Winckler

Amis Patrons | Beschermleden

Madame Sylvie Beaufour (Winckler)
Monsieur & Madame Mickey Boël-Schumann
Mevrouw & de Heer Ine Mariën-De Cock
Monsieur Hans-Christoph Schwab
Monsieur & Madame Bernard Steyaert
Monsieur & Madame Bruno et Christine Sulmon-Gillieaux
Monsieur & Madame Benoit van Langenhove de Bouvekercke
Monsieur & Madame Pierre et Martine Vigier-Labadens

Amis | Vrienden

Mevrouw Lydia Deveen
Mesdames Isabelle et Marion De Witte
Monsieur & Madame Marc Etienne
Madame Anne Froschmaier-Schaefer
Baron & Baronne Roland Gillion Crowet
De Heer en Mevrouw Victor Spaas-Smets
Mevrouw Renhilda Hammacher
De Heer Servaas Carbonez
Madame Leonor Guariguata
Madame Brigitte Kraffe de Laubarède
Madame Galila Barzilai-Hollander
De Heer Willem Van Besien
Madame Michèle Lejeune
Monsieur Olivier Oury
Monsieur Christian Peers
Monsieur Jean-Marc Sohier et Madame Marie-Françoise Degembe
Mademoiselle Alexandra Van Laethem
Madame Claude de Selliers de Moranville
Madame & Monsieur Nicole et Olivier Gevart
Mademoiselle Hélène Mairlot
Madame Françoise Ravis
Madame Karine Schonberg
Monsieur & Madame André et Solange Goldwasser-Nebenzahl
Madame Sabine Van Sprang

Académie royale des Beaux-Arts – Ecole supérieure des Arts ArBA-EsA

© Arba-Esa



144, rue du Midi | Zuidstraat 144
1000 Bruxelles | Brussel

ACCÈS | TOEGANG:

Tram 3, 4, 32 (Anneessens)
Bus 46, 86 (Anneessens)

Alliance française de Bruxelles-Europe

© Benjamin Brolet



46, avenue des Arts | Kunstlaan 46
1000 Bruxelles | Brussels

Lu | Ma > Je | Do 08:30 – 18:30
Ve | Vr 08:30 – 12:30

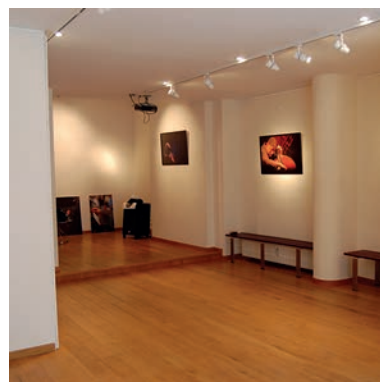
+32 (0)2 788 21 60

ACCÈS | TOEGANG:

Metro 2, 6 (Trône | Troon)
Bus 22, 27, 34, 38, 64, 80, 95 (Trône
Troon)

Art Base

© Art Base



29, rue des Sables*
Zandstraat 29*
1000 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:

www.art-base.be > *contact us*

ACCÈS | TOEGANG:

Métro 1, 5 (Gare Centrale | Centraal
Station)
Metro 2, 6 (Botanique | Kruidtuin)
Tram 93, 92 (Parc | Park)
Bus de nuit | Nachtbus N18 (Vendredi
et samedi soir | Vrijdag en zaterdag avond,
De Berlaimont)

City-Parking

7, boulevard Pacheco | Pachecolaan 7
1000 Bruxelles | Brussel

*En face du Centre Belge De La Bande
Dessinée | Tegenover het Belgisch
Stripmuseum

Botanique

© Le Botanique



236, rue Royale | Koningsstraat 236
1210 Saint-Josse-ten-Noode | Sint-Joost-ten-Node

BILLETTERIE | TICKETING:

Lu | Ma > Ve | Vr 11:00 – 18:00
Sa | Za > Di | Zo 12:00 – 18:00

+32 (0)2 218 37 32
www.botanique.be

ACCÈS | TOEGANG:

Métro 2, 6 (Botanique | Kruidtuin)
Tram 92, 93 (Botanique | Kruidtuin)
Bus 61 (Botanique | Kruidtuin)

Interparking Botanique

29/31, boulevard du Jardin
Botanique | Kruidtuinlaan 29/31
1000 Bruxelles | Brussel

BOZAR

© BOZAR



23, rue Ravensteinstraat 23
1000 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:

16, rue Ravensteinstraat 16
1000 Bruxelles | Brussel
Ma | Di > Sa | Za 11:00 – 19:00

+32 (0)2 507 82 00
www.bozar.be

ACCÈS | TOEGANG:

Metro 1, 5 (Gare Centrale | Centraal Station & Parc | Park)
Tram 92, 93 (Palais | Paleis)
Bus 38, 71 (BOZAR)
Bus 29, 63, 65, 66 (Gare Central | Centraal Station)
Bus 27, 95 (Royal | Koning)

Parking Albertine-Square

Entrée principale | Hoofdingang:
16 Place de la Justice
Gerechtsplein 16
1000 Bruxelles | Brussel

Entrée alternative
Alternatieve ingang:
Rue des Sols | Stuiversstraat

Parking Grand Place | Grote Markt

104, rue marché aux Herbes
Grasmarkt 104
1000 Bruxelles | Brussel

Les Brigittines

© Les Brigittines



1, petite rue des Brigittines
Kleine Brigittinestraat 1
1000 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:

Lu | Ma > Ve | Vr
10:00 – 13:00/14:00 – 18:00

+32 (0)2 213 86 10
info@brigittines.be
www.brigittines.be

ACCÈS | TOEGANG:

Metro 1, 5 (Gare Centrale | Centraal Station)
Tram 92, 93 (Sablon | Zavel)
Tram 3, 4 (Anneessens)
Bus 48, 27 (Chapelle | Kapellekerk)
Bus 27, 95 (Grand Sablon | Grote Zavel)

Parking Dinant

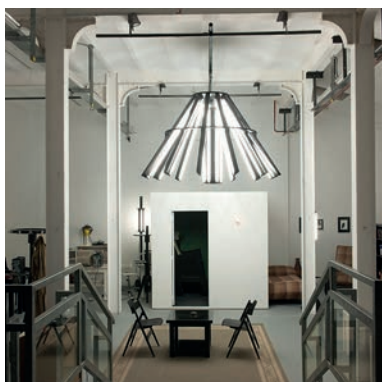
7, place de Dinant | Dinantplein 7
1000 Bruxelles | Brussel

Parking Albertine-Square

16, place de la Justice
Gerechtsplein 16
1000 Bruxelles | Brussel

CENTRALE for contemporary art

© Philippe Gobert



44, place Sainte-Catherine
Sint-Katelijneplein 44
1000 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:

Me | Woe > Di | Zo 10:30 – 18:00

+32 (0)2 279 64 44

www.centrale.brussels

ACCÈS | TOEGANG:

Metro 1, 5 (Sainte-Catherine | Sint-Katelijne)

Tram 3, 4 (Bourse | Beurs)

Bus 29, 38, 46, 47, 63, 66, 71, 86, 88
(De Brouckère | De Brouckère)

Centre Wallonie-Bruxelles

© Vinciane Verguethen



Salle de spectacles
46 rue Quincampoix
75004 Paris

BILLETTERIE | TICKETING:

+33 (0)1 53 01 96 96

Online www.cwb.fr

ACCÈS | TOEGANG:

Métro (Châtelet-Les-Halles, Rambuteau, Hôtel de Ville)

Conservatoire royal de Bruxelles | Koninklijk Conservatorium Brussel

© Conservatoire Royal Bruxelles



30, rue de la Régence
Regentschapsstraat 30
1000 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:

Via BOZAR (voir | Zie p.125)

ACCÈS | TOEGANG:

Metro 1, 5 (Gare Centrale | Centraal Station)

Tram 92, 94 (Palais | Paleis)

Bus 27, 95 (Petit Sablon | Kleine Zavel)

Parkings:

4/Z, place Poelaert
Poelaertplein 4/Z,
1000 Bruxelles | Brussel

Parking Louise-Toison d'Or
Guldenvlies Parking

Eglise Du Chant d'Oiseau Vogelzangkerk

© Eglise du Chant d'Oiseau



2, avenue du Chant d'Oiseau
Vogelzanglaan 2
1150 Woluwe-Saint-Pierre
Sint-Pieters-Woluwe

BILLETTERIE | TICKETING:
Sur place | Ter plaatse

ACCÈS | TOEGANG:

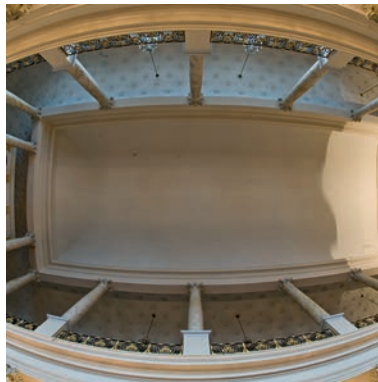
Bus 36 (Chant d'Oiseau | Vogelzang, Ocean Atlantique | Atlantische Oceaan)

Tram 39 et 44 (Jules César, 10 min à pied | Te voet)

Tram 94 & Bus 42 (Musée du Tram | Tram-museum, balade dans le parc de Woluwe | Maak een wandeling in het park van Woluwe) pour les courageux | Voor de dapperen

Eglise protestante de Bruxelles

© Eglise Protestante



2, place du Musée | Museumplein 2
1000 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:
Sur place | Ter plaatse

ACCÈS | TOEGANG:

Metro 1, 5 (Gare centrale | Centraal Station, Parc | Park)

Tram 92, 93 (Royale | Koning)

Bus 27, 38, 71, 95 (Royale | Koning)

Parking Albertine-Square

16, place de la Justice
Gerechtsplein 16
1000 Bruxelles | Brussel

Les Halles de Schaerbeek

© Les Halles



22, rue Royale-Sainte-Marie
Koninklijke Sint-Mariastraat 22
1030 Schaerbeek | Schaarbeek

BILLETTERIE | TICKETING:

Lu | Ma > Ve | Vr 13:00 – 18:00
et les samedis de représentation
en op zaterdagen indien voorstelling
13:00 – 18:00

+32 (0)2 218 21 07

reservation@halles.be
www.halles.be

ACCÈS | TOEGANG:

Metro 2, 6 (Botanique | Kruidtuin)

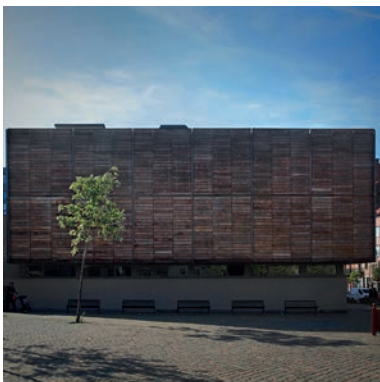
Tram 25, 62 (Robiano)

Tram 92, 93 (Sainte Marie | St. Maria)

Bus 65, 66 (Robiano)

La Balsamine

© Hichem Dahes



1, avenue Félix Marchal
Marchallaan 1
1030 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:

Les soirs de représentation 19:00
 ou une heure avant la représentation
 op avonden indien voorstelling
 19:00 of één uur voor de voorstelling
 Lu | Ma > Ve | Vr 14:00 - 18:00

+32 (0)2 735 64 68
reservation@balsamine.be
www.balsamine.be

ACCÈS | TOEGANG:

Tram 25 (Meiser)
Bus 28, 61, 64 (Brabançonne)
Bus 61, 64 (Dailly)
Bus 63 (Plasky)

La Raffinerie Charleroi Danse

© La Raffinerie



21, rue de Manchester
Manchesterstraat 21
1080 Molenbeek-Saint-Jean
Sint-Jans-Molenbeek

BILLETTERIE | TICKETING:

Lu | Ma > Ve | Vr 11:00 - 17:00

+32 (0)7 120 56 40
tickets@charleroi-danses.be
www.charleroi-danses.be

ACCÈS | TOEGANG:

Metro 2, 6 (Delacroix)
Metro 1, 5 (Gare de l'Ouest | Weststation)
Tram 82, 83 (Duchesse de Brabant | Hertogin Brabant)
Bus 86, 89 (Duchesse de Brabant | Hertogin Brabant)
Villo! (Duchesse de Brabant | Hertogin Brabant, Gare de l'Ouest | Weststation, Delacroix)

Parking Duchesse de Brabant

1080 Molenbeek-Saint-Jean | Sint-Jans-Molenbeek

Le Grand Varia

© Théâtre Varia



78, rue du Sceptre | Scepterstraat 78
1050 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:

Ma | Di > Ve | Vr 13:00 - 19:00
 et les samedis de représentation
 op zaterdagen indien voorstelling
 14:30 - 19:00

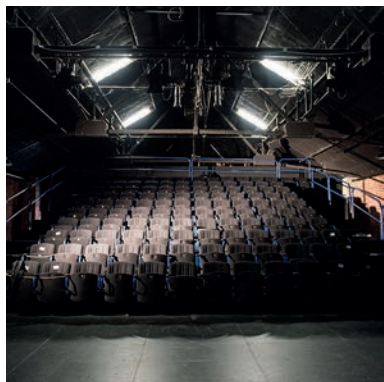
+32 (0)2 640 35 50
reservation@varia.be
www.varia.be

ACCÈS | TOEGANG:

Tram 81 (Germeir | Mouterij)
Bus 60 (Varia)
Bus 34, 59, 80 (Etangs | Vijvers)
Bus 38, 95 (Blyckaerts | Blyckaerts)

Le Petit Varia

© Théâtre Varia



154, rue Gray
Graystraat 154
1050 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:

Ma | Di > Ve | Vr 13:00 – 19:00
et les samedis de représentation
op zaterdagen indien voorstelling
14:30 – 19:00

+32 (0)2 640 35 50
reservation@varia.be
billetterie.varia.be

ACCÈS | TOEGANG:

Tram 81 (Flagey)
Bus 59 (Natation | Zwemkunst)
Bus 60 (Varia)
Bus 38, 95 (Blyckaerts)
Bus 34, 80 (Étang) |
Bus 71 (Flagey)

Parking Forte dei Marmi

61, avenue de Maelbeek
Maalbeeklaan 61
1040 Ixelles | Elsene

Parking Flagey

Place Flagey | Flageyplein
1040 Ixelles | Elsene

Le Senghor

© Gabriel Hollander



366, chaussée de Wavre
Waversesteenweg 366
1040 Etterbeek

BILLETTERIE | TICKETING:

Centre Culturel d'Etterbeek
18, avenue du Maelbeek
Maelbeeklaan 18
1040 Etterbeek
Lu | Ma > Ve | Vr 09:00 – 17:00

+32 (0)2 230 31 40
reservation@senghor.be
www.senghor.be

ACCÈS | TOEGANG:

Metro 1, 5 (Schuman-Maelbeek, 15 min à
pied | Te voet)
Bus 59, 60, 80 (Jourdan)
Bus 34 (Etangs | Vijvers)

Parking Forte Dei Marmi

61, avenue du Maelbeek
Maelbeeklaan 61
1040 Etterbeek

Les Ecuries Charleroi Danses

© Thibaut Gregoire



65C, boulevard Pierre Mayence
6000 Charleroi

BILLETTERIE | TICKETING:

Lu | Ma > Ve | Vr 11:00 – 17:00

+32 (0)7 120 56 40
tickets@charleroi-danses.be
www.charleroi-danses.be

ACCÈS | TOEGANG:

Bus 71, 86 (Hôpital Civil)
Bus 1, 3, 25, 35 (Charleroi Casernes)
Metro M1, M4 (Janson)

Un parking est désormais à votre
disposition pour un forfait soirée de
5€ (5h – jusqu'à 1 heure du matin).
Paiement et validation du ticket à la
billetterie les soirs de représentation.
Een parking staat ter beschikking voor
5€ per avond (5 uren, tot 01:00 u).
Betaling en ticket aan de kassa op de
avonden van de voorstellingen.

Q-Park Zoe Drion

Boulevard Pierre Mayence
Boulevard Zoé Drion

Maison Particulière

© Alexandre Van Batten



49, rue du Châtelain
Kasteleinsstraat 49
1050 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:
Ma | Di > Di | Zo 11:00 - 18:00

+32 (0)2 649 81 78
info@maisonparticuliere.be

ACCÈS | TOEGANG:
Tram 81, 93, 94 (Bailli | Baljuw)
Bus 54 (Bailli | Baljuw)

Muntpunt

© Muntpunt



6, place de la Monnaie | Munt 6
1000 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:
Lu | Ma > Vr | Ve 10:00 - 20:00
Sa | Za 10:00 - 18:00

+32 (0)2 278 11 11

ACCÈS | TOEGANG:
Metro 1, 5 (Brouckère)
Tram 3, 4, 32, 33 (Brouckère)
Bus 29, 38, 63, 66, 71, 86 (Brouckère)

Salle Philharmonique de Liège

© Ugo Ponte



25, boulevard Piercot
4000 Liège | Luik

BILLETTERIE | TICKETING:
Lu | Ma > Ve | Vr 13:00 - 18:00

+32 (0)4 220 00 00
www.ticketmaster.be
www.fnac.be

Théâtre National

© Marc Deffie



111-115, boulevard Emile Jacqmain
Emile Jacqmainlaan 111-115
1000 Bruxelles | Brussel

BILLETTERIE | TICKETING:

111-115, boulevard Emile Jacqmain
Emile Jacqmainlaan 111-115
1000 Bruxelles | Brussel
Ma | Di > Sa | Za 11:00 - 18:00

+ 32 (0)2 203 53 03
location@theatrenational.be

ACCÈS | TOEGANG:

Bus 88, 47 (Place de l'Yser | Ijzerplein)
Tram 51 (Place de l'Yser | Ijzerplein)
Tram 25, 55 (Rogier)
Metro 2, 6 (Rogier)
Metro 1, 5 (De Brouckère)

BOZAR Brasserie

© G. Midotte

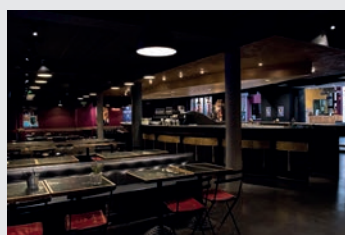


Ma | Di > Sa | Za: Midi et soir (à partir de 18h le soir) | Middag en avond ('s avonds vanaf 18u)

resto@bozarbrasserie.be
+ 32 (0)2 503 00 00

CaféVaria

© Alice Piemme



Ouvert les soirs de représentation à partir de 18h30 | Open op voorstellingsdagen vanaf 18:30 u

www.varia.be

Les Brigittines

© Pierre Wachholder



Restaurant/bar:
Ouverts avant et après les représentations | Open voor en na de voorstellingen

+32 (0)2 213 86 10

Théâtre National Resto National

© Véronique Vercheval



Café Bota

© Le Botanique



Ouvert tous les jours de 12:00 à 14:30. Egalement ouvert en soirée entre 19:30 et 23:00 les soirs de concerts | Iedere dag open van 12:00 tot 14:30, en van 19:30 tot 23:00 als er concerten gepland zijn

www.cafebota.be

La Balsamine

© La Balsamine



Restaurant/bar:
Ouverts à partir de 19:00 ou une heure avant les représentations (le 19/11 seulement le bar) | Open vanaf 19:00 of één uur voor de voorstelling (op 19/11 enkel de bar)

www.balsamine.be

Les Halles de Schaerbeek

© Xavier Linnenbrink



Restaurant/bar:
Ouverts à 18:00, pendant et après le spectacle | Open vanaf 18:00, tijdens en na de voorstelling

info@halles.be

